

تحليل فونولوجية دخيلة لكلمات اللغة العربية في اللغة الساساكية



إعداد الطالب:

نزار الإسلام

رقم التسجيل: ١٩٠١٠٢٠١٩

شعبة تدريس اللغة العربية

كلية التربية والمدرسية

جامعة ماترام الإسلامية الحكومية

ماترام

٢٠٢٣

تحليل فونولوجية دخيلة لكلمات اللغة العربية في اللغة الساساكية

بحث جامعي

قدمه الباحث للحصول على الشهادة الجامعية (سرجانا)



إعداد الطالب:

نزار الإسلام

رقم التسجيل: ١٩٠١٠٢٠١٩

شعبة تدريس اللغة العربية

كلية التربية والمدرسية

جامعة ماترام الإسلامية الحكومية

ماترام

٢٠٢٣

موافقة المشرف

هذا البحث الذي أعده الطالب : نزار الإسلام ، رقم التسجيل: ١٩١٠٢٠١٩ تحت العنوان
" تحليل فونولوجية دخلية الكلمات اللغة العربية في اللغة الساساكية" قد استوفى
الشروط المفروضة للمناقشة.

التاريخ: ٢ يونيو ٢٠٢٣

المشرف الثاني،


سوبارمانتو، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٧١.٢٠٢.١٩.٣١.١٤

المشرف الأول،


اندري ورستوا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨.٥.٦٢.١٩.٣١.٠٦

رسالة رسمية

ماترام، ٨ يونيو ٢٠٢٣

الموضوع: المناقشة

حضرة السيد المحترم : عميد كلية التربية والمدرسية جامعة ماترام الإسلامية الحكومية
بماترام.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

نفيدكم علمًا بأن البحث الذي أعده الطالب : نزار الإسلام ، رقم التسجيل:
١٩١٠٢٠١٩ تحت العنوان " تحليل فونولوجية دخلية الكلمات اللغة العربية في اللغة
الساساكية" قد استوفى الشروط اللازمة للمناقشة وأن الطالب قد أجاد في البحث
واستفاد من التعليمات و التوجيهات التي وجهها إليها المشرفان من أجل ذلك نود
موافقتكم على تقديم هذا البحث إلى مجلس المناقشة في شعبة تدريس اللغة العربية
بجامعة ماترام الإسلامية الحكومية في وقت قريب.

وفي انتظار موافقتكم تقبلوا منا فائق التقدير والإحترام.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
MATARAM

المشرف الأول، المشرف الثاني،


سوبارمانتو، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٠٣١٠١٤.٢٠٢.١٩٨٧١


اندري ورسنوا ، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٠٣١٠٠٦.٥٠٦٢.١٩٨٨٠

تقرير عن أصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الإسم : نزار الإسلام

رقم التسجيل: ١٩٠١٠٢٠١٩

شعبة : شعبة تدريس اللغة العربية

كلية : كلية التربية والمدرسية

جامعة : جامعة ماتارام الإسلامية الحكومية

أقرر بأن موضحون البحث تحت عنوان " تحليل فونولوجية دخلية الكلمات اللغة العربية في اللغة الساساكية " كله أصلي من تأليني إلا بعض مانقلته من المراجع المذكورة في البحث. وإذا وجد مستقبلا في البحث غش فيما نقلته، فأنا مستعد لنيل ما يترتب على ذلك من الجامعة التي حصلت من جامعة ماتارام الإسلامية الحكومية.

ماتارام، ٨ يونيو ٢٠٢٣
المقرر،



نزار الإسلام

١٩٠١٠٢٠١٩

تقرير مجلس المناقشة

هذا البحث الذي أعده الطالب: نزار الإسلام، رقم التسجيل: ١٩٠١٠٢٠١٩ تحت العنوان
عنوان " تحليل فونولوجية دخلية الكلمات اللغة العربية في اللغة الساساكية " قد تم
مناقشته وأقر المجلس بنجاح الطالب بتاريخ ١٦ يونيو ٢٠٢٣

مجلس المناقشة



اندرى ورستوا ، الماجستير

رئيسا لمجلس/المشرف الأول



سويارمانتو ، الماجستير

كاتب المجلس /المشرف الثان



الدكتور الحاج لالو سفريادي ، الماجستير

المناقش الأول

Setia.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
MATARAM



الدكتور الحاج ديدى وحى الدين ، الماجستير

المناقش الثاني

Perpustakaan UIN Mataram

عميد كلية التربية والدراسة

الدكتور جوماريم، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧٦٢٢٦-٢٠٠٥٠١١٠٠٦

استهلال

﴿ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ۖ
فِيضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴾

Artinya: kami tidak mengutus seorang rasulpun, melainkan dengan bahasa kaumnya, supaya ia dapat memberi penjelasan dengan terang kepada mereka. Maka Allah menyesatkan siapa yang dia kehendaki, dan memberi petunjuk kepada siapa yang dia kehendaki. Dan dia-lah Tuhan yang maha kuasa lagi maha bijaksana. (q.s. Ibrahim : 4)¹

Perpustakaan UIN Mataram

¹ سورة إبراهيم (١٤) : ٤ .

الأهداء

"أهدي هذه الرسالة إلى والدي، أبي
المحبوب مقرئ و أمي المحبوبة
حامدة، وإلى أختي مخمودة وأختي
محرمة وأخي حمداني والمماتري
والمدرسين والمحاضرين"

Perpustakaan UIN Mataram

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين نبينا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين، وبعد.

قد تمت كتابة هذا البحث العلمي لنيل موزج في تدرس اللغة العربية. فمن الأفضل من الباحث أن تقدم شكرا كثيرا إلى الذين قد ساعدوا الباحث في كتابة هذا البحث العلمي، منهم:

١. فضيلة المحاضر اندري ورسوا ، الماجستير، المشرف الأول و عميد كلية التربية والمدريسة بجامعة ماترام الإسلامية الحكومية.

٢. فضيلة المحاضر سوبارمانتو ، الماجستير ، الماجستير، المشرف الثاني.

٣. فضيلة الدكتورة إيرما سورباني، الماجستير، رئيسة شعبة تدرس اللغة العربية بجامعة ماترام الإسلامية الحكومية.

٤. فضيلة الأستاذ الحاج مسنون، الماجستير، رئيس الجامعة بجامعة ماترام الإسلامية الحكومية.

٥. جميع محاضري في هذه الجامعة، و خصوصا محاضري شعبة تدرس اللغة العربية.

٦. جميع الأصدقاء في هذه الجامعة، و خصوصا في شعبة تدرس اللغة العربية.

٧. لأبي و أمي المحترمين، و جميع أسرتي الذي يشجعاني دائما.

Perpustakaan UIN Mataram

جزاهم الله خيرا ويعطى أجره إلهم ومنافع هذا البحث العلمي للعالمين.

ماترام، ٨ يونيو ٢٠٢٣

الباحث

نزار الإسلام

سيرة ذاتية

أ. البيانات الشخصية

١. الإسم : نزار الإسلام
 ٢. مكان، تاريخ الميالد : سيكريلا، ٢٥ فبراير ٢٠٠١
 ٣. العنوان : سيكريلا
 ٤. اسم الأب : مقري
 ٥. اسم الأم : حامدة
- ب. السيرة التربوية
١. المدرسة الابتدائية : مدرسة الإبتدائية الحكومية ٤٠ أنفينان
 ٢. المدرسة املتوسطة : مدرسة المتوسطة الرئيسية سيكريلا
 ٣. المدرسة الثانوية : مدرسة الثانوية الرئيسية سيكريلا

Perpustakaan UIN Mataram

ماتارام، _____

نزار الإسلام

المحتويات

ب	صفحة الموضوع.....
ج	الموافقة من المشرفين.....
د	رسالة رسمية.....
هـ	تقرير عن أصالة البحث.....
و	تقرير مجلس المناقشة.....
ز	استهلال.....
ح	الأهداء.....
ط	كلمة شكر وتقدير.....
ي	سيرة ذاتية.....
ك	المحتويات.....
ع	ملخص البحث.....
١	الباب الأول.....
١	المقدمة.....
١	أ. خلفية البحث.....
٥	ب. مشكلات البحث.....
٦	ج. أهداف البحث وأهميته.....
٧	د. الدراسات السابقة.....
٩	هـ. الإطار النظري.....
١٠	١. علم فونولوجية.....

٢. علم اللغة الاجتماعية ١٦
٣. علم الصناعة المعجمية ١٧
٤. نظرية التحليل التقابل النقي ١٨
- ز. منهج البحث ٢٠
١. مدخل البحث ٢١
٢. مصادر البيانات ٢١
٣. طريقة جمع البيانات ٢٢
٤. أداة البحث ٢٤
٥. طريقة تحليل البيانات ٢٥
- الباب الثاني ٢٧
- الإطار النظري ما يتعلق للموضوع ٢٧
- أ. اللغة العالمية ٢٧
- ب. اللغة ديناميكية ٢٨
١. اللغة العربية ٢٩
١. مخراج / مفصل الصوت ٢٩
٢. الكتابة الصوتية ٣٠
٣. فونيم اللغة العربية ٣٣
٢. اللغة الساساكية ٤٥
١. الكتابة الصوتية اللغة الساساكية ٤٧
٢. فونيم اللغة الساساكية ٤٨

٣. اللغة الإندونيسية وسيطة دخيلة اللغة العربية على

- ٦٠..... اللغة الساساكية.....
- ٦٣..... الباب الثالث.....
- ٦٣..... أساس المعرفية من الموضوع.....
- ٦٣..... أ. الكلمات الدخيلة.....
- ٦٤..... ب. أنواع الكلمات الدخيلة.....
- ٦٥..... ج. تغيير فونولوجية الكلمات الدخيلة.....
- ٧٥..... الباب الرابع.....
- ٧٥..... تحليل البيانات.....
- ٧٥..... أ. المماثلة.....
- ٧٦..... ب. المخالفة.....
- ٧٧..... ١. الصوت / f / يتغير إلى / p /.....
- ٨١..... ٢. الحرف الساكن / h / يتغير إلى / t /.....
- ٨٦..... ٣. الحرف الساكن / s̄ / ، / sy / ، / s̄ / يتغير إلى / s /.....
- ٩٠..... ٤. الحرف الساكن / t̄ / يتغير إلى / t /.....
- ٩١..... ٥. الحرف الساكن / kh / يتغير إلى / h /.....
- ٩٣..... ٦. الحرف الساكن / d / يتغير إلى / d /.....
- ٩٤..... ٧. الحرف الساكن / q / يتغير إلى / k /.....
- ١٠٠..... ٨. الحرف الساكن / ˘ / يتغير إلى / ˆ /.....

٩. الحرف الساكن /g/ يتغير إلى /k/ ١٠٢
١٠. الحرف الساكن /z/ ، /z/ يتغير إلى /z/ ١٠٣
١١. الحرف الساكن /z/ /z/ /z/ يتغير إلى /s/ ١٠٤
١٢. الحرف الساكن /z/ يتغير إلى /l/ ١٠٥
١٣. الحرف الساكن /n/ يتغير إلى /t/ ١٠٥
١٤. الحرف الساكن /b/ يتغير إلى /w/ ١٠٥
١٥. الحرف الساكن /h/ يتغير إلى /q/ ١٠٥
١٦. الحرف الساكن /`/ يتغير إلى /k/ ١٠٦
١٧. الحرف الساكن /j/ يتغير إلى /t/ ١٠٦
١٨. الحرف الساكن /z/ /z/ يتغير إلى /j/ ١٠٦
١٩. الحرف الساكن /d/ يتغير إلى /t/ ١٠٧
٢٠. الحرف الساكن /h/ يتغير إلى /k/ ١٠٧
٢١. الحرف الساكن /^٤/ يتغير إلى /h/ ١٠٧
٢٢. الحرف الساكن /z/ يتغير إلى /g/ ١٠٨
٢٣. الحرف الساكن /d/ يتغير إلى /l/ ١٠٨
٢٤. الحرف الساكن /y/ يتغير إلى /j/ ١٠٨
٢٥. الحرف الساكن /l/ يتغير إلى /q/ ١٠٨
- ج. تعديل الصوت ١٠٩
١. الصوت /i/ يتغير إلى /e/ ١٠٩
٢. الصوت /a/ يتغير إلى /e/ ١١٢

٣. الصوت / o / يتغير إلى / a / ١١٦
٤. الصوت / u / يتغير إلى / o / ١٢٤
٥. الصوت / u / يتغير إلى / a / ١٢٥
٦. الصوت / o / يتغير إلى / e / ١٢٥
٧. الصوت / u / يتغير إلى / e / ١٢٦
٨. الصوت / a / يتغير إلى / i / ١٢٦
- د. التحييد ١٢٧
- هـ. التصغير ١٣١
١. الاختزال المتناسق ١٣١
٢. الفصادة ١٣٧
٣. الإغماء ١٤١
٤. Apocope ١٦٥
- و. القلب المكاني ١٦٨
- ز. الصائت المفرد ١٦٩
- ح. الصائت المركب ١٦٩
- ط. الزيادة ١٧١
١. الافتراض ١٧١
٢. الأبراج ١٧٢
٣. والباراغوج ١٩٧
- الباب الخامس ١٩٨

١٩٨.....	الخاتمة
١٩٨.....	أ. نتائج البحث
١٩٩.....	ب. المقترحات
٢٠٠.....	المصادر والمراجع
٢٠٢.....	الملحقات



Perpustakaan UIN Mataram

تحليل فونولوجية دخيلة لكلمات اللغة العربية في اللغة الساساكية

إعداد الطلبة

رنزار الإسلام

رقم التسجيل: ١٩٠١٠٢٠١٩

ملخص البحث

موضوع هذا البحث يعنى " تحليل فونولوجية دخيلة لكلمات اللغة العربية في اللغة الساساكية". تظهر هذه الكلمات الدخيلة كثيراً في المدارس ، وغالبًا ما يمارس الطلاب المعرفة التي يتلقونها لممارسة مهاراتهم في الكلام بتحدث اللغة العربية في يوميتهم. مع مرور الوقت ، يستمر استخدام الكلمات العربية المرتبطة باللغة المحلية ، إحداها اللغة الساساكية. كثير الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الساساكية وعدم معرفتهم بأشكال الدخيلة اللغة التي تحدث هي أسباب رفع هذا الموضوع. ويأمل الباحث بوجود هذا البحث يعرف المجتمع من دور اللغة العربية كلغة مصدر في الدخيلة اللغة الساساكية بشكل أعمق. بذلك يحافظون على الثقافة ويديم عليها حتى يزيد حجم اللغة الساساكية. هذه خلفية المؤلف لإجراء هذا البحث بهدف لمعرفة الكلمات الدخيلة اللغة العربية الموجودة في اللغة الساساكية ومعرفة أنواع تغييرات صوتية الكلمات الدخيلة اللغة الساساكية من اللغة العربية.

منهج البحث المستخدم هو البحث الكيفي ، بنوع البحث المكتبي. يستخدم هذا البحث مدخل الوصفي. طريقة جمع البيانات التي استخدمها الباحث في هذا البحث هي طريقة الإستماع الملاحظات وطريقة الاستبطان. الطريقة التحليلية المستخدمة هي الطريقة المطابقة (رابط مقارن) والتحليل التقابل. من الناحية النظرية ، يتوقع أهمية هذا البحث للجميع في إثراء الخزان اللغوية للغة العربية واللغة الساساكية. يستخدم هذا البحث مرجعا لمزيد الأبحاث التالية المتعلقة بدخيلة اللغة.

وخاتمة نتائج البحث أن الباحث وجد ٨٢٧ كلمة اللغة الساساكية يدخلها من اللغة العربية. بشكل عام ، هناك تسعة تغييرات في الصوت الصوتي لكلمات الدخيلة العربية في اللغة الساساكية من الناحية الفونولوجية ، وهي المماثلة ، والمخالفة ، وتعديل الصوتي ، والتحييد ، والتصغير ، وقلب مكاني ، والصائت المفرد ، والصائت المركب ، والزيادة.

كلمات أساسية: فونولوجية ، والكلمات الدخيلة ، واللغة العربية ، واللغة الساساكية

Phonological analysis of Arabic word absorption in Sasak language

Written by:
Nizarul islam
Nim : 190102019

Abstract

This thesis is entitled "phonological analysis of absorption of Arabic words to Sasak language". This absorption word appears a lot in schools, students often practice the knowledge they receive to practice their kalam skills by speaking Arabic in their daily life. As time goes by, many Arabic words continue to be used attached to the local language, one of which is Sasak language. The number of Arabic absorption words for Sasak language and their lack of knowledge of the forms of language absorption that occur are the reasons for this title being raised. The researcher hopes that with this research the public will know more deeply about the role of Arabic as a source language for the uptake of Sasak language. With this, they maintain and preserve culture so as to increase their love for the Sasak language. This is the background for the author to conduct this research with the aim of being able to find Arabic absorption words found in Sasak language and find out the sound changes that have occurred in these absorption words.

The research method used is qualitative research, namely the type of library research. This study uses a descriptive approach. The method used by researchers in this study is the note-taking method and introspection method. The analytical method used is the equivalent method (comparative link) and Contrastive analysis. Theoretically the benefits of this research are expected for everyone in enriching the linguistic treasures of Arabic and Sasak languages. This research can be used as a reference for subsequent studies related to language absorption.

The conclusion from the research results is that the researchers found 827 words in the Sasak language which were absorbed from Arabic. In general, there are nine changes in the phonemic sound of Arabic absorption words in Sasak language through phonological aspects, namely assimilation, dissimilation, vowel modification, neutralization, zeroization, metathesis, diphthongization, monophthorization, and anaptaxis.

Key words: phonology, loanwords, arabic, and sasak

Analisis Fonologi Serapan Kata Bahasa Arab terhadap Bahasa Sasak

Oleh :

Nizarul Islam

Nim : 190102019

Abstrak

Skripsi ini berjudul “analisis fonologi serapan kata bahasa arab terhadap bahasa sasak”. Serapan kata ini banyak muncul di sekolah-sekolah, para siswa seringkali mempraktikan ilmu-ilmu yang diterima untuk melatih keterampilan kalam mereka dengan berbicara Bahasa arab dalam kesehariannya. Seiring berjalannya waktu, banyak kata-kata Bahasa arab yang terus digunakan melekat pada Bahasa daerah tersebut, salah satunya Bahasa sasak. Banyaknya kata serapan bahasa arab terhadap bahasa sasak serta kurangnya pengetahuan mereka terhadap bentuk penyerapan bahasa yang terjadi adalah alasan judul ini diangkat. Peneliti berharap dengan adanya penelitian ini masyarakat mengetahui lebih dalam tentang peran bahasa arab sebagai bahasa sumber terhadap serapan bahasa sasak. Dengan ini, mereka menjaga dan melestarikan budaya sehingga menambah kecintaan mereka terhadap bahasa sasak. Hal ini melatarbelakangi penulis untuk melakukan penelitian ini dengan tujuan dapat menemukan kata serapan Bahasa arab yang terdapat dalam Bahasa sasak dan mengetahui perubahan-perubahan bunyi yang telah terjadi pada kata serapan tersebut.

Metode penelitian yang digunakan adalah penelitian kualitatif yaitu dengan jenis penelitian kepustakaan. Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif. Metode yang digunakan peneliti dalam penelitian ini adalah metode simak catat dan metode introspeksi. Adapun metode analisis yang digunakan adalah metode padan (hubung banding) dan analisis kontrasif. Secara teoritis manfaat penelitian ini adalah diharapkan bagi semua orang dalam memperkaya khazanah kebahasaan bahasa arab dan bahasa sasak. Penelitian ini dapat digunakan sebagai rujukan pada penelitian-penelitian berikutnya yang berkaitan dengan serapan bahasa.

Kesimpulan dari hasil penelitian adalah peneliti menemukan 827 kata bahasa sasak yang diserap dari bahasa arab. Secara umum perubahan bunyi fonem kata serapan bahasa arab dalam bahasa sasak melalui aspek secara fonologis mengalami sembilan perubahan yaitu asimilasi, disimilasi, modifikasi vokal, netralisasi, zeroisasi,metatesis, diftongisasi, monoftorisasi, dan anaptiksis.

Kata kunci : fonologi, kata serapan, bahasa arab, dan bahasa sasak

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي أهم عنصر يستخدمها البشر في التواصل. قال جوكو كنجونو و كريدا لأكسانا في كتاب عبد الخير إن اللغة هي نظام رمز الصوتي الإستبدادي الذي يستخدمها أعضاء مجتمعات الإجتماع للتعامل والتواصل وتحديد النفس.²

سيأثر الإتصال اللغوي الذي يحدث بين مجتمع و مجتمع آخر على اللغة المعينة. لا يفصل الإتصال اللغوي عن الإتصال الثقافي الذي يحدث ، بل ينظر إلى أنه أحد جوانب الإتصال الثقافي. ذكر واينريتش الذي اقتبسه عبد الغفار أن تأثير اللغة الأخرى على لغة معينة هو الإنتشار الثقافي والتثاقف.³ درست العلاقة بين الثقافة والمجتمعة واللغة في علم اللغة الإجتماعي. بذلك يجعل علم اللغة الإجتماعي مهما ، أي تطوير علم جديد وتشكيل جانب جديد من الحياة اللغوية للمجتمع أو المجموعة المختلفة. علم اللغة الإجتماعي هو علم يحسب المعنى الرئيسي للظواهر الإجتماعية وتأثيراتها وتطوراتها في اللغة نفسها.⁴

² Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2012), hlm.33.

³ Abdul Gaffar Ruskhan, *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia Kajian tentang Pemungutan Bahasa*, (Jakarta: PT. Grasindo,2007), hlm. 100.

⁴ Sayam Malaba, *Sosiolinguistik*, (Gorontalo: Ideas Publishing, 2015), hlm. 4.

مع العلاقة بين أعضاء المجموعة ستتغير لغة لأن اللغة ديناميكية. اللغة ديناميكية⁵ يعني أنه لا تفصل اللغة عن التغييرات التي تمكن أن تحدث في أي وقت. إحدى نتائج من ديناميكية اللغة هي دخول عناصر اللغوية المختلفة من لغات أجنبية ، سواء كان في شكل ألقاب أو كلمات. استخدام عناصر اللغة أخرى في اللغة الأصلية تسمى دخيلة اللغة. وفقًا لبومفيلد اقتبسه سوبارمانتو يعني أن الكلمات الدخيلة هي الكلمات الأجنبية أو الكلمات الدائرة المدخولات في لغة معينة.⁶

في المدارس الدينية ، وخاصة المدارس دخيلة الإسلامية ، يتعلم الطلاب اللغة العربية باعتبارها سمة من سمات مؤسساتهم التعليمية. غالبًا ما يمارس الطلاب المعرفة التي يتلقونها لممارسة مهارات الكلام لديهم من خلال التحدث باللغة العربية في حياتهم اليومية. مثل الكلمات ente ، antum ، hujroh ، hamam ، mudabir ، pulus ، ustad ، afwan ، syukron ، qolam ، na'1 ، sohnun ، ta'zir selakaran ، hiziban ، tahlilan هي كلمات عربية تعبر عنها في التفاعل مع كل يوم. مع مرور الوقت ، يستمر استخدام العديد من هذه الكلمات العربية بحيث يتم ربطها باللغات الإقليمية ، وإحدى هذه الكلمات لغة ساساك. يسمى استخدام اللغة العربية في اللغة

⁵ Abdul Gaffar Ruskhan, *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia Kajian tentang Pemungutan Bahasa*, (Jakarta: PT. Grasindo, 2007), hlm. 53.

⁶ Suparmanto, *Kata Serapan Bahasa Sasak dari Bahasa Arab (Analisis Fonologis dan Semantik)*, (Mataram: Lp2m Uin Mataram, 2022), hlm. 9.

الساساكية الدخيلة اللغة. كما في بحث سوبارمانتو ذكر دخيلة الكلمات اللغة العربية في اللغة الساساكية كثيرةً منها⁷ : akekah و pitenah و balek و paseh و menare. هذه الكلمات تدخل من الكلمات عقيقة وقتنة وبالغ وفصيح ومنارة.

في المثال المعروض ، ما تصبح فجوة في هذا البحث هي الدخيلة الكلمات اللغة العربية التي تتغير نطق الحروف في اللغة الساساكية. لذلك يصلح هذا البحث أن يبحث تحليل أصغر العناصر في علم اللغة وهو الصوت بحيث يظهر التغييرات واضحةً التي تحدث من وجهة الفونولوجية. علم الأصوات أو الفونولوجية هو فرع من فروع علم اللغة الذي يدرس ويناقش ويتحدث ويحلل أصوات اللغة التي تنتجها أعضاء النطق البشرية.⁸

من الشرح ذلك ، استخدم الباحث علم الأصوات لمعرفة الأشكال و التغييرات في الكلمات الدخيلة التي تستخدم موضوع البحث في هذه الدراسة. وفقا لمسور مسليخ أن تغييرات صوتية تسعة أنواع ، وهي المماثلة ، والمخالفة ، وتعديل الصوتي ، والتحديد ، والتصفير ، وقلب مكاني ، والصائت المفرد ، والصائت المركب ، والزيادة.

⁷ Suparmanto, *Kata Serapan Bahasa Sasak dari Bahasa Arab (Analisis Fonologis dan Semantic)*, (Mataram: Lp2m Uin Mataram, 2022), hlm. 18.

⁸ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2012), hlm.102.

في خلال ذلك ، يهتم الباحث باستخدام اللغة العربية موضوع البحث لأن كلمات اللغة العربية كثيرة لها تأثير وتفاعل كبير في إثراء خزانة اللغة الساساكية لأن اللغة العربية تنقل أينما يبث الإسلام دائما. دخل الإسلام جزيرة لومبوك في القرن السادس عشر الميلادي.⁹ السكان هذه الجزيرة يمثلون الإسلام من ٨،٤٩٪ تقريبا.^{١٠} فإن ظهور المؤسسات التعليمية مثل المدارس دخيلة الإسلامية والمدارس الدينية وغيرها من أماكن التعليم يثبت انتشار الدعوة الإسلامية في هذه الجزيرة.^{١١} هذا دليل على أن تأثير الإسلام لسكان جزيرة لومبوك يظهر في جوانب الحياة المختلفة ، سواء من جانب التعليمية أو الإجتماعية أو السياسة أو اللغوية. حتى لا يعجب أن يوجد الكلمات الساساكية كثيرة التي تدخلها من اللغة العربية. لذلك ، يهتم الباحث ببحث اللغة العربية موضوعا الدخيلة اللغة الساساكية .

ولو كثر الكلمات اللغة الساساكية الدخيلة من اللغة العربية لكن كثر المجتمع الساساكيون لا يحسونها. يرجع نقص الوعي من المجتمع الساساكيون باستخدام اللغة العربية في حياتهم ، ينتج إلى

⁹ Imam Purnama, *Bahasa dan Sastra Lombok*, (Jakarta Timur: PT. Wadah Ilmu, 2011), hlm. 29.

¹⁰ Muhammad Arifin Zuhdi, *Geneologi Islam Lombok Jaringan Islam Nusantara*, (Mataram: Sanabil, 2020), hlm 38

¹¹ Muhammad Arifin Zuhdi, *Geneologi Islam Lombok Jaringan Islam Nusantara*, (Mataram: Sanabil, 2020), hlm 40

نقص المعرفة بأشكال دخيلة التي تحدث. بالنظر إلى عدد الكلمات الدخيلة العربية في اللغة الساساكية وتغييرات صوتها مع نقص المعرفة من المجتمع ، لذلك يهتم أن يبحث عن الكلمات اللغوية الساساكية وهي الدخيلة من اللغة العربية وكيفية تغييرات صوتها. عنوان هذا البحث تحليل فونولوجية دخيلة لكلمات اللغة العربية في اللغة الساساكية. يختار الباحث هذا العنوان على الأساس أن الباحث ساساكي ، لذلك يريد أن يعرف مدى أهمية دور اللغة العربية لغةً مصدرًا لدخيلة اللغة الساساكية. يرجو الباحث بإجراء هذا البحث يعرف المجتمع الساساكيون لغتهم وخصوصيتها مع احتفاظ تراث الثقافي حتى تزيد حبتهم للغة الساساكية.

تنقسم لهجة اللغة الساساكية إلى خمس لهجات¹² ، وهي: (١) لهجة kuto-kute (٢) لهجة meno-mene (٣) لهجة ngeto-ngete (٤) لهجة meriaq-meriku (٤) لهجة ngeno-ngene . سيركز الباحث جميع لهجات اللغة الساساكية الموجودة في قاموس الساساكية الإندونيسية.

ب. مشكلات البحث

بناءً على خلفية المشكلة الموصوفة فإن صياغة المشكلة في هذا

البحث ، كما يلي :

¹² Muhammad Arifin Zuhdi, *Geneologi...*, hlm. 67.

١. ما هي الكلمات الدخيلة اللغة العربية الموجودة في اللغة الساساكية؟

٢. ما هي أنواع تغييرات صوتية الكلمات الدخيلة اللغة الساساكية من اللغة العربية؟

ج. أهداف البحث وأهميته

١. أهداف البحث

بناءً على صياغة المشكلة ، يمكن صياغة أهداف البحث.

أهداف البحث المراد تحقيقها في هذا البحث كما يلي :

(أ) لمعرفة الكلمات الدخيلة اللغة العربية الموجودة في اللغة الساساكية

(ب) لمعرفة أنواع تغييرات صوتية الكلمات الدخيلة اللغة الساساكية من اللغة العربية

٢. أهمية البحث

هذا البحث متعمد أن يعطي أهميات ليس للباحث نفسه ،

بل لجميع الناس. خصوصاً للطلاب المراد مرجعية في

بحوثهم المستقبلية. بالإضافة ذلك ، يرجو الباحث أن

ينقسمها إلى قسمين ، وهما أهمية النظرية وأهمية العملية.

وأهميات هذا البحث كالتالي :

(أ) أهمية النظرية

(١) إثراء خزائن لغوية اللغة العربية و اللغة

الساكية

(٢) يستخدم هذا البحث مرجعا لمزيد الأبحاث

التالية المتعلقة بدخيلة اللغة

(ب) أهمية العملية

(١) أهمية العملية للباحثين

أهمية العملية هذا البحث للباحثين هي استخدامه مراجعا ومصادرا ، واستخدامه مقابلةً في البحث التالي ، خصوصاً بحث عن دخيلة اللغة الدائرة.

(٢) أهمية العملية للمعلم اللغة العربية

أهمية العملية هذا البحث للمعلم هي استخدامه علوما زيادة ، واستخدامه مقابلةً في تبين دراستهم خصوصاً درس عن دخيلة اللغة العربية واللغة الساكية.

(٣) أهمية العملية للمجتمع

أهمية العملية هذا البحث للمجتمع هي استخدامه دليلا ليعرفون لغته نفسا (اللغة الساكية) ومخصوصاتها التي كانت في

لغتهم، مع احتفاظ تراث الثقافي حتى تزيد
حبهم للغة الساساكية.

د. الدراسة السابقة

يشمل هذا القسم دراسات مماثلة التي أجراها باحثون سابقون حتى يمكن استخدامها موادًا مقارنةً بالبحث سيقوم به. بالرجوع إلى البحث السابق ، يمكن ملاحظة المساوات والاختلافات من كل بحث. يلي بعض الدراسات السابقة:

١. دخيلة اللغة الساساكية من اللغة العربية من حيث علم الأصوات ودلالات الألفاظ ، لسوبارمانتو في عام ٢٠٢٢.
٢. تحليل الكلمات الدخيلة اللغة العربية في اللغة آتشية ، لنور العزم ٢٠١٦.
٣. تحليل دخيلة المفردات اللغة العربية في اللغة البيماوية ، لسري واحيوننغسيه ونور الزهرية ٢٠١٨.
٤. تحليل معنى الكلمات الدخيلة اللغة العربية في اللغة الإندونيسية الدخيلة في مقدمة (undang-undag dasar) عام ١٩٤٥.

الرقم	المساواة	الفرق
١	(أ) الموضوع كلاهما اللغة الساساكية	(أ) يركز لهجة البحث الذي أجره سوبارمانتو menu-mene

<p>(ب) يحلل البحث علم الأصوات ودلالات الألفاظ</p> <p>(ج) يستخدم نظرية كراولي في بحثه</p>	<p>(ب) يستخدمان طريقة السماع</p>	
<p>(أ) كان الموضوع الذي أجرته نور العزم اللغة آتشية</p> <p>(ب) يحلل التغيرات الصوتية والدلالية وفئة الكلمات والنحوية</p>	<p>(أ) كلاهما يبحثان عن دخيلة اللغة</p> <p>(ب) باستخدام مدخل البحث الوصفي</p>	٢
<p>(أ) البحث الذي أجرته سري واحيو نغسيه ونور الزهرية عن اللغة البيماوية</p> <p>(ب) يحلل التغيرات الدلالية</p>	<p>(أ) يستخدمان مدخل البحث الوصفي</p> <p>(ب) كلاهما يبحثان عن دخيلة اللغة</p>	٣
<p>(أ) بحثت ميता أماليا الكلمات الدخيلة اللغة العربية في مقدمة undang-undang dasar (uud) عام ١٩٤٥</p>	<p>(أ) يستخدمان منهج البحث الكتابية</p> <p>(ب) كلاهما يبحثان عن دخيلة اللغة</p>	٤

هـ. الإطر النظرية

يستخدم الباحث في هذا البحث النظريات للإجابة على صياغة المشكلة أعلاه. النظريات المستخدمة في هذا البحث هي النظريات المناسبة لهذا البحث بما في ذلك نظرية علم الفونولوجية ، وعلم اللغة الاجتماعية ، وعلم الصناعة المعجمية ، ونظرية التحليل التقابل النقي.

١. علم فونولوجية

يحدد ماسنور موسليخ دراسة متعمدة عن أصوات الكلام التي يتقضي فرع اللغويات يسمى علم فونولوجية.^{١٣} ووفقا لعبد الخير فإن الفونولوجية هي فرع من فروع علم اللغة الذي يدرس ويناقش ويتحدث ويحلل أصوات اللغة التي تنتجها أعضاء النطق البشرية.^{١٤} قال محمد إن علم الفونولوجية علتتم يصف أنماط الأصوات وأنواعها التي ينتجها متحدثو اللغة المدروسة.^{١٥}

¹³ Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif System Buni Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pt. Bumi Aksara, 2014), hlm. 1.

¹⁴ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2012), hlm. 102.

¹⁵ Muhammad, *Paradigma Kualitatif Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Liebe Book Perss, 2011), Hlm. 113.

قال برومكين أن علم الفونولوجية هو دراسة أنماط اللغة البشرية. أنه أيضًا نوع المعرفة التي يمتلكها المتحدثون حول أنماط لغة معينة.^{١٦}

ينقسم علم الفونولوجية إلى قسمين ، هما الفونيتيك والفونيميك. يرتبط الفونيتيك بدراسة أصوات اللغة دون النظر إلى وظيفة الصوت تمييزا للمعنى. أما الفونيميك يدرس أصوات اللغة دون النظر إلى وظيفة الصوت تمييزا للمعنى.^{١٧} يُعرف الفونيميك أيضًا باسم علم الفونولوجية .

(أ) فونيتيك

وفقا لأوكونور الفونيتيك هو مجال دراسة العلوم التي تدرس كيفية البشر لإنتاج أصوات اللغة في الكلام ، وفحص الموجات الصوتية للغة الصادرة ، وكيف تستقبل أداة السمع البشرية أصوات اللغة ليقوم الدماغ البشري بتحليلها.^{١٨} وفقًا لكلاارك ويالوب فإن الفونيتيك هو مجال يرتبط ارتباطًا وثيقًا بدراسة كيفية تحدث البشر وسماعهم ومعالجة الكلام الذي يتلقونه.^{١٩} علاوة على ذلك ، فإن هذه

¹⁶ Lalu Erwan Husnan, dkk, *Laporan Penelitian Tata Bahasa Sasak Fonologi, Morfologi, dan Sintaksis*, (Mataram: Kantor Bahasa NTB, 2019), hlm 7

¹⁷ Muhammad, *Paradigma*...., hlm 112.

¹⁸ Masnur Muslich, *Fonologi*...., hlm. 8.

¹⁹ Masnur Muslich, *Fonologi*...., hlm. 8.

الأصوات مفيدة جدًا لأغراض مثل تدريس الإلقاء ، وإتقان نطق أصوات اللغات الأجنبية ، وتحسين جودة الكلام لأولئك الذين يعانون من مشاكل فقدان السمع.

(١) أنواع الفونيتيك

تميز الفونيتيك في دراسة علم الفونولوجية ثلاثة أنواع ، وهي الفونيتيك اللفظية و الفونيتيك الصوتية والفونيتيك السمعية.

أ. الفونيتيك اللفظية

تدرس الفونيتيك اللفظية ، التي تسمى أيضًا الفونيتيك العضوية أو الفونيتيك الفسيولوجية ، كيفية عمل آليات أعضاء الكلام البشرية في إنتاج أصوات اللغة ، وكيف تصنف هذه الأصوات.²⁰ تدرس الفونيتيك الصوتية أصوات اللغة كأحداث فيزيائية أو ظواهر طبيعية. يفحص الأصوات من أجل تردد اهتزازاتها وسعتها وشدتها وجرسها. وفي الوقت نفسه.

ب. الفونيتيك الصوتية

²⁰ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2012), hlm.103.

تدرس الصوتيات السمعية كيفية تلقي أذاننا لأصوات اللغة. من بين هذه الأنواع الثلاثة من الفونيتيكات ، فإن أكثر الأنواع التي لها علاقة بعالم اللغويات هو علم الفونيتيك التأريضي ، لأن هذا الفونيتيك يهتم بمشكلة كيفية إنتاج أصوات اللغة أو التحدث بها من قبل البشر. وفي الوقت نفسه ، فإن الفونيتيك الصوتية مهتمة أكثر بمجال الفيزياء.

ج. الفونيتيك السمعية

تدرس الفونيتيك السمعية كيفية تلقي أذاننا لأصوات اللغة. من بين هذه الأنواع الثلاثة من الفونيتيكات ، فإن أكثر الأنواع التي لها علاقة بعالم اللغويات هو علم الفونيتيك التأريضي ، لأن هذا الصوتيات يهتم بمشكلة كيفية إنتاج أصوات اللغة أو التحدث بها من قبل البشر. وفي الوقت نفسه ، فإن الفونيتيك الصوتية مهتمة أكثر بمجال الفيزياء ، والفونيتيك السمعية مهتمة أكثر

بمجال الطب ، أي علم الأعصاب ، على الرغم
من أنه من الممكن أن تعمل اللسانيات أيضًا
في كلا مجالي الفونيتيكات.

(٢) جهاز النطق

في علم الفونيتيك اللفظية ، أول ما يجب
مناقشته هو جهاز الكلام البشري لإنتاج أصوات
الكلام. نحتاج إلى معرفة أسماء الأدوات لفهم كيفية
إنتاج أصوات اللغة وأخذ أسماء الأصوات من أسماء

أدوات الكلام.²¹

أ. الرتتان

ب. القصبة الهوائية
M A T A R A M

ج. الحنجرة

د. الوتران الصوتيان

هـ. الحلق

و. الدرق

ز. Arytenoid

ح. جدار البلعوم

ط. العدد

²¹ Alek, *Linguistik umum*, (Jakarta: PenerbitErlangga, 2018), hlm. 26.

- ي. لسان المزمر
ك. جدر اللسان
ل. أقصى اللسان
م. وسط اللسان
ن. طرف اللسان
س. اللهاة
ع. الطباقية
ف. الحنك الصلب
ص. لثوية
ق. الأسنان العليا
ر. الأسنان السفلى
ش. الشفتانية العليا
ت. الشفتانية السفلى
ث. الفم
خ. التجويف الفمي
ذ. التجويف الأنفي

ب) فونيميك

الفونيميك هو فرع من فروع علم الفونولوجية يدرس أصوات اللغة من خلال الانتباه إلى وظيفة هذه الأصوات

كعامل تمييز للمعنى. الصوتيات هي أصغر وحدات أصوات اللغة التي تعمل أو يمكنها تمييز معاني الكلمات.²²

خزانة فونيم هو عدد الأصوات الموجودة في لغة واحدة. عدد الصوتيات الموجودة في اللغة ليس هو نفسه في لغة أخرى. يختلف عدد الصوتيات في لغة ما باختلاف خبير لآخر. على سبيل المثال ، هناك ثلاث أصوات متحركة باللغة العربية المذكورة ، لكن البعض يقول أن هناك ستة أصوات متحركة في اللغة العربية ، وهي ثلاثة أصوات متحركة عادية بالإضافة إلى ثلاثة أحرف متحركة طويلة. لذلك ، لا يحسب عناصر الاستطالة كعناصر واحدة ، ولكن بقدر ما يحسب الاستطالة أو توزيعها باستخدام الصوتيات القطاعية.

٢. علم اللغة الاجتماعية

علم اللغة الاجتماعي هو نظام علمي يأخذ في الاعتبار المعنى الرئيسي للظواهر الاجتماعية وتأثيراتها وتطوراتها المتبادلة في اللغة نفسها.²³ تتم دراسة العلاقة بين الثقافة والمجتمع واللغة في علم اللغة الاجتماعي. هذا يجعل علم اللغة الاجتماعي مهمًا ، أي تطوير تخصص علمي جديد ، أو تشكيل

²² Alek, *Linguistik umum*, (Jakarta: PenerbitErlangga, 2018), hlm. 125.

²³ Sayam Malaba, *Sosiolinguistik*, (Gorontalo: Ideas Publishing, 2015), hlm. 4.

جانب جديد من الحياة اللغوية للمجتمع ، أو مجموعة مختلفة من الناس.

سيؤثر الاتصال اللغوي الذي يحدث بين مجتمع وآخر على اللغة المعنية. لا يمكن فصل الاتصال اللغوي عن الاتصال الثقافي الذي يحدث ، بل يُنظر إليه على أنه جانب من جوانب الاتصال الثقافي. ذكر واينريتش أن تأثير اللغات الأخرى على لغة معينة هو الانتشار الثقافي والتثاقف.²⁴

التحول اللغوي هو ظاهرة اجتماعية لغوية تحدث نتيجة للتواصل اللغوي. السبب الرئيسي لتحول أو انقراض لغة يمكن أن يكون مرتبطاً بالاستخدام العملي للغة ، وكفاءة اللغة ، والحراك الاجتماعي ، والتقدم الاقتصادي ، وما إلى ذلك. عوامل أخرى ، على سبيل المثال ، هي عدد المتحدثين ، وتركيز المستوطنات ، والمصالح السياسية.

بشكل عام ، غالباً ما تكون المدارس أو التعليم سبباً للتحويلات اللغوية ، لأن المدارس تقدم دائماً لغة ثانية لطلابها الذين كانوا في الأصل أحاديي اللغة ، وأصبحوا ثنائيي اللغة وفي النهاية يتكون لغتهم الأولى أو يغيرونها. العوامل الأخرى التي

²⁴ Abdul Gaffar Ruskhan, *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia Kajian tentang Pemungutan Bahasa*, (Jakarta: PT. Grasindo, 2007), hlm. 100.

يعتبرها العديد من خبراء اللغويات الاجتماعية هي العوامل المتعلقة بالعمر والجنس وتكرار الاتصال باللغات الأخرى.

٣. علم الصناعة المعجمية

إن معرفة وفن تجميع القواميس باستخدام بعض النظم النظامية لإنتاج قواميس كاملة وعالية الجودة وسهلة وكاملة تسمى علم الصناعة المعجمية. علم الصناعة المعجمية هو جزء من علم اللغة التطبيقي الذي يناقش فن وتقنيات تجميع القواميس واختيار الكلمات المستعارة وتحديد تعريفات الكلمات ومناقشة اكتمال مكونات القاموس وغيرها من المعلومات التي تتمثل وظيفتها في يمد الفهم الصحيح والسهل لمعنى المفردات لمستخدمي القاموس.²⁵ ووفقاً لعبد الشاعر ، فإن المعاجم هي أكثر من مجرد دراسة لغوية تطبيقية. ترتبط المعجمية بجميع مجالات الدراسة اللغوية ، سواء الدقيقة (علم الأصوات ، علم التشكل والنحو والدلالات) وكذلك الماكرو (علم اللغة الاجتماعي ، علم اللغة الأنثروبولوجي ، اللهجات وغيرها). لا يمكن تجميع القاموس قبل أن يفهم المترجم جميع مجالات الدراسة اللغوية. بينما تسمى دراسة المفردات ومعناها علم المعاجم.

²⁵ Fitra Hayani, "Shaut Al-‘Arabiya “Leksikografi Arab (Sebuah Kajian Linguistik Terapan”, Vol. 7, No. 1, 2019, hlm. 3

يعرّف حلمي خليل علم المعاجم بأنه علم المعجم النظري ، أي الدراسة النظرية للمعنى المعجمي في القاموس الذي تتضمن لغته خصائص مفرداته ومكوناته وتطور معناه وما إلى ذلك. لهذا السبب ، يُصنف علم المعاجم أحياناً على أنه جزء من علم الدلالة (علم الدلالة) لأن موضوعات الدراسة من مجالي الدراسة متشابهة تقريباً.²⁶ ومع ذلك ، فإن نطاق علم المعاجم يقتصر بشكل أكبر على ظهور القواميس والأمور المتعلقة بمحتويات القاموس.

٤. نظرية التحليل التقابل النقي

وفقاً لياقوت أن التحليل التقابل هو فرع من فروع علم اللغة الذي يفحص أنظمة اللغة من خلال مقارنة لغتين مختلفتين أو أكثر للعثور على أوجه التشابه والاختلاف بين الاثنين بشكل عام أو من وجهة نظر لغوية معينة ، وليس من عائلة واحد²⁷.

يهدف التحليل التقابل إلى تحديد الجوانب المتناقضة (المدهشة) للاختلافات بين اللغتين أو أكثر التي تتم مقارنتها. هناك نوعان من الأساليب في التحليل التقابل ، وهما التحليل

²⁶ Ibid.

²⁷ Mursyidatul Awaliyah, "Jurnal Penelitian Agama dan Sosial Budaya "Analisis Kontrastif Bahasa: Urgensi Memahami Budaya Dalam Kajian Bahasa Arab", Tashwir Vol. 10, no. , 2022, hlm. 113

التقابل التطبيقي والتحليل التقابل النقي. يقارن هذان النهجان لغتين ، وهما اللغتان الأولى والثانية ، لكنهما يختلفان في الغرض منهما. يهدف التحليل التقابل التطبيقي إلى حل المشكلات التربوية ، أما التحليل التقابل النقي يهدف إلى دراسة تصنيف اللغة. يستخدم هذا البحث التحليل التقابل النقي لأنه سيحلل مقارنة اللغة العربية مع لغة الساساكية والتغيرات في صوتها. من خلال هذا النهج التقابل ، سيتم الحصول على خصوصيات كل لغة ومن خلال الدراسات المتناقضة ، سيتمكن أيضًا من الكشف عن الاختلافات الثقافية (بين ثقافة اللغة الأولى واللغة الثانية) لها آثار على الاختلافات في تجسيد اللغة²⁸.

هناك أربع خطوات يجب اتخاذها لمقارنة مكونات اللغتين قيد المقارنة ، وهي (١) جمع موضوع البيانات المقصود ، (٢) تقديم المقارنة في نفس الوحدة اللغوية بلغة أخرى من خلال النقل ، (٣) تحديد المتغيرات المتناقضة موجود ، و (٤) صياغة التناقضات في القواعد.²⁹

²⁸ Tajudin Nur, “Arabi “Analisis Kontrastif Dalam Studi Bahasa”, Journal of Arabic Studies, vol.1, no. 2, 2016, hlm. 64

²⁹ Tajudin Nur, “Arabi “Analisis Kontrastif Dalam Studi Bahasa”, Journal of Arabic Studies, vol.1, no. 2, 2016, hlm. 64

و. منهج البحث

انطلاقاً من عنوان البحث تحليل مفردات اللغة العربية في اللغة الساساكية ، فإن منهج البحث المستخدم هو منهج الكتابية. المنهج الكتابية هي عبارة عن سلسلة من الأنشطة المتعلقة بأساليب جمع البيانات وقراءة وتسجيل وتحليل البيانات ومعالجة المواد البحثية.

وفقاً نذير أن المنهج المكتابية هو تقنيات جمع البيانات مع إجراء مراجعة الكتب والمطبوعات والمذكرات كذلك التقارير المتعلقة بالمشكلة التي تريد أن تحلها.³⁰

١. مدخل البحث

يستخدم هذا البحث مدخل الوصفي. قال محمد أن مدخل الوصفي يوثق الوصف اللغة وشرحها كما تجد حسب حقائق الموجودة ووفقاً لحالتها الأصلية.³¹ لذلك ، أن مدخل الوصفي هو نوع مداخل في بحث كيفي حال المشكلات أو الإجراءات شرح ووصف البيانات اللغوية وضوحاً. أما أشياء وصفها في هذا البحث هي التغييرات في الصوتيات اللغة العربية إلى اللغة الساساكية .

³⁰ Muhammad, *Paradigma Kualitatif Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Liebe Book Perss, 2011), Hlm. 105.

³¹ Milya Sari, "Jurnal Penelitian Bidang Ipa "Peenelitian Kepustakaan (Library Research)" Natural Science, Vol.6 Nomor 1, 2020, hlm. 43.

٢. مصادر البيانات

يستخدم الباحث في هذا البحث بياناتين ، وهما
بيانات أساسية وبيانات ثانوية.

(أ) البيانات الأساسية

البيانات الأساسية هي البيانات التي تحصل
عليها مباشرة من موضوع البحث باستخدام أدوات
القياس أو أدوات الإرجاعية. سعى البيانات المباشرة
عن الموضوع كمصدر للمعلومات. البيانات
الأساسية يستخدمها الباحث في هذا البحث هي
قاموس الساساكية الإندونيسية وقاموس العربية
الإندونيسية المنوير وكتاب كلمات دخيلة اللغة
الساساكية من اللغة العربية (تحليل علم الأصوات
والنحو).

(ب) البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي البيانات التي تحصل
عليها من أطراف أخرى لا يحصل عليها الباحث من
موضوع بحثه. ليحصل البيانات الثانوية من خلا
البحث في المكتبات الذي يحتوي على المعلومات حول
المواد الأساسية وخاصة مواد المكتبة من خلال الأدب

من كتب المكتوبات والمصنفات العلمية. البيانات
الثانوية المستخدمة كما تلي :

(١) كتاب تقارير بحثية اللغة الساساكية في علم

الفونولوجية ومورفولوجية ونحوية

(٢) كتاب الأصوات اللغة (العلم الأصوات العربية)

(٣) كتاب علم الأصوات اللغة الإندونيسية مراجعة

نظام وصفي الصوت اللغة الإندونيسية

(٤) ومجلات وكتب و إنترنت التي تحتوي على أشياء

ذات صلة بمشكلات موضوع البحث

٣. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات طريقة للحصول على البيانات
في الميدان حتى تكون نتائج البحث مفيدة وتصبح نظرية
جديدة أو اكتشافا جديدا. بدون الطريقة لجمع البيانات
الذي يريد بحثها بعد ذلك ، ما هو الهدف من البحث عبثا.

طريقة يستخدمها الباحث في هذا البحث طريقة
الاستماع الملاحظات. طريقة الاستماع الملاحظات هي طريقة
ينفذها بالاستماع وتنصت على اللغة وكتيبة المستخدمين.
مساوي مع رأي أعلاه، ذكر محسون أن طريقة الاستماع هي
طريقة تستخدم للحصول على البيانات مع مراقبة

مستخدمي اللغة.³² هذه الطيقة لها تقنيات الأساسية في شكل تقنيات التنصت. يتنفذ الباحث طريقة الاستماع الملاحظات لتسجيل الفردات العربية الموجودة في قاموس الساساكية.

بالإضافة إلى طريق طريقة الاستماع ، يستخدم الباحث طريقة الاستبطان لتوفير البيانات. طريقة الاستبطان هي طريقة لتوفير البيانات من خلال استخدام الحدس البديهي للباحث الذي يبحث في اللغة التي يتقنها (لغته الأم) لتوفير البيانات اللازمة للتحليل وفقاً للغرض من بحثه. لذلك يستخدم هذه الطريقة لتوفير البيانات مع القدرة أو الحدس للحرية التي يمتلكها الباحث نفسه.³³ تستخدم هذه الطريقة للتحقق من صحة البيانات في قاموس الامتصاص العربي الإندونيسي باللغة الساساكية. لذلك ، إذا كانت هناك بيانات غير مستخدمة باللغة العربية ، فسيتم التعرف عليها بسرعة بناءً على الحدس اللغوي للباحث. تتطلب هذه الطريقة تقنيات مثل النقر والتسجيل

³² Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa Tahap Strategi, Metode dan Tekniknya*, (Jakarta Utara: Rajawali Pers, 2011), hlm. 92.

³³ Muhammad, *Paradigma Kualitatif Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Liebe Book Perss, 2011), Hlm. 204

والنقل والملاحظات والتي يتم تنفيذها بالطبع وفقاً لنصائح الباحث لإنتاج بيانات صحيحة.

٤. أداة البحث

بناءً على طريقة جمع البيانات أنفاً ، الأدوات في هذا البحث هي بطاقة البيانات مع قاموس الساساكية وقاموس إندونيسية – العربية المنوير.

وجد مفردات الدخيلة يسجل في بطاقة البيانات لتسهيل تحليل وتحقيق بيانات البحث. قاموس الساساكية يستخدمه الباحث لتحقيق الكلمات المتضمنة أو غير المتضمنة في كلمات الدخيلة العربية. يسم دخيلة كلمات اللغة العربية في قاموس اللغة الساساكية برمز (أ) ، يستخدم الباحث أيضاً قاموس إندونيسية – العربية المنوير ليعرف أصل الكلمة كلمات. مثال بطاقة البيانات المستخدمة في هذا البحث ، فيما يلي :

الرقم	٢٣ :
البيانة	impaq :
أصل الكلمة	إنفاق - infaq :
نوع التغيير	: المماثلة
تعبير الصوت	: الصوت / n / يصبح / m /

٥. طريقة تحليل البيانات

كان تحليل البيانات عمليةً تنظيميةً و ترتيب البيانات إلى أنماط و طبقة ووحدة وصف الأساسية بحيث يمكن ان يوجد موضوع البحث.^{٣٤} في محاولة تحليل البيانات على شكل كلمات اللغة الساسكية يتدخل بها من كلمات اللغة العربية التي وجدها الباحث ، الطريقة المستخدمة في هذا البحث طريقة المطابقة داخل اللغة. الطريقة المطابقة هي الطريقة الأداة التحديدية بالخارج والمخلع ولا تكون جزءاً من اللغة المعنية.^{٣٥} رأى محسون أن الكلمة المطابقة مرادفة لكلمة المقارنة، والشئ الذي تتم مقارنته يعني وجود اتصال بحيث يكون مكافئاً فسرت على أنها مسألة مقارنة.^{٣٦}

الطريقة المطابقة المستخدمة هي الطريقة المطابقة داخل اللغة. يشير مصطلح داخل اللغة إلى معنى العناصر خارج الموجودة في اللغة (اللغوية) التي تميزت العناصر خارج اللغة (لغة إضافية) ، مثل الأمور المتعلقة بالمعنى والمعلومات و سياق الكلام وغيرها. إذا ، الطريقة المطابقة داخل اللغة هي

³⁴ Sandu Siyoto dan M. Ali Sodik, *Dasar Metodologi Penelitian*, (Yogyakarta: Literasi Media Publishing, 2015), hlm

³⁵ Mahsun, *metode penelitian Bahasa tahap strategi, metode dan tekniknya* (Jakarta utara: rajawali pers, 2011), hlm. 117.

³⁶ Mahsun, *metode ...*, hlm. 117.

طريقة بكيفية إرتباط عناصر اللغوية ومقابلة بها ، سواء كان في اللغة الواحدة أو اللغات المختلفة.³⁷ الهدف النهائي للعامل المقارن مستويا أو تميزا هو العثور على أوجه التشابه الرئيسية والإختلافات الرئيسية فيما بين البيانات التي تتم مقارنتها.



Perpustakaan UIN Mataram

³⁷ Mahsun, *metode penelitian Bahasa tahap strategi, metode dan tekniknya* (Jakarta utara: rajawali pers, 2011), hlm. 118.



Perpustakaan UIN Mataram

الباب الثاني

الإطار النظاري ما يتعلق للموضوع

قال جوكو كنجونو و كريدالاكسانا في كتاب عبد الخير أن اللغة هي نظام رمز الصوتي الإستبدادي الذي يستخدمه أعضاء مجتمعات الإجماع للتعامل والتواصل وتحديد النفس³⁸.

ثم ذكر عبد الخير في كتاب *linguistic umum* أن اللغة لها ثلاثة عشر صفة أو خاصية³⁹، وهي (١) اللغة نظام (٢) اللغة رمزية (٣) اللغة في شكل الصوت (٤) اللغة إعتيادية (٥) اللغة لها معنى (٦) اللغة تقليدية (٧) اللغة فريدة (٨) اللغة عالمية (٩) اللغة منتجة (١٠) اللغة متنوعة (١١) اللغة ديناميكية (١٢) اللغة تعمل كأداة للتفاعل الإجماعي (١٣) اللغة هوية الناطقين بها.

بناء على موضوع البحث في تحليل مفردات دخيلة اللغة العربية في اللغة الساساكية ، يتخذ الباحث خاصيتين لهذه اللغة أساسا نظريا للبحث .

أ. اللغة العالمية

³⁸ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2012), hlm.33

³⁹ Abdul Chaer, *Linguistik...*, hlm. 33

إن خاصية عالمية اللغة، حسب عبد الغفار رسخان ،
المفردات التي تعتمدها لغة معينة تتأثر اللغة الأخرى. لا توجد لغة
منيعه عن تأثير اللغات أو اللهجات الأخرى⁴⁰.

ب. اللغة ديناميكية

تنص فرضية سافر- وهورف التي استشهد بها محمد على أن
اللغة تأثر على الثقافة. بمعنى آخر تتأثر طريقة تفكير وعمل أعضاء
المجتمع الناطق بلغة.⁴¹

وفقا لمحمد كمخلوق مثقف وإجتماعي ، فإن اللغة هي الشيء
الوحيد الذي يمتلكه الناس ولا يفصل عن الأنشطة والحركات
البشرية.⁴² بسبب الإرتباط والاتصال بين اللغة والبشر في الأنشطة
العجماعية ، البشر ليسوا ثابتين ويتغيرون دائما ، لذا تتغير اللغة
لأن هذا سبب تسمى اللغة بالديناميكية.

قال أسيف هيرماوان أن عوامل تطور اللغة كما يلي: (١)
العامل الإجتماعي (٢) العامل الأثقافي (٣) العامل الديني (٤) العامل
الأسياسي.⁴³

⁴⁰ Abdul Gaffar Ruskhan, *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia Kajian tentang Pemungutan Bahasa*, (Jakarta: PT. Grasindo, 2007), hlm. 1.

⁴¹ Muhammad, *Paradigma Kualitatif Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Liebe Book Perss, 2011), Hlm. 63.

⁴² Muhammad, *Paradigma...*, hlm. 45.

⁴³ Acep hermawan, *metodologi pembelajaran Bahasa arab*, (Bandung: pt. remaja rosdakarya, 2014), hlm. 24.

ثم هناك متغيرين في هذا البحث ، وهما اللغة العربية واللغة الساساكية.

أ. اللغة العربية

اللغة العربية هي لغة سامية في عائلة اللغة أفرو-آسيوي التي يستخدمها سكان جزيرة العربية.^{٤٤} وفي كتاب منهجية تعلم اللغة العربية التقليدية إلى العصر الرقمي ذكر معنى اللغة العربية من قبل خبراء لغويين على النحو التالي :

(أ) بحسب الغلايين أن اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أعراضهم.^{٤٥}

(ب) وفقا الهاشمي أن اللغة العربية هي الأصوات المحتوية على بعض الحروف الهجائية.^{٤٦}

١. مخراج / مفصل الصوت

من وجهة نظر أعضاء الكلام النشطة التي تعمل في تثبيط أو كبت الشعب الهوائية عند التعبير عنها ، يمكن تقسيم الحروف الساكنة إلى عدة أجزاء. والمراد بالكلام النشط: الشفة السفلى ، طرف اللسان. منتصف اللسان (medio) ، وجانبي اللسان

⁴⁴ Ambo Pera Aprizal, "Urgensi Pembelajaran Bahasa Arab dalam Pendidikan Islam", Jambi: Jurnal Pendidikan Guru, Vol. 2, Nomor 2, hlm. 88.

⁴⁵ Ahmadi dan aulia mustika ilmiani, *metodologi pembelajaran Bahasa arab, (konvensional hingga era digital)*, (Yogyakarta: ruas media,2020) hlm.41

⁴⁶ Ahmadi dan aulia mustika ilmiani, *metodologi pembelajaran Bahasa arab, (konvensional hingga era digital)*, (Yogyakarta: ruas media,2020) hlm. 4.

(lamino) ، وظهر اللسان (dorso). في وصف الحرف الساكن ،

يرتبط هذا العضو النشط بمصطلح خاص في المخارج.⁴⁷

(أ) مفصل ثنائي الشفة (الشفة السفلى والشفة العليا)

(ب) مفصل شفهي-أسنان (الشفة السفلى والأسنان العلوية)

(ج) مفصل بين الأسنان (الأسنان العلوية والسفلية)

(د) مفصل apico-dental (طرف اللسان والأسنان العلوية)

(هـ) مفصل apico-alveolar (طرف اللسان وقاعدة الأسنان)

(و) مفصل لامينو-أسنان (ورق اللسان والأسنان العلوية)

(ز) المفصل اللاميبي السنخي (ورقة اللسان وقاعدة الأسنان)

(ح) المفصل اللاميبي الحنكي (أوراق اللسان والحنك الصلب)

(ط) المفصل الظهري الحنكي (قاعدة اللسان والحنك الصلب)

(ي) المفصل الظهري الحلقي (قاعدة اللسان والحنك الرخو)

(ك) المفصل الظهري الشعاعي (قاعدة اللسان والبلعوم)

(ل) التعبير عن طريق الفم (إغلاق تدفق الهواء في الممرات الأنفية

عن طريق البلعوم)

(م) مفصل راديكو بلعومي (جذر اللسان وجدران الحلق)

٢. الكتابة الصوتية

⁴⁷ Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif System Bunyi Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pt. Bumi Aksara, 2014), hlm. 8.

الترجمة الصوتية جامعة ماترام الإسلامية الحكومية

ARA B	LATI N	ARA B	LATI N	ARA B	LATI N	ARA B	LATI N
أ	a/ʾ	د	d	ض	Dh	ك	K
ب	b	ذ	dz	ط	Th	ل	L
ت	t	ر	r	ظ	Zh	م	M
ث	ts	ز	z	ع	‘	ن	N
ج	j	س	S	غ	Gh	و	W
ح	h	ش	sy	ف	F	هـ	H
د	kh	ص	sh	ق	Q	ي	Y

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
M A T A R A M

تا... (a panjang) Contoh : المَلِكُ : al-Malik

بي... (i panjang) Contoh : الرَّحِيمُ : ar-Rahim

نو... (u panjang) Contoh : الْعَفُورُ : al-Ghafur

الترجمة الصوتية المستخدمة في هذه الأطروحة هي دليل إرشادي للترجمة الصوتية للغة العربية الإندونيسية بناءً على مرسوم مشترك لوزير الدين ووزير التعليم والثقافة في جمهورية إندونيسيا بتاريخ ٢٢ يناير ١٩٨٨.

اللاتنية	العربية	النمرة			اللاتنية	العربية	النمرة
	أ	١			t	ط	١٦
B	ب	٢			z	ظ	١٧
T	ت	٣			,	ع	١٨
Ś	ث	٤			g	غ	١٩
J	ج	٥			f	ف	٢٠
h	ح	٦			q	ق	٢١
Kh	خ	٧			k	ك	٢٢
d	د	٨			l	ل	٢٣
z	ذ	٩			m	م	٢٤
r	ر	١٠			n	ن	٢٥
z	ز	١١			w	و	٢٦
s	س	١٢			h	ها	٢٧
sy	ش	١٣			ʿ	ء	٢٨
ş	ص	١٤			y	ي	٢٩

٣. فونيم اللغة العربية

يقسم علماء النطق فونيم إلى الأجزاء الثلاثة التالية^{٤٨}:

(أ) الصوتي

تشمل الحروف الصوتي الأصوات التي تصوت والتي تحدث مع اختراق صمامات الحبل الصوتي من خلال الضغط ، بينما في تكوينها ، لا يواجه الهواء القادم من الرئتين عقبات في المريء وتجويف الفم ولا يحدث انقباض في المجاري الهوائية مما يؤدي إلى إنتاج عنه القص. الحروف المتحركة بالعربية هي الفتحة والكسرة والضمة.

هناك ثلاث وجهات نظر يستخدمها علماء النطق العربي في تقسيم الحروف الصوتي ، وهي القصيرة والطويلة ، والسميكة والرقيقة ، ومصطلحات المفردة أو المركبة. تقسيم الحروف الصوتي حسب الطويلة والقصيرة.

(١) تتطلب الحروف الصوتي الطويلة ، وهي الحروف الصوتي في وقت نطقها ، إيقاعًا يبلغ ضعف إيقاع نطق الحروف الصوتي القصيرة. يقوم علماء الصوت بغرس هذه الصوتي الطويلة بالحرف جنون ، والذي يتكون من ثلاثة الصوتي ، وهي أليف

⁴⁸ Ahmad Sayuti Anshari Nasution, *Bunyi Bahasa* (Jakarta: Hamzah, 2015), hlm. 65.

التي يسبقها فتحه وواو مسبوقة بضمة والياء مسبوقة
بكسرة.^{٤٩}

(٢) الحروف الصوتي القصيرة مقسمة إلى ثلاثة الصوتي وهي فتح
ضمة وكسره كما أطلق عليها علماء الصوت اسم حروكات.

تقسيم الصوت حسب السماكة من وجهة النظر هذه
، يمكن تقسيم الحروف الصوتي العربية إلى ثلاثة أنواع من
الحروف الصوتي ، وهي الحروف الصوتي الغامقة ، و الحروف
الصوتي شبه الجريئة ، و الحروف الصوتي الرفيعة.

(١) ويقال أن الحرف المتحرك سميك (مفخامة) إذا وجد في أربعة
حروف ساكنة حنكية ، وهي ص ، ض ، ط ، ظ. مثل صبر ،
ضَرَبَ ، طَلَبَ ، ظَلَمَ

(٢) يقال إن الحروف الصوتي تكون شبه جريئة إذا تم العثور
عليها في الحروف الساكنة حلقي ، وهي غ ، خ ، ق. مثل غفل ،
خبر ، قلق.

(٣) وفي الوقت نفسه ، فإن الحروف الصوتي الرفيعة هي جميع
الحروف الصوتي الموجودة في الحروف الساكنة بخلاف
الحروف الساكنة المذكورة ، مثل ذهب ، رجع ، نفع.

ب) الحروف الساكنة

⁴⁹ Ahmad Sayuti Anshari Nasution, *Bunyi...*, hlm. 87.

يمكن أن تكون الحروف الساكنة أصوات فرقة وأصوات منزلة وثورًا مسموعة ويمكن أيضًا بدون صوتها. تواجه الحروف الساكنة دائمًا عقبات في الشعب الهوائية ، سواء كانت عقبات قوية أو ضعيفة ، مما يؤدي إلى انفجارات أو تحولات. بما في ذلك الحروف الساكنة ، جميع الأصوات التي يخرج منها الهواء من الأنف عند النطق أو الأصوات التي يخرج منها الهواء من الجانب الأيسر أو الأيمن من الفم. ويوجد ٢٦ عربيًا ساكنًا ، ويقول بعض علماء النطق أن اللغة العربية تتكون من ٢٨ حرفًا ثابتًا ، من خلال تضمين الحروف الساكنة (الياء والواو) في الحروف الساكنة.

(١) باء

يحدث هذا الصوت عندما تسد الشفتان تدفق الهواء القادم من الرئتين بعائق قوي ثم إطلاق العائق حيث يكون موضع الحبال الصوتية قريبًا من بعضهما البعض بحيث تحدث الاهتزازات عند إطلاق الهواء. يسمى هذا الحرف الساكن صوتي البوب.

(٢) ميم

يحدث هذا الصوت عندما تسد الشفتان تدفق الهواء القادم من الرئتين بمقاومة قوية بحيث يتم دفع الهواء

للخروج من تجويف الأنف الذي يكون مفتوحًا بينما يكون موضع الحبال الصوتية قريبًا من بعضهما مما يؤدي إلى حدوث اهتزازات. عندما يمر الهواء من خلاله. هذا الصوت يسمى صوت الأنف.

(٣) فاء

يحدث هذا الساكن عندما تعمل الشفة السفلية مع الأسنان العلوية لمنع تدفق الهواء القادم من الرتتين بمقاومة ضعيفة حتى يتمكن الهواء من الهروب من الفجوات بين العضوين ، ويمر الهواء من خلالها. هذه الحروف الساكنة تسمى التحول اللا صوتي الشفوي.

(٤) ثاء

يمكن أن يحدث الساكن عندما يعمل طرف اللسان جنبًا إلى جنب مع طرف الأسنان العلوية لمنع تدفق الهواء القادم من الرتتين بمقاومة ضعيفة حتى يتمكن الهواء من الهروب من فجوات العضوين. وفي الوقت نفسه ، موضع الحبال الصوتية متباعدة ولا تسبب اهتزازًا عند مرور الهواء من خلالها. لذلك ، يسمى هذا الساكن التحول الذي لا صوت له.

(٥) ذال

يحدث هذا الحرف الساكن عندما يتعاون طرف اللسان مع طرف الأسنان العلوية لمنع تدفق الهواء القادم من الرئتين بمقاومة ضعيفة حتى يتمكن الهواء من الهروب من فجوات العضوين. ومن خلاله يُطلق على هذا الحرف الساكن اسم صوتي abiko بين الأسنان التحول .

(٦) ظاء

العملية هي نفسها عملية إنتاج الحروف الساكنة الذال ، باستثناء أن موضع قاعدة اللسان يرتفع نحو الحنك الرخو عند نطق هذا الحرف الساكن ، لذلك يسمى هذا الحرف الساكن apicointerdental ، بصوت سميك.

(٧) تاء

يحدث هذا الحرف الساكن عندما يتعاون طرف اللسان مع الأسنان العلوية لمنع تدفق الهواء القادم من الرئتين بعائق قوي ثم يطلقه فجأة. يكون موضع الحبال الصوتية متباعدًا ولا يسبب اهتزازًا عند مرور الهواء من خلاله هو - هي. هذه الحروف الساكنة تسمى طقطقة لا صوت لها.

(٨) طاء

نفس عملية إنتاج الحرف الساكن باستثناء أن قاعدة اللسان ترتفع إلى أعلى الحنك الرخو ، لذلك يسمى هذا الحرف الساكن ثورائاً سميگاً بلا صوت.

(٩) دال

يحدث هذا الصوت عندما يعمل طرف اللسان مع الأسنان العلوية لمنع تدفق الهواء القادم من الرئتين بمقاومة قوية ثم يطلقه فجأة.

(١٠) ضاد

نفس عملية إنتاج الحرف الساكن الدال إلا أن قاعدة اللسان ترتفع باتجاه الحنك الرخو ، لذلك يوصف هذا الحرف الساكن بأنه انفجار قمي مع صوت سميک.

(١١) لام

يحدث هذا عندما يعمل طرف اللسان مع الأسنان الوسطى العلوية لمنع تدفق الهواء القادم من الرئتين بمقاومة قوية ولكن لا يزال يترك فجوات على الجانبين الأيمن والأيسر من الفم مما يتسبب في خروج الهواء من الفجوات . الحبال الصوتية على مقربة شديدة مما يسبب الاهتزازات عندما يمر الهواء عبر المنطقة ، وتسمى هذه الحروف الساكنة بالجانب الصوتي القمي.

(١٢) نون

يحدث هذا التناسق عندما يعمل طرف اللسان مع الأسنان العلوية لمنع تدفق الهواء القادم من الرئتين بمقاومة قوية ولكن لأن الفجوة إلى تجويف الأنف مفتوحة ، فإن الهواء يهرب عبر تجويف الأنف. يكون موضع الحبال الصوتية قريبًا من بعضها ، مما يتسبب في حدوث اهتزازات عندما يمر الهواء من خلالها. تسمى هذه الحروف الساكنة بالأنف المقطوعة الصوتية.

(١٣) راء

يحدث هذا الحرف الساكن عندما يعمل طرف اللسان مع اللثة لمنع تدفق الهواء القادم من الرئتين بمقاومة قوية ولكنه يطلقه عدة مرات مما يؤدي إلى خروج الهواء من الفجوة كما لو كان متقطعًا. من الحبال الصوتية على مقربة شديدة مما يسبب الاهتزاز عندما يمر الهواء من خلاله. تسمى هذه الحروف الساكنة بصوت متكرر apicoalveolar.

(١٤) سين

يحدث هذا الحرف الساكن عندما يتعاون طرف اللسان مع اللثة لمنع تدفق الهواء القادم من الرئتين بعائق غير قوي بحيث يخرج الهواء من الفجوة. ويكون موضع

الجبال الصوتية متباعدًا لا تسبب اهتزازات عندما يمر الهواء من خلالها. يتم تعريف هذا الساكن على أنه لا صوت له انزلاق apicoalveolar.

(١٥) زاي

يحدث هذا الصوت عندما يعمل طرف اللسان مع اللثة لمنع تدفق الهواء القادم من الرئتين بمقاومة ضعيفة حتى يخرج الهواء من الفجوة. ويكون موضع الجبال الصوتية قريبًا من بعضها ، مما يتسبب في حدوث اهتزازات عند يمر الهواء من خلاله وهذا ما يسمى التحول الصوتي.

(١٦) صاد

نفس عملية تكوين مكون الخطيئة ، إلا أنه عند إنتاج هذا الحرف الساكن ، تكون قاعدة اللسان في وضع تصاعدي تجاه الحنك الرخو. يسمى هذا المكون القص الصامت السميك apicoalveolar.

(١٧) شين

يحدث هذا الصوت الساكن عندما يعمل منتصف اللسان مع الحنك الصلب لمنع تدفق الهواء القادم من الرئتين بعائق ليس قويًا بما يكفي لإخراج الهواء من الفجوة. موضع الجبال الصوتية متباعد بحيث لا يسبب اهتزازًا عندما

يُطلق على الهواء الذي يمر عبر هذا الحرف الساكن التحول
الذي لا صوت له إلى mediopalat.

(١٨) جيم

يحدث هذا التناسق عندما يتعاون منتصف اللسان
مع الحنك الصلب لمنع تدفق الهواء القادم من الرتتين
بمقاومة قوية ولكن إطلاق هذه العوائق يحدث ببطء حتى لا
يؤدي إلى انفجار عندما يخرج الهواء من الفجوة. يكون موضع
الحبال الصوتية على مقربة شديدة مما يتسبب في حدوث
اهتزازات عندما يمر الهواء عبر هذا الحرف الساكن ، وهو ما
يسمى بوسط الجهاز المدمج الصوتي.

(١٩) كاف

يحدث هذا الحرف الساكن عندما تتعاون قاعدة
اللسان مع الحنك الرخو ، مما يمنع تدفق الهواء القادم من
الرتتين والعوائق القوية ، ويكون موضع الحبال الصوتية
متباعدًا بحيث لا يسبب اهتزازًا عند مرور الهواء من خلاله.
هذا الساكن يسمى sorsovelar ، البوب الذي لا صوت له.

(٢٠) غين

يحدث هذا الحرف الساكن عندما تتعاون قاعدة
اللسان مع الحنك الرخو لمنع تدفق الهواء القادم من الرتتين

بمقاومة ضعيفة. ويكون موضع الحبال الصوتية قريبًا من بعضها ، مما يتسبب في حدوث اهتزازات عندما يمر الهواء من خلالها. ويسمى هذا الحرف الساكن و dorsoveler التحول الصوتي.

(٢١) خاء

يحدث هذا الحرف الساكن عندما تتعاون قاعدة اللسان مع الحنك الرخو ، مما يمنع تدفق الهواء القادم من الرئتين بمقاومة ضعيفة. ويكون موضع الحبال الصوتية متباعدًا بحيث لا يحدث اهتزاز عند مرور الهواء من خلاله. يسمى dorsovelare ، تحول صامت.

(٢٢) قاف

يحدث هذا الحرف الساكن عندما تتعاون قاعدة اللسان مع اللسان لمنع تدفق الهواء القادم من الرئتين بعائق قوي. ويكون موضع الحبال الصوتية متباعدًا بحيث لا يحدث اهتزاز عند مرور الهواء من خلاله. يسمى فرقة فوقية لا صوت لها.

(٢٣) حاء

يحدث هذا الحرف الساكن عندما تتشنج جدران الحلق لتعديل تدفق الهواء القادم من الرئتين ، ويكون موضع

الحبال الصوتية متباعدًا بحيث لا يحدث أي اهتزاز عندما يمر الهواء خلاله.

(٢٤) عين

يحدث هذا الحرف الساكن عندما تتشنج جدران الحلق لتعديل تدفق الهواء القادم من الرئتين ، ويكون موضع الحبال الصوتية قريبًا من بعضها ، مما يتسبب في حدوث اهتزاز عندما يمر الهواء من خلاله ، ويسمى هذا الحرف الساكن التحول البلعومي الصوتي.

هاء (٢٥)

لإنتاج هذا الحرف الساكن ، لا يوجد عضو الكلام الذي يعمل على منع تدفق الهواء القادم من الرئتين باستثناء المريء ، على وجه الدقة ، فإن الحبلين الصوتيين يمنعان تدفق الهواء بعوائق غير قوية. موضع الحبال الصوتية بعيد بعيدًا عن بعضها بحيث لا يحدث اهتزاز عندما يمر الهواء عبر هذا الحرف الساكن. يُطلق عليه تحول المزمار بدون صوت.

(٢٦) همزة

لإنتاج هذا الحرف الساكن ، لا يوجد عضو الكلام الذي يعمل على منع تدفق الهواء القادم من الرئتين باستثناء

المريء ، على وجه الدقة ، فإن الحبلين الصوتيين يمنعان تدفق الهواء بعوائق غير قوية. موضع الحبال الصوتية بعيد بعيداً عن بعضها بحيث لا يحدث اهتزاز عندما يمر الهواء عبر هذا الحرف الساكن. يُطلق عليه تحول المزمار بدون صوت.

ج) شبه الصوتي

عندما يكون عضو الكلام على وشك النطق ، فإنه يتخذ موقفاً كما لو كان على وشك نطق حرف متحرك معين ، ثم يغير عضو الكلام موقعه بسرعة كما لو كان على وشك نطق حرف متحرك آخر.⁵⁰ يُطلق على هذا الصوت أيضاً اسم شبه ساكن لأنه يحتوي على الكثير من الخصائص المشابهة لخصائص الحرف الساكن ، مثل عدم سماعه بوضوح ومدى سرعة نطقه. يسميها بعض علماء النطق بالحروف الساكنة لأن شبه العلة ي و ولها مخرج وهي نقاط تثبيط للتيارات الهوائية القادمة من الرئتين. الحروف شبه المتحركة في اللغة العربية هي الحروف الياء و والواو.

١) الواو

⁵⁰ Ahmad Sayuti Anshari Nasution, *Bunyi Bahasa* (Jakarta: Hamzah, 2015), hlm. 66.

يحدث هذا الحرف شبه المتحرك عندما يتخذ عضو الكلام موقعًا كما لو كان على وشك نطق حرف متحرك u ولكن في وقت سريع جدًا ، يغير عضو الكلام موضعه كما لو كان على وشك نطق حرف متحرك آخر ، أي الشفتين مستديرتان لتعديل التيارات الهوائية القادمة من الرئتين ولكن ليس لمنع تدفق الهواء بقوة. الحبال الصوتية في وضع قريب بحيث يحدث الاهتزاز عندما يمر الهواء من خلالها ، وتغلق الممرات الهوائية في تجويف الأنف بحيث يخرج كل الهواء من تجويف الفم. لذلك تسمى هذه الحروف شبه المتحركة ثنائية الحروف الصوتية شبه الصوتية.

(٢) الياء

بالنسبة لشبه حرف العلة هذا ، يتخذ عضو الكلام موقعًا كما لو كان على وشك نطق حرف متحرك (i) ، ولكن في وقت قصير جدًا يغير عضو الكلام موضعه كما لو كان على وشك نطق حرف متحرك آخر (a). يعمل منتصف اللسان مع الحنك لمنع تدفق الهواء القادم من الرئتين ولكن المقاومة ليست قوية حتى يتمكن تدفق الهواء من الهروب بحرية هنا. تتمدد الشفاه لتعديل تدفق الهواء القادم من الرئتين بينما تكون الحبال الصوتية في وضع قريب بحيث تحدث

الاهتزازات عندما يمر الهواء عبر هذه المنطقة. يتم إغلاق ممر الهواء إلى التجويف الأنفي بحيث يخرج كل الهواء من تجويف الفم ، لذلك تسمى كل هذه الأعلاف بالحروف المتحركة شبه الصوتية للولادة.

ب. اللغة الساساكية

اللغة الساساكية هي اللغة أسترونيزية أتى أسلافها من شمال يونان (الصين).⁵¹ اللغة الساساكية هي اللغة يستخدمها مجموعة القبيلة الساساكي غالبية التي تقطن جزيرة لومبوك.⁵² حوالي ٨٠٪ من سكان هذه الجزيرة من القبيلة الساساكي ، أما بقية السكان من البالي والجاوي والصيني والعربي.⁵³ اللغة الساساكية لهجات مختلفة وفقا للمنطقة ، حتى المناطق الواقعة بين القرى الصغيرة لها لهجات مختلفة. ولكن قد تنقسم لهجة اللغة الساساكية إلى خمس لهجات⁵⁴ ، وهي: (١) لهجة kuto-kute (٢) لهجة meno-mene (٣) لهجة ngeto-ngete (٤) لهجة meriaq-meriku (٤) لهجة ngeno-ngene .

⁵¹Imam Purnama, *Bahasa dan Sastra Lombok*,(Jakarta Timur: PT. Wadah Ilmu,2011), hlm. 20.

⁵²Lalu Erwan Husnan, dkk, *Laporan Penelitian Tata Bahasa Sasak Fonologi, Morfologi, dan Sintaksis*, (Mataram: Kantor Bahasa NTB, 2019), hlm 27.

⁵³ Imam Purnama, *Bahasa...*, hlm. 20.

⁵⁴Muhammad Arifin Zuhdi, *Geneologi Islam Lombok Jaringan Islam Nusantara*, (Mataram: Sanabil, 2020), hlm 38.

١. الكتابة الصوتية اللغة الساساكية

الكتابة الصوتية المستخدمة في هذه الأطروحة مبنية على تقرير

بحث قواعد اللغة الساساكية.

النمرة	الساساكية	المقروء		النمرة	الساساكية	المقروء
١	I	i		١٥	C	c
٢	ɪ	ɪ		١٦	J	j
٣	E	E		١٧	K	k
٤	ε	ε		١٨	G	g
٥	ə	ə		١٩	Q	q
٦	U	u		٢٠	H	h
٧	U	U		٢١	S	s
٨	o	o		٢٢	L	l
٩	A	a		٢٣	R	r
١٠	O	o		٢٤	N	n
١١	P	p		٢٥	M	m
١٢	B	b		٢٦	Ñ	ny
١٣	T	t		٢٧	ʒ	ng
١٤	D	d		٢٨	W	w
١٥	C	c		٢٩	Y	Y

٢. فونيم اللغة الساساكية

تنقسم الأصوات في اللغة الساساكية إلى قسمين ، وهما
الحرف الصوتي والحروف الساكنة
(أ) أصوات الصوتي

هناك ١٠ أحرف متحركة في اللغة الساساكية.^{٥٥} بشكل
عام ، تحدث أصوات الحروف المتحركة عندما لا يقاوم
الهواء الخارج من الرئتين. يرجع الاختلاف في الصوت الذي
يخرج إلى تغير شكل تجويف الفم بسبب حركة اللسان
والشفيتين.

أ. صوتي [i]

صوتي i هو الصوت الذي ينتج عندما لا يواجه
الهواء الخارج من الرئتين عقبات أثناء السفر مع
اللسان للأمام والشفيتين غير مستديرتين ، على سبيل
المثال في كلمة [pire] "كم".

ب. صوتي [I]

صوتي I هو الصوت الذي ينتج عندما لا
يواجه الهواء الخارج من الرئتين عقبات أثناء السفر

⁵⁵ Lalu Erwan Husnan, dkk, *Laporan Penelitian Tata Bahasa Sasak Fonologi, Morfologi, dan Sintaksis*, (Mataram: Kantor Bahasa NTB, 2019), hlm 21.

مع اللسان للأمام والشفيتين غير مستديرتين ، على
سبيل المثال في كلمة [tɒlɪh] "بارد".

ج. صوتي [e]

صوتي [e] عبارة عن حرف متحرك شبه مغلق
يتدفق الهواء من الرئتين دون عائق من موضع اللسان
إلى الوسط والأمام والأعلى. هذا الصوت يسمى حرف
العله الأمامي ، العلوي الأوسط ، غير مدور. مثال على
كلمة "lueq" كثير".

د. صوتي [ɛ]

يتشكل الصوت [ɛ] عندما يخرج الهواء من
الرئتين دون أي عوائق تسد اللسان إلى المنتصف
لأسفل. تسمى هذه الأصوات الأحرف الصوتية الأمامية
، والسفلية ، وغير المستديرة. يظهر مثال على هذا
الصوت المتحرك في كلمة [ngelek] "للتدفق".

هـ. صوتي [ə]

يحدث هذا الصوت عندما لا يتم إعاقة الهواء
من الرئتين مع وضع اللسان في المنتصف والوسط
وليس دائريًا. على سبيل المثال كلمة حسناً [okəp]
"غائم".

و. صوتي [u]

يتكون هذا الصوت عندما لا يواجه الهواء الخارج من الرئتين عقبات مع سحب موضع اللسان للخلف حيث يرتفع ، وتكون الشفاه مستديرة. تسمى هذه الأصوات الأحرف الصوتي الخلفية والعليا والمستديرة. مثال على كلمة [təlu] "ثلاثة".

ز. صوتي [u]

يتشكل الصوت [u] عندما لا يحصل الهواء المدفوع من الرئتين على مقاومة مع سحب موضع اللسان للخلف وتشكيل الموضع العلوي والسفلي ووضع الشفاه المستديرة".

ح. صوتي [ɔ]

صوتي [e] عبارة عن حرف متحرك شبه مغلق يتدفق الهواء من الرئتين دون عائق من موضع اللسان إلى الوسط والأمام والأعلى. هذا الصوت يسمى حرف العلة الأمامي ، العلوي الأوسط ، غير مدور. مثال على كلمة "lueq" كثير".

ط. صوتي [a]

يحدث تكوين هذا الصوت عندما لا يتم إعاقة تدفق الهواء من الرئتين بواسطة موضع اللسان للأمام وللأسفل ولا تكون الشفاه مستديرة. غالبًا ما تسمى هذه الأصوات أحرف العلة الأمامية والسفلية وغير المستديرة. مثال على كلمة " [akah] akah".

ى. صوتي [o]

يحدث هذا الصوت عندما لا يتم إعاقة تدفق الهواء من الرئتين بسبب موضع سحب اللسان للخلف ، ويرتفع ليحتل الموضع الأوسط العلوي ، وتكون الشفاه مستديرة. مثال "solah" حسن".

ب) حروف ساكنة

يوجد ١٩ صوتًا ساكنًا في اللغة الساساكية ، ويمكن

رؤية تسعة عشر صوتًا ساكنًا في الجدول التالي⁵⁶:

أ. الساكن [p]

يصدر الساكن [p] عندما تكون هناك مقاومة للصوت الخارج من الرئتين. تُصنف مقاومة هذا الصوت على أنها ممتلئة لأن الشفرين السفليين يتحركان ويلامسان الشفرين العلويين مع تحرك موضع البويضة

⁵⁶ Lalu Erwan Husnan, dkk, *Laporan Penelitian Tata Bahasa Sasak Fonologi, Morfologi, dan Sintaksis*, (Mataram: Kantor Bahasa NTB, 2019), hlm 22.

للأعلى (الأنفية) مما يتسبب في هروب الهواء عبر تجويف
الفم (الفم) بحيث يتحرك الهواء الخارج. لا تسبب اهتزاز
الحبال الصوتية. غالبًا ما يُطلق على هذا الصوت صوت
bilabial لأنه يتضمن جزأين من الشفاه كنقطة مفصلية.
مثل [apə] "ماذا".

ب. الساكن [b]

يُصنّف الصوت [b] أيضًا على أنه صوت ثنائي
الصوت يتضمن نصفين من الشفتين كنقطة مفصلية.
يحدث الصوت [b] عندما تكون مقاومة الصوت الخارج
من الرتتين ممتلئة بسبب تحرك الشفرتين السفليين
ولمس الشفرتين العلويين مع تحرك موضع البويضة إلى
الأعلى (الأنف) مما يؤدي إلى خروج الهواء من خلال
تجويف الفم (شفوي). يتسبب الهواء الخارج في اهتزازات
في الحبال الصوتية. يمكن رؤية مثال على هذا الصوت
ثنائي اللغة على النحو التالي. Bireng [birəŋ] "أسود".

ج. الساكن [t]

الساكن [t] هو صوت يحصل على مقاومة كاملة
عندما يحصل الهواء المتحرك من الرتتين على مقاومة
كاملة عندما تتحرك القمة (طرف اللسان) لتلامس

النقطة المفصليّة السنجية. ثم يتم فتح هذا الحاجز بالقوة ، مما يتسبب في صوت فرقعة. يخرج الهواء الناتج تمامًا من خلال تجويف الفم حيث تتحرك البويضة لأعلى لتغطي تجويف الأنف. كما أن تيار الهواء المتحرك لا يهتز جدران الحبال الصوتية. وبالتالي ، يُطلق على الساكن [t] أيضًا صوت ساكن لا صوت له. مثل teriq .

د. الساكن [d]

الصوت [ي] هو صوت يحصل على مقاومة كاملة عندما يحصل الهواء المتحرك من الرئتين على مقاومة كاملة عندما تتحرك القمة (طرف اللسان) لتلامس النقطة المفصليّة السنجية. ثم يتم فتح هذا الحاجز بالقوة ، مما يتسبب في صوت فرقعة. يخرج الهواء الناتج تمامًا من خلال تجويف الفم حيث تتحرك البويضة لأعلى لتغطي تجويف الأنف. يتسبب تيار الهواء المتحرك في اهتزاز جدران الحبال الصوتية. وبالتالي ، يُطلق على الصوت [d] أيضًا صوت صوتي متقطع. فيما يلي مثال على هذا الصوت على النحو التالي. Kadu [kadu]

"لاستخدام".

هـ. الساكن [c]

الساكن [c] هو صوت يُقاوم تمامًا عندما يتحرك الهواء الخارج من الرئتين عبر الحلق. يلامس الجزء الأمامي النقطة المفصلية للحنك ويتم فتحه فجأة ، مما ينتج عنه موسيقى البوب. في نفس الوقت تتحرك البويضة لأعلى لتغلق التجويف الأنفي مما يسمح للهواء بالمرور بالكامل عبر تجويف الأنف. لا يتسبب الهواء الخارج في اهتزاز جدران الحبال الصوتية. يُطلق على الصوت [c] أيضًا صوت فرقعة ، شفهي ، ساكن لا صوت له. فيما يلي مثال على الصوت على النحو التالي. Kance [kancə] "مع / و".

و. الساكن [z]

تشمل الساكن التي تحصل على مقاومة كاملة عندما يتحرك الهواء الخارج من الرئتين عبر الحلق. يلامس الجزء الأمامي النقطة المفصلية للحنك ويتم فتحه فجأة ، مما ينتج عنه موسيقى البوب. في نفس الوقت تتحرك البويضة لأعلى لتغلق التجويف الأنفي مما يسمح للهواء بالمرور بالكامل عبر تجويف الأنف. يتسبب الهواء المتسرب في اهتزاز جدران الحبال الصوتية. يُطلق على الساكن [z] أيضًا اسم الحرف الساكن ، الشفهي ،

الذي يتم التعبير عنه. فيما يلي مثال على الصوت على النحو التالي. Tokejep [kəjəp].

ز. الساكن [k]

الساكن [k] يحدث عندما يكون الهواء من الرتتين في مقاومة كاملة. يلامس ظهر النقطة المفصلية الشجاعة وتتحرك البويضة لأعلى لتغطية الممرات الأنفية مما يسمح للهواء بالتحرك بالكامل عبر تجويف الفم. لا يتسبب الهواء الخارج في اهتزاز جدران الحبال الصوتية. غالبًا ما يُطلق على الصوت [k] الحرف الساكن darso velar ، الملوثات العضوية الثابتة ، الذي لا صوت له. Koloq [koloq] "ضع".

ح. الساكن [g]

تحدث الساكن عندما يحصل الهواء القادم من الرتتين على مقاومة كاملة. يلمس ظهر النقطة المفصلية فيلوم. تتحرك البويضة لأعلى لإغلاق التجويف الأنفي مما يتسبب في خروج الهواء تمامًا من تجويف الفم. يتحرك الهواء الخارج عبر الفجوات الموجودة في الحبال الصوتية مما يتسبب في اهتزاز جدران الحبال الصوتية. وهذا أيضًا سبب تسمية الصوت [g] بالحرف الساكن

الظهري ، يُصدر صوتًا. مثل [poŋ goq] Ponggoq
."pikul

ط. الساكن [q]

يمكن أن يحدث الساكن [q] عندما تكون الحبال
الصوتية مغلقة بإحكام بحيث يواجه الهواء الخارج
عقبًا. لا تتسبب حركة الهواء في اهتزاز جدران الحبال
الصوتية. ترتفع البويضة لتغطي التجويف الأنفي مما
يتسبب في تدفق الهواء عبر تجويف الفم. يسمى هذا
الصوت أيضًا توقف المزمار الذي لا صوت له. مثل
.amaq

ي. الساكن [h]

يحدث الساكن [h] بسبب وجود عائق في وقت
تكوين هذا الصوت في المزمار ومنطقة البويضة التي
تتحرك صعودًا لتغلق تجويف الأنف مما يتسبب في
تحرك الهواء عبر تجويف الفم. الهواء الذي يخرج لا
يسبب تهتز جدران الحبال الصوتية. غالبًا ما يُطلق على
الصوت [h] صوت ساكن جلدي احتكاكي لا صوت له.
أمثلة على كلمة [akah] . akah

ك. الساكن (s)

يتشكل الساكن بسبب المقاومة عندما يتحرك الهواء مع وضع القمة بالقرب من النقطة المفصلية السنخية. تتحرك البويضات لأعلى لإغلاق تجاويف الأنف والسماح للهواء عبر تجاويف الفم. لا يتسبب الهواء الخارج في اهتزاز جدران الحبال الصوتية. يُطلق على هذا الصوت صوت ساكن هسهسة سنخية. مثال الجملة satus [satus] 'مائة'.

ل. الساكن [l]

يحدث الساكن [l] عندما يتم سحب القمة للخلف قليلاً مقابل النقطة المفصلية للحويصلة الهوائية مما يتسبب في خروج الهواء الممتد في خط مستقيم. لذلك يخرج الهواء من جانبي اللسان الأيمن والأيسر. تتحرك البويضة في نفس الوقت لأعلى وتغطي مجرى الهواء عبر تجويف الأنف مما يتسبب في هروب الهواء عبر تجويف الفم. يتسبب الهواء المتسرب في اهتزاز جدران الحبال الصوتية. تسمى هذه الأصوات الحروف الساكنة الصوتية الصوتية. [leq] Oleq "في" isi .

م. الساكن [r]

يتم إنتاج الساكن [r] عندما تقترب القمة وتتحرك بعيداً عن النقطة المفصلية للحويصلة الهوائية عدة مرات بسرعة. يؤدي هذا إلى انسداد الهواء الخارج بشكل متقطع وهروب متقطع مما يتسبب في حدوث اهتزاز. البويضات نفسها ترتفع لأعلى وتغطي التجويف الأنفي مما يتسبب في هروب الهواء عبر تجويف الفم. يتسبب الهواء المتسرب في اهتزاز جدران الحبال الصوتية. يُطلق على الساكن [r] اسم صوتي ثلاثي السنخي. هنا مثال على هذا الصوت. Rapet [rapət] "قريب".

ن. الساكن [n]

يحدث الصوت [n] عندما تلمس القمة النقطة المفصلية للحويصلات الهوائية. في نفس الوقت تنزل البويضة لتغطي تجويف الفم بحيث يدخل الهواء بحرية في تجويف الأنف. يتسبب الهواء المتسرب في اهتزاز جدران الحبال الصوتية. تسمى هذه الأصوات الحروف الساكنة الأنفية السنخية الصوتية. مثال pəken [pəkə]

[n] "سوق".

س. الساكن [m]

يُصنف الصوت [m] أيضًا على أنه صوت ثنائي الشفرة يتضمن نصفين من الشفتين كنقطة مفصلية. يحدث الصوت [m] عندما تكون مقاومة الصوت الخارج من الرئتين ممتلئة لأن الشفرتين السفليتين يتحركان ويلامسان الشفرتين العلويتين مع تحرك موضع البويضة نحو الأسفل (الأنف) مما يؤدي إلى خروج المزيد من الهواء عبر الأنف. وتسمى هذه الأصوات أيضًا الأصوات البلورية والأنفية والصوتية. مثال muri .

ع. الساكن [ñ]

يحدث الصوت [ñ] عندما يلمس الجزء الأمامي النقطة المفصلية للحنك. تتحرك البويضة لأسفل لتغطية تجويف الفم بحيث يخرج الهواء عبر تجويف الأنف. يتسبب الهواء المتسرب في اهتزاز جدران الحبال الصوتية. تسمى هذه الأصوات الحروف الساكنة الأنفية الصوتية. مثال nyengke [ñeŋke] .

ف. الساكن [ŋ]

يحدث الساكن [ŋ] عندما يلمس الظهر النقطة المفصلية. وفي الوقت نفسه ، تتحرك البويضة لأسفل لإغلاق تجويف الفم بحيث يخرج الهواء الذي يخرج من

الرئتين بحرية عبر تجويف الأنف. يتسبب الهواء الخارج في اهتزاز جدران الحبال الصوتية. غالبًا ما تسمى هذه الأصوات بالحروف الساكنة الأنفية الظهريّة. مثال

"سمع" [dəŋah] dengah

ص. الساكن [w]

يُصنّف الساكن [w] أيضًا على أنه صوت ثنائي اللسان ، على الرغم من أنه لا يشتمل بشكل كامل على نصفي الشفتين كنقاط مفصلية. وذلك لأن نقطتي المفصل لا تشكلان حاجزًا بالكامل ضد الهواء الهارب. أما بالنسبة لموضع البويضة الذي يتحرك إلى أعلى (الأنف) مما يؤدي إلى خروج المزيد من الهواء من خلال تجويف الفم (تجويف الفم).

مثال [luweq] luweq "كثيرا"

ق. الساكن [y]

يُصنّف الساكن [y] أيضًا على أنه صوت حنكي ، وهو عندما يخرج الهواء من اللسان ويعمل الحنك الصلب كنقطة مفصلية. مثال على خشب kayuq (الأخشاب).

٣. اللغة الإندونيسية وسيطة دخيلة اللغة العربية على اللغة

الساساكية

الإندونيسية هي اللغة الوطنية والرسمية في جميع أنحاء إندونيسيا. إنها لغة الاتصال الرسمية ، وتدرس في المدارس ، وتستخدم للبحث في الوسائط الإلكترونية والرقمية. الإندونيسية هي اللغة الموحدة لجميع مناطق إندونيسيا.

يعد استخدام لغتين أمرًا شائعًا في مجتمع متعدد الثقافات. وبالمثل ما حدث في إندونيسيا. الأمة الإندونيسية ، التي تتكون من مجموعات عرقية مختلفة ذات لغات إقليمية مختلفة ، تخلق أيضًا حالة لغوية ثنائية اللغة ، أي استخدام اللغات الإقليمية والإندونيسية في المواقف الاجتماعية المختلفة.

ستستمر اللغات الإقليمية والإندونيسية في التأثير على بعضهما البعض إذا تم استخدام كلاهما ، وخلال ذلك الوقت حدث التداخل. في الوقت الحاضر ، نادرًا ما يستخدم شعب الساساك لغة الساساك في الاجتماعات الرسمية على الرغم من وجود مجموعة ساساك العرقية فقط هناك. حتى أثناء اجتماعات السكان الأصليين للساساك ، غالبًا ما يستخدم قادة مجتمع الساساك الإندونيسية في إلقاء الخطب. بسبب

التداخلات الإندونيسية العديدة مع لغة الساساك ، أصبحت العديد من الكلمات الإندونيسية هي لغة الساساك. لذلك استخدم الباحثون اللغة الإندونيسية كوسيط للبحث في استيعاب اللغة العربية لهذه اللغة الساسكية.



Perpustakaan UIN Mataram

الباب الثالث

أساس المعرفية من الموضوع

أ. الكلمات الدخيلة

يشرح لي هسيا في كتاب عبد الغفار إن الدخيلة هو عملية مأخوذ واستخدام عناصر لغويات أخرى في سياقات أخرى.⁵⁷ وفقًا لبومفيلد اقتبسه سوبارمانتو يعني أن الكلمات الدخيلة هي الكلمات الأجنبية أو الكلمات الدائرة المدخولات في لغة معينة.⁵⁸ يعرف هوجين أن الدخيلة محاول لتكرار الأنماط الموجودة سابقة في لغة أخرى بلغة معينة. بالإضافة إلى ذلك ، يقال أن الإمتصاص هو اكتساب سمات لغوية مجملة بين اللغة الأخرى للغة المعنية.⁵⁹

الكلمات الدخيلة هي الشيء المهم والجزء من شكل التقدم والخصائص العالمية للغة. إن الصفة العالمية للغة، حسب عبد الغفار رسخان ، المفردات التي تعتمدها لغة معينة تتأثر اللغة الأخرى. لا توجد لغة منيعة عن تأثير اللغات أو اللهجات الأخرى.⁶⁰

⁵⁷ Abdul Gaffar Ruskhan, *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia Kajian tentang Pemungutan Bahasa*, (Jakarta: PT. Grasindo, 2007), hlm. 100.

⁵⁸ Suparmanto, *Kata Serapan Bahasa Sasak dari Bahasa Arab (Analisis Fonologis dan Semantic)*, (Mataram: Lp2m Uin Mataram, 2022), hlm. 9.

⁵⁹ Abdul Gaffar Ruskhan, *Bahasa...*, hlm. 33

⁶⁰ Abdul Gaffar Ruskhan, *Bahasa...*, hlm. 33

واستنادا إلى تلك التعريفات ، استنتج الباحث أن الكلمات الدخيلة هي الكلمات المأخوذة من اللغة الأجنبية أو اللغة الدائرة ثم تنتجها اللغة المستقبلة بنظر القواعد اللغوية.

ب. أنواع الكلمات الدخيلة

وفقاً لهوجين ، أن الكلمات الدخيلة ثلاثة.⁶¹ الأنواع الثلاثة للكلمات الدخيلة هي كما يلي:⁶²

١. الكلمات الدخيلة الخالصة (loanwords)

الكلمات الدخيلة الخالصة هي نوع من الدخيلة يظهر التضمين المورفيمي بدون استبدال ، حيث يحدث التضمين المورفيمي بدون أي تغيير ، إما تغيير جزئي أو تغيير كامل. بمعنى آخر ، الشكل المورفيمي هو نموذج اللغة الأصل.

٢. الكلمات الدخيلة الخليطة (loanblends)

الكلمات الدخيلة الخليطة هي الكلمات الدخيلة التي تعاني من الازدواج الصرفي بالإضافة إلى تضمينها الصرفي ، تحدث بعض عمليات الاستيعاب على أنها واردات بينما يتكون البعض الآخر من عملية ترجمة في شكل لغة المستلم. مثل الكلمة *hadas bleq* من الكلمة الحدث الأكبر .

⁶¹ Dwi Marfuah "Perubahan Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Jawa Pada Majalah Djaka Lodang Yang Terbit Pada Bulan Ramadhan Tahun 2010, (Skripsi, Fakultas Bahasa Dan Seni, Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta, 2012), Hlm. 8.

⁶² يوريس فيا أميليا "تحليل الصوتي على تغيير الكلمات الدخيلة من العربية إبتناءً الإسلامية الحكومية الميونج ٢٠١٩) ص. ٤٥.

٣. الكلمات الدخيلة العوضية (loanshifts)

أما ما يشتمل عليه استيعاب الدبلجة فهو استيعاب الترجمات (ترجمات الإعارة) وامتصاص المعنى (الدلالات).

ج. تغيير فونولوجية الكلمات الدخيلة

أدت الاختلافات في الصوتيات في اللغة الساساكية والعربية إلى تغييرات في الأصوات الصوتية للكلمات المدخولات العربية في اللغة الساساكية. يذكر كراولي عدة أنواع من التغييرات الصوتية، وهي (أ) lenition الذي يتكون من إزالة المجموعات الساكنة (تقليل الكتلة)، الأبوكوب (الأبوكوب)، الإغماء (الإغماء)، علم الفرد والضغط، (ب) إضافة الصوت إضافة) تتكون من: الزيادة، و epenthesis، و prothesis، (ج) قلب مكاني، (د) fusion، (هـ) unpacking، (و) كسر حرف العلة، (ز) المماثلة، (ح) المخالفة، (ط) تغيير الصوت غير الطبيعي.⁶³ تتعلق نظرية التغييرات الصوتية التي طرحها كراولي بمستويات الكلمات والعبارات والجمل. التغييرات التي تنطوي على المستويات الثلاثة تحدث أيضًا في عملية الاستيعاب من اللغة العربية.

وفي الوقت نفسه، وفقًا لمانور موسليش، فإن أنواع التغييرات الصوتية في اللغة الإندونيسية هي المماثلة، والمخالفة،

⁶³ Syamsul Hadi dkk, Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Dari Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia, " Humaniora, Vol. 15, No.2 , 2003, hlm 121

وتعديل الصوتي ، والتحييد ، والتصفير ، وقلب مكاني ، والصائت المفرد ، والصائت المركب ، والزيادة.^{٦٤} ، كما هو موضح أدناه.

١. المماثلة

المماثلة هي تغيير الصوت من صوتين مختلفين إلى نفس الصوت أو الصوت المتشابه تقريبًا. يحدث هذا لأن أصوات اللغة يتم التحدث بها بالتتابع بحيث يكون لها القدرة على التأثير أو التأثير ببعضها البعض.^{٦٥} في حين قال عبد الشاعر إن المماثلة هي حدث تغيير الصوت إلى صوت آخر نتيجة للصوت في بيئته ، بحيث يصبح الصوت هو نفسه أو له نفس خصائص الصوت الذي يؤثر عليه.^{٦٦}

مثال على ذلك إنفاق [infāq] يصبح [impak] ، الصوت / n / يصبح / m / يتأثر بالصوت / p / الذي خلفه كلاهما أصوات ثنائية اللغة (/ n / و / p /).

٢. المخالفة

على عكس المماثلة ، المخالفة هي تغيير صوتي من صوتين متطابقين أو مشابهين لصوت ليس متماثلًا أو مختلفًا.^{٦٧} تحدث

⁶⁴ Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif System Buni Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pt. Bumi Aksara, 2014), hlm. 118.

⁶⁵ Masnur Muslich, *Fonologi*, hlm. 118.

⁶⁶ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2012), hlm.132.

⁶⁷ Masnur Muslich, *Fonologi....*, hlm. 120.

عملية مماثلة في كلمة afsah. الأصوات / f / و / s / هما صوتان متشابهان للغاية. الأصوات / f / و / s / كلاهما أصوات منزلفة (أصوات تصدر عن طريق مرور الهواء عبر فتحة ضيقة). بعد ذلك تغيير الصوتين اللذين يكونان كلاهما من الأصوات المنزلفة إلى أحدهما ، أي الصوت / f / يتم تغييره إلى / b / وهو صوت ثنائي الصوت بحيث يصبح [absah].

٣. تعديل الصوت

تعديل الصوت هو تغيير في صوت نتيجة لتأثير الأصوات الأخرى التي تتبعه. يمكن بالفعل تضمين هذا التغيير في حدث المماثلة ولكن نظرًا لتصنيف هذه الحالة على أنها نموذجية ، يجب فصلها.^{٦٨}

٤. التحييد

والمقصود بالتحديد هو حدوث تغير في الصوت يؤدي إلى إلغاء الوظيفة الصوتية كمُفَرِّقٍ للمعنى. التحييد هو تغيير في الصوت الصوتي نتيجة للتأثيرات البيئية.^{٦٩} لشرح النظر في المثال التالي. في اللغة الساساكية توجد b و p ، ولكن في ظل ظروف معينة يمكن إلغاء وظيفة التمييز بين p و b. ينطق الصوت p في نهاية كلمة adab و sebab. وبالمثل ، فإن الصوتين

⁶⁸ Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif System Bunyi Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pt. Bumi Aksara, 2014), hlm. 121.

⁶⁹ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2012), hlm.136.

d و t هما صوتان مختلفان في اللغة الساساكية يعملان على تمييز المعنى ، ولكن في كلمات معينة مثل الكلمات abad و wujud ، يمكن أن يأخذوا شكل abat و wujut .

٥. التصفير

التصفير هو إزالة صوت الحكم نتيجة جهود الحفظ أو التوفير في نطق . الحدث هذه وهي شائعة في كلام اللغات في العالم بما في ذلك اللغة الساساكية طالما أنها لا تتعارض مع تستمر عملية الاتصال والغرض منه في تطوير نقطة الحدث هذه لأنه تم دعمها والاتفاق عليها سرًا من خلال التحدث في المجتمع.^{٧٠} هناك ستة أنواع من الحذف ، وهي الحد من الحروف الساكنة المزدوجة ، وفصادة ، وإغماء ، و apocope ، و haplology ، وضغط.^{٧١}

أ) الاختزال المتناسق (تخفيض الكتلة) تحدث عملية الاختزال الساكن في العديد من الحروف الساكنة. الحروف الساكنة المزدوجة هي الحروف الساكنة في صف واحد بدون حرف علة في منتصف الحرفين الساكنين.^{٧٢} عند

⁷⁰ Masnur Muslich, *Fonologi*, hlm. 123.

⁷¹ Suparmanto, *Kata Serapan Bahasa Sasak dari Bahasa Arab (Analisis Fonologis dan Semantic)*, (Mataram: Lp2m Uin Mataram, 2022), hlm. 20.

⁷² Muhammad Sayyidul Arwan, "Journal of Language Education "Bunyi Kata Serapan Keagamaan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Jawa", *Tarling*, Vol. 3, No. 1, Desember 2019, hlm. 100

دخيلة اللغة العربية حيث يوجد كثير من الأصوات الساكنة في اللغة الساساكية ، يحذف أحد الأصوات الساكنة. توجد الحروف الساكنة المزدوجة في منتصف الكلمة أو في نهاية الكلمة ، وليس في بداية الكلمة. يظهر شكل اختزال الأصوات الساكنة كثيرًا في كلمات الدخيلة العربية في اللغة الساساكية ، بما في ذلك كلمة "مبلغ /" / muballig ، التي تزيل أحد الأحرف / / في الكلمة بحيث تصبح كلمة مركبة تقرأ mubalɛk.

(ب) شكل الفصادة هو فقدان الصوت في البداية.⁷³ بشكل عام ، الفصادة التي تحدث في الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة الساساكية تكون في شكل كلمات تبدأ بالصوت / ع / عن طريق إزالة الصوت (') ، مثل كلمة عذاب / azab ، أي إزالة أحد الأحرف // في الكلمة بحيث تصبح كلمة اجتماع تبدو آزاب. وبالمثل ، فإن كلمة تكبير تصبح كلمة كبير.

(ج) Apokope

هو حذف صوت في نهاية الكلمة يتكون من صوت واحد أو أكثر.⁷⁴ غالبًا ما يظهر هذا النموذج في الكلمات

⁷³ KBBI

⁷⁴ KBBI

الدخيلة التي تنشأ من اللغة العربية. الكلمات التي غالبًا ما تحدث في هذه العملية هي الكلمات العربية على شكل اسم الممدود و اسم المنقوص و اسم المقصور و اسم المنسوب.^{٧٥}

تحذف كلمة عشاء /isyā/ في نهاية الكلمة وهي الصوت / / فتصبح ise لتصبح كلمة musale في اللغة الساساكية.

(د) الإغماء

هو عملية إزالة أو إسقاط واحد أو أكثر من الصوتيات في منتصف الكلمة.^{٧٦} يحدث هذا التغيير بسبب إطلاق الأصوات الموجودة في منتصف الكلمات ، وغالبًا ما يحدث هذا في الأصوات فوق الصوتية أو الأصوات الطويلة في أحرف العلة /a/ و /i/ و /u/.^{٧٧} إن الإغماء في الواقع ليس فقط في شكل إزالة الأصوات فوق الصوتية أو في اللغة العربية يطلق عليه الماد. ومع ذلك ،

⁷⁵ Muhammad Sayyidul Arwan, "Journal of Language Education "Bunyi Kata Serapan Keagamaan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Jawa", Tarling, Vol. 3, No. 1, Desember 2019, hlm. 100

⁷⁶ Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif System Bunyi Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pt. Bumi Aksara, 2014), hlm. 124.

⁷⁷ Muhammad Sayyidul Arwan, "Journal of Language Education "Bunyi Kata Serapan Keagamaan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Jawa", Tarling, Vol. 3, No. 1, Desember 2019, hlm. 100

فإن إغفال الصوت فوق القطعي هو أكثر أنواع الإغماء شيوعاً التي تحدث في الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة الساساكية. هذا لأن اللغة الساساكية لا تحتوي على أصوات فوق صوتية أو أحرف متحركة طويلة. بحيث يتغير جميع أحرف العلة الطويلة التي يدخلها في اللغة الساساكية إلى أحرف العلة بدون مدة.⁷⁸

على سبيل المثال ، كلمة جاهل / jāhil / تواجه فصلاً صوتياً في منتصف الكلمة ، أي حرف متحرك طويل / ā / يصبح حرف متحرك قصير / a / ، بحيث تصبح الكلمة الدخيلة في اللغة الساساكية ، وهي jahil.

UNIVERSITAS ISLAM NE MATARAM Haplology (هـ)

إن إغفال صوت واحد أو صوتين متتاليين في وقت واحد،⁷⁹ على سبيل المثال ، morfofonologi يصبح morfonologi.

(و) نموذج الضغط

⁷⁸ Suparmanto, *Kata Serapan Bahasa Sasak dari Bahasa Arab (Analisis Fonologis dan Semantic)*, (Mataram: Lp2m Uin Mataram, 2022), hlm. 21.

⁷⁹ Muhammad Sayyidul Arwan, "Journal of Language Education "Bunyi Kata Serapan Keagamaan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Jawa", Tarling, Vol. 3, No. 1, Desember 2019, hlm. 112.

هو عملية إزالة مقطع لفظي واحد أو أكثر في نهاية
أو وسط كلمة أو عبارة أو الكلمات الدخيلة.

٦. القلب المكاني

وفقًا للقلب المكاني هو تغيير في ترتيب الأصوات الصوتية
في الكلمة بحيث تصبح شكلين متنافسين للكلمة.^{٨٠} في اللغة
الساساكية ، لا توجد كثير من الكلمات التي تختبر هذا التبادل
، فقط بضع كلمات. على سبيل المثال ، كلمة سروال / sirwal /
تغير ترتيب الصوت /r/ و /l/ إلى /seloar/.

٧. الصائت المفرد

الصائت المفرد هو تغيير صوت حرف متحرك واحد أو
صوت أحادي إلى صوتين متحركين أو أحرف العلة المزدوجة أو
الصائت المفرد بالتتابع.^{٨١} مثال على كلمة الامتصاص التي تتغير
من الصائت المركب إلى الصائت المفرد هي كلمة gīroh إلى
gaerah. تختبر كلمة جيروه إضافة حرف متحرك واحد /i/ إلى
حرف متحرك مزدوج /ae/.

٨. الصائت المركب

الصائت المفرد إلى أحرف فردية أو الأحادية. يحدث
التغيير في الصائت المفرد إلى الصائت المركب لأنه في اللغة

⁸⁰ Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif System*
Bunyi Bahasa Indonesia, (Jakarta: Pt. Bumi Aksara, 2014), hlm. 125.

⁸¹ Masnur Muslich, *Fonologi*, hlm. 125.

الساساكية هو الصائت المفرد لا يشيع لفكرة. الكلمات الدخيلة التي تشهد تغيرات في كلمة taubat لتكون tobat

٩. الزيادة

الزيادة هو تغيير في الصوت عن طريق إضافة بعض أصوات الحروف المتحركة بين حرفين ساكنين لتسهيل الكلام ، ونقطة الصوت التي تُضاف عادةً هي صوت حرف علة ضعيف.^{٨٢} عادة ما يتم تعديل إضافة حروف العلة للكلمات الدخيلة إلى حرف العلة السابق. مثال على الكلمة الدخيلة العربية أضافت حروف العلة هي كلمة العمر التي تأتي من كلمة عمر / umr /. أضافت كلمة umr حرف العلة / u / لأن حرف العلة السابق كان / u / لذا أصبح كلمة umur. ولكن ليس فقط أحرف العلة ، يمكن أيضًا أن تكون إضافة الأصوات ينقسم الزيادة إلى ثلاثة وهي الافتراض ، والتركيب الفوقي ، والباراغوج.^{٨٣} (أ) الافتراض هو عملية إضافة أو إضافة صوت إلى بداية الكلمة.

(ب) التركيب الفوقي هو عملية إضافة أو إضافة صوت إلى منتصف الكلمة.

⁸² Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif System Bunyi Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pt. Bumi Aksara, 2014), hlm. 127.

⁸³ Masnur Muslich, *Fonologi*, hlm. 127.

(ج) والباراغوج هو تغيير في شكل الكلمة بسبب إضافة أو لصق صوت في نهاية الكلمة الأصلية.



Perpustakaan UIN Mataram

الباب الرابع

تحليل البيانات

بناءً على البحث الذي يجريه ، يعثر على ٨٢٧ كلمة داخلية من اللغة العربية إلى اللغة الساساكية. لا تدخل هذه الكلمات في اللغة الساساكية فقط ، بل تخضع من عمليات تغيير الصوت. تتضمن المباحثة في هذا البحث تغييرات صوت الكلمات دخيلة العربية في اللغة الساساكية. أما المباحثة كما يلي.

أ. المماثلة

يحدث التغيير في صوتين مختلفين إلى صوتين متشابهين أو متشابهين تقريبًا في الأمثلة ، أي إنفاق [infāq] يصبح [impak] ، الصوت / n / يصبح / m / يتأثر بالصوت / p / خلفه وهما كلاهما صوتان (/ m / و / p /). يمكن رؤية كلمات دخيلة التي تختبر دخيلة في الجدول التالي.

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Infāq	إنفاق	Impak	١
Inkār	إنكار	Ingkar	٢
Manfa`ah	منفعة	Manpaat	٣
Minbar	منبر	Mimbar	٤
Munkar	منكر	Mungkar	٥

٦	Mungkin	ممکن	Mumkin
٧	Tahayul	تخيل	Takhayyul
٨	Tahiat	تحية	Taḥiyyah
٩	Ambiaq	أنبياء	Anbiyāʿ
١٠	Ampun	عفوا	`afuww
١١	Bahlə	بلاء	Balāʿ

ب. المخالفة

تغيير الصوت من صوتين متطابقين أو مشابهيين لصوت ليس متماثلاً أو مختلفاً.

تحدث عملية مماثلة في كلمة afsah. الأصوات / f / و / s / هما صوتان متشابهان للغاية. الأصوات / f / و / s / كلاهما أصوات منزلقة (أصوات تصدر عن طريق مرور الهواء عبر فتحة ضيقة). بعد ذلك تغيير الصوتين اللذين يكونان كلاهما من الأصوات المنزلقة إلى أحدهما ، أي الصوت / f / يتغير إلى / b / وهو صوت ثنائي الصوت بحيث يصبح [absah].

يصنف الباحث أيضاً هذه المخالفة إلى تغييرات صوتية في الصوتيات العربية غير موجودة في أصوات اللغة الساساكية ولكنها مفهومة.

كالصوت f يصبح p ، والصوتيات z و dz و z في الصوت z ، وتصبح s و ts و sh و sy يتغير إلى s ، والآخر .

أما الكلمات الداخلية يمكن رؤية التي تعاني من المخالفة في الجداول التالية.

١. الساكن /f/ يتغير إلى /p/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمر ة
Infāq	إنفاق	Impak	١
Manfa`ah	منفعة	Manpaat	٢
Alif	ألف	Alip	٣
Alip ba` ta`	ألف باء تاء	Alipbatə	٤
Afdal	أفضل	Apdal	٥
`arif	عارف	Arip	٦
`arafah	عرفة	Arpah	٧
Da`if	ضعيف	Daip	٨
Daftar	دفتر	Daptar	٩
Khalifah	خليفة	Halipah	١٠
Khalīfatullā h	خليفة الله	Halipatullah	١١

١٢	Hapis	حافظ	Hāfiẓ
١٣	Hilap	خلاف	Khilāf
١٤	Hulapaq	خلفاء	Khulafāq
١٥	Hurup	حروف	Ḥurūf
١٦	Iprit	عفريت	Ifrit
١٧	Israpil	إسرافيل	Isrāfīl
١٨	Jerapah	زرافة	Zirāfah
١٩	Kaepiat	كيفية	Kaifiyyah
٢٠	Kap	كاف	Kāf
٢١	Kapah	كافة	Kāffah
٢٢	Kapan	كفن	Kafan
٢٣	Kaparat	كفارة	Kaffārah
٢٤	Kapilah	قافلة	Qāfilah
٢٥	Kapir	كافر	Kāfir
٢٦	Kəparat	كفرت	Kafarat
٢٧	Kupur	كفر	Kufr
٢٨	Kusup	خسوف	Khusūf
٢٩	Maap	معفو	Ma`fuww
٣٠	Magepirah	مغفرة	Magfirah

٣١	Maphum	مفهوم	Mafhūm
٣٢	Maqripat	معرفة	Ma`rifah
٣٣	Maqrup	معروف	Ma`rūf
٣٤	Mualap	مؤلف	Mu`allaf
٣٥	Mukalap	مكلف	Mukallaf
٣٦	Munapek	منافق	Munāfiq
٣٧	Mupakat	موافقة	Muwāfaqah
٣٨	Musapir	مسافر	Musāfir
٣٩	Mushap	مصحف	Muṣḥaf
٤٠	Naip	نحيف	Naḥīf
٤١	Napkah	نفقة	Nafaqah
٤٢	Napsu	نفس	Nafs
٤٣	Nipas	نفاس	Nifās
٤٤	Padilah	فضيلة	Faḍīlah
٤٥	Paedah	فائدة	Fā`idah
٤٦	Paham	فهم	Fahm
٤٧	Pajar	فجر	Fajr
٤٨	Pakar	فكر	Fakkara
٤٩	Pakir	فقير	Faqīr

٥٠	Palak	فلق	Falak
٥١	Paraid	فرائض	Farā'id
٥٢	Paseh	فصيح	Faṣīḥ
٥٣	Pasek	فاسق	Fāsiq
٥٤	Patehe	الفاطحة	Al-fātiḥah
٥٥	Patwe	فتوى	Fatwā
٥٦	Pe	فاء	Fā'
٥٧	Pekih	فقه	Fiqh
٥٨	Pekir	فقير	Faqīr
٥٩	Pəkur	تفكر	Tafakkur
٦٠	Pərdu	فرض	Farḍu
٦١	Pidiah	فدية	Fidyah
٦٢	Pikir	فكر	Fikr
٦٣	Piraon	فرعون	Fir'aun
٦٤	Pirasat	فراصة	Firāsah
٦٥	Pitənah	فتنة	Fitnah
٦٦	Pitrah	فطرة	Fithrah
٦٧	Pondok	فندق	Funduq
٦٨	Pulus	فلوس	Fulūs

٦٩	Salapi	سلفي	Salafiyy
٧٠	Sapi'i	شافعي	Shafi`iyy
٧١	Səpaat	شفاعة	Syafā`ah
٧٢	Sərip	شريف	Syarīf
٧٣	Səripah	شريفة	Syarīfah
٧٤	Sipat	صفة	Şifah
٧٥	Supi	صوفي	Şūfiyy
٧٦	Taarup	تعارف	Ta`āruf
٧٧	Tapsir	تفسير	Tafsīr
٧٨	Taqrip	تعريف	Ta`rīf
٧٩	Upuk	أفق	Ufuq
٨٠	Wakap	وقف	Waqf
٨١	Wapat	وفاة	Wafah
٨٢	Wukup	وقوف	Wuqūf
٨٣	Yusup	يوسف	Yūsuf

٢. الحرف الساكن /h/ يتغير إلى /t/ .

النمرة	أصل الكلمات	الكلمات الدخيلة	الترجمة
١	Manpaat	منفعة	Manfa`ah
٢	Kaepiat	كيفية	Kaifiyyah
٣	Kaparat	كفارة	Kaffārah
٤	Kəparat	كفرت	Kafarat
٥	Maqripat	معرفة	Ma`rifah
٦	Mupakat	موافقة	Muwāfaqah
٧	Pirasat	فراسة	Firāsah
٨	Səpaat	شفاعة	Syafā`ah
٩	Sipat	صفة	Şifah
١٠	Tahiat	تحية	Taḥiyyah
١١	Adat	عادة	`ādah
١٢	Aherat	أخيرة	Akhīroh
١٣	Akekah	عقيدة	`aqīqah
١٤	Akibat	عقوبة	`aqībah
١٥	Alat	ألة	Alah
١٦	Amanat	أمانة	Amānah
١٧	Asobat	عصابة	`aşhābah

١٨	Aurat	عورة	`aurah
١٩	Ayat	آية	Āyah
٢٠	Berkat	بركة	Barakah
٢١	Dahsat	دهشة	Dahsyah
٢٢	Darurat	ضرورة	Ḍarūrah
٢٣	Derajat	درجة	Darajah
٢٤	Hakekat	حقيقة	Ḥaḳīqah
٢٥	Halwat	خلوة	Khalwah
٢٦	Harakat	حركة	Ḥarakah
٢٧	Hasiat	خاصية	Khāṣiah
٢٨	Hasrat	حسرة	Ḥasrah
٢٩	Hayat	حياة	Khayh
٣٠	Hebat	هيبة	Haibah
٣١	Hikayat	حكاية	Ḥikāyah
٣٢	Hormat	حرمة	Ḥurmah
٣٣	Hujat	حجة	Ḥujjah
٣٤	Ibarat	عبارة	`ibārah
٣٥	Iradat	إرادة	Irādah
٣٦	Isarat	إشارة	Isyārah

٣٧	Istiadat	استعادة	Isti`adah
٣٨	Istirahat	استراحة	Istirāḥah
٣٩	Jekat	زكاة	Zakāh
٤٠	Jumat	جمعة	Jum`ah
٤١	Kalimat	كلمة	Kalimah
٤٢	Kamat	إقامة	Iqāmah
٤٣	Kerabat	قربابة	Qarābah
٤٤	Kəramat	كرامة	Karāmah
٤٥	Kiamat	قيامة	Qiāmah
٤٦	Kiblat	قبلة	Qiblah
٤٧	Kodrat	قدرة	Qudrah
٤٨	Koat	قوة	Quwwah
٤٩	Kurapat	خرفة	Khurafah
٥٠	Laqnat	لعنة	La`nah
٥١	Lezat	لذة	Laẓẓah
٥٢	Lugat	لغة	Lugah
٥٣	Maqsiat	معصية	Maṣiyah
٥٤	Martabat	مرتبة	Martabah
٥٥	Masarakat	مشاركة	Musyārahah

٥٦	Maslahat	مصلحة	Maşlahah
٥٧	Munajat	مناجاة	Munājāh
٥٨	Muqjizat	معجزة	Mu` izah
٥٩	Nasehat	نصيحة	Naşīḥah
٦٠	Niat	نية	Niyyah
٦١	Niqmat	نعمة	Ni`mah
٦٢	Nubuat	نبوة	Nubuwwah
٦٣	Rahmat	رحمة	Raḥmah
٦٤	Riwayat	رواية	Riwāyah
٦٥	Saat	ساعة	Sa`ah
٦٦	Sahabat	صحابية	Şahābah
٦٧	Sahadat	شهادة	Syahā dah
٦٨	Sahit	شهيد	Syahīd
٦٩	Sahwat	شهوة	Syahwah
٧٠	Salat	صلاة	Şalāh
٧١	Sareat	شريعة	Syarī`ah
٧٢	Sarekat	شريكة	Syarīkah
٧٣	Sehat	صحة	Şiḥḥah
٧٤	Səlamət	سلامة	Salamāh

٧٥	Siasat	سياسة	Siyāsah
٧٦	Subhat	شبهة	Syubhah
٧٧	Sunat	سنة	Sunnah
٧٨	Surat	سورة	Sūrah
٧٩	Taat	طاعة	Ṭā`ah
٨٠	Tabeat	طبيعة	Ṭabī`ah
٨١	Taorat	تورة	Taurah
٨٢	Tarekat	طريقة	Ṭarīqah
٨٣	Tobat	توبة	Taubah
٨٤	Umat	أمة	Ummah
٨٥	Urat	عورة	`aurah
٨٦	Wasiat	وصية	Waṣiyyah

Perpustakaan UIN Mataram

٣. الحرف الساكن /s/ ، /sy/ ، /s/ يتغير إلى /s/

النمر ة	أصل الكلمات	الكلمات الدخيلة	الترجمة
١	Sipat	صفة	Ṣifah
٢	Dahsat	دهشة	Dahsyah

٣	Hasiat	خاصية	Khāṣīah
٤	Hasrat	حسرة	Ḥasrah
٥	Isarat	إشارة	Isyārah
٦	Maqsiat	معصية	Maṣīyah
٧	Masarakat	مشاركة	Musyārahah
٨	Maslahat	مصلحة	Maṣlahah
٩	Nasehat	نصيحة	Naṣīḥah
١٠	Sahabat	صحابية	Ṣaḥābah
١١	Sahadat	شهادة	Syahā dah
١٢	Sahit	شهيد	Syahīd
١٣	Sahwat	شهوة	Syahwah
١٤	Salat	صلاة	Ṣalāh
١٥	Sareat	شريعة	Syarī'ah
١٦	Sarekat	شريكة	Syarīkah
١٧	Sehat	صحة	Ṣiḥḥah
١٨	Subhat	شبهة	Syubhah
١٩	Wasiat	وصية	Waṣīyyah
٢٠	Mushap	مصحف	Muṣḥaf
٢١	Paseh	فصيح	Faṣīḥ

٢٢	Sapi'i	شافعي	Shafi`iyy
٢٣	Sərip	شريف	Syarīf
٢٤	Səripah	شريفة	Syarīfah
٢٥	Supi	صوفي	Şūfiyy
٢٦	Alkausar	الكوثر	Alkausar
٢٧	Aseq	عشيق	`asyīq
٢٨	Gamis	قميص	Qamīş
٢٩	Hadis	حديث	Ḥadīş
٣٠	Has	خاص	Khāş
٣١	Husuq	خشوع	Khusū`
٣٢	Husus	خصوص	Khuşuş
٣٣	Ihlas	إخلاص	Ikhlāş
٣٤	Isbat	إثبات	Işbāt
٣٥	Kalkausar	الكوثر	Alkausar
٣٦	Kəsidah	قصيدة	Qaşīdah
٣٧	Kisas	قصاص	Qişaş
٣٨	Kurais	قريش	Quraisy
٣٩	Maksut	مقصود	Maqşūd
٤٠	Maqsum	معصوم	Ma`şūm

٤١	Mashur	مشهور	Masyhūr
٤٢	Masrik	مشرق	Masyriq
٤٣	Misal	مثال	Mīsal
٤٤	Muhlis	مخلص	Mukhlīs
٤٥	Mursit	مرشد	Mursyīd
٤٦	Musawarah	مشاورة	Musyāwara h
٤٧	Musrik	مشرك	Musyrik
٤٨	Pasal	فصل	Faṣl
٤٩	Saduq	صدوق	Ṣadūq
٥٠	Sair	شاعر	Syā`ir
٥١	Senewiyah	ثانوية	Ṣānawiyah
٥٢	Saqban	شعبان	Sya`bān
٥٣	Sarah	شرح	Syarḥ
٥٤	Sarat	شرط	Syarṭ
٥٥	Sat	صاد	Ṣād
٥٦	Sawal	شوال	Syawwāl
٥٧	Sədakah	صدقة	Ṣadaqah
٥٨	Seh	شيخ	Syaikh
٥٩	Səjarah	شجرة	Syajarah

٦٠	Sələsə	ثلاثاء	Šulāsa ^۶
٦١	Setan	شیطان	Syaiṭān
٦٢	Siar	شعار	Syi`ār
٦٣	Sirik	شرك	Syirk
٦٤	Sugul	شغل	Syugl
٦٥	Suin	شین	Syīn
٦٦	Taasup	تعصب	Ta`aşsub
٦٧	Tamase	تمشى	Tamasysyā
٦٨	Waris	وارث	Wāriş

٤. الحرف الساكن /t/ يتغير إلى /ṭ/

النمرة	أصل الكلمات	الكلمات الدخيلة	الترجمة
١	Tabeat	طبيعة	Ṭabī`ah
٢	Sarat	شرط	Syarṭ
٣	Setan	شیطان	Syaiṭān
٤	Taat	طاعة	Ṭā`ah
٥	Tarekat	طريقة	Ṭarīqah

٦	Pitrah	فطرة	Fithrah
٧	Batil	باطل	Bāṭil
٨	Batin	باطن	Bāṭin
٩	Hatip	خطيب	Khatīb
١٠	Hawatir	خواطر	Khawāṭir
١١	Hotbah	خطبة	Khuṭbah
١٢	Idulpitri	عيد الفطر	`īdul fiṭr
١٣	Kərtas	قرطاس	Qirtās
١٤	Mahsar	محشر	Maḥsyar
١٥	Mutlak	مطلق	Muṭlaq
١٦	Talak	طلاق	Ṭalāq
١٧	Tamaq	طمع	Ṭama`

Perpustakaan UIN Mataram

٥. الحرف الساكن / kh / يتغير إلى / h /

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Khatīb	خطيب	Hatip	١
Khawāṭir	خواطر	Hawatir	٢

٣	Hotbah	خطبة	Khuṭbah
٤	Hasiat	خاصية	Khāṣiah
٥	Has	خاص	Khāṣ
٦	Husuq	خشوع	Khusū`
٧	Husus	خصوص	Khuṣūṣ
٨	Ihlas	إخلاص	Ikhlāṣ
٩	Muhlis	مخلص	Mukhlīṣ
١٠	Seh	شيخ	Syaikh
١١	Aherat	أخيرة	Akhīroh
١٢	Halwat	خلوة	Khalwah
١٣	Kurapat	خرفة	Khurafah
١٤	Halipah	خليفة	Khalīfah
١٥	Halipatullah	خليفة الله	Khalīfatullāh
١٦	Hilap	خلاف	Khilāf
١٧	Hulapaq	خلفاء	Khulafāq
١٨	Kusup	خسوف	Khusūf
١٩	Ahir	أخير	Akhīr
٢٠	Ahlak	أخلاق	Akhlaq
٢١	Bahil	بخيل	Bakhīl

٢٢	Haerat	خيرات	Khairāt
٢٣	Halik	خالق	Khāliq
٢٤	Hamer	خمر	Khamr
٢٥	Hat	خط	Khaṭ
٢٦	Hatam	ختم	Khatm
٢٧	Hayal	خيال	Khayāl
٢٨	Hidir	خضر	Khadhīr
٢٩	Hitan	ختان	Khitān
٣٠	Huldi	خلد	Khuld
٣١	Ihtiar	اختيار	Ikhtiār
٣٢	Ihwan	إخوان	Ikhwān
٣٣	Istiharah	استخارة	Istikhārah
٣٤	Jumadilahir	جمادى الآخرة	Jumādāl ākhirah
٣٥	Kabar	خبر	Khabar
٣٦	Kemah	خيمة	Khaimah
٣٧	Kemis	خميس	Khamīs
٣٨	Mahluk	مخلوق	Makhlūq
٣٩	Tareh	تاريخ	Tārikh
٤٠	Uhrawi	أخروي	Ukhwariyy

٤١	Uhuah	أخوة	Ukhuwwah
----	-------	------	----------

٦. الحرف الساكن / d / يتغير إلى / d /

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Khadhīr	خضر	Hidir	١
Ḍarūrah	ضرورة	Darurat	٢
Afḍal	أفضل	Apdal	٣
Da`īf	ضعيف	Daip	٤
Faḍīlah	فضيلة	Padilah	٥
Farā`id	فرائض	Paraid	٦
Farḍu	فرض	Pərdu	٧
Ḥādirīn	حاضرين	Hadirin	٨
`īdul aḍḥa	عيد الأضحى	Iduladhe	٩
Qaḍa`	قضاء	Kadaq	١٠
Tawāḍḍu`	تواضع	Tawaduq	١١

٧. الحرف الساكن / q / يتغير إلى / k /

النمرة	أصل الكلمات	الكلمات الدخيلة	الترجمة
١	Kadaq	قضاء	Qada ^۶
٢	Ahlak	أخلاق	Akhlaq
٣	Halik	خالق	Khāliq
٤	Mahluk	مخلوق	Makhlūq
٥	Tarekat	طريقة	Ṭarīqah
٦	Körtas	قرطاس	Qirtās
٧	Mutlak	مطلق	Muṭlaq
٨	Talak	طلاق	Ṭalāq
٩	Aseq	عشيق	`asyīq
١٠	Gamis	قميص	Qamīṣ
١١	Kəsidah	قصيدة	Qaṣīdah
١٢	Kisas	قصاص	Qišāṣ
١٣	Kurais	قريش	Quraisy
١٤	Maksut	مقصود	Maqṣūd
١٥	Masrik	مشرق	Masyriq
١٦	Sədəkah	صدقة	Ṣadaqah

١٧	Mupakat	موافقة	Muwāfaqah
١٨	Akekah	عقيدة	`aqīqah
١٩	Akibat	عقوبة	`aqībah
٢٠	Hakekat	حقيقة	Ḥaqīqah
٢١	Kalimat	كلمة	Kalimah
٢٢	Kamat	إقامة	Iqāmah
٢٣	Kerabat	قربابة	Qarābah
٢٤	Kiamat	قيامة	Qiāmah
٢٥	Kiblat	قبلة	Qiblah
٢٦	Kodrat	قدرة	Qudrah
٢٧	Koat	قوة	Quwwah
٢٨	Impak	إنفاق	Infāq
٢٩	Kapilah	قافلة	Qāfilah
٣٠	Munapek	منافق	Munāfiq
٣١	Napkah	نفقة	Nafaqah
٣٢	Pakir	فقير	Faqīr
٣٣	Palak	فلق	Falak
٣٤	Pasek	فاسق	Fāsiq
٣٥	Pekih	فقه	Fiqh

٣٦	Pondok	فندق	Funduq
٣٧	Upuk	أفق	Ufuq
٣٨	Wakap	وقف	Waqf
٣٩	Wukup	وقوف	Wuqūf
٤٠	Akal	عقل	`aql
٤١	Akat	عقد	`aqd
٤٢	Akidah	عقيدة	`aqīdah
٤٣	Araq	عرق	`arq
٤٤	Bakaq	بقاء	Baqā`
٤٥	Burak	براق	Burāq
٤٦	Hakiki	حقيقي	Ḥaqīqiyy
٤٧	Iklim	إقليم	Iqlīm
٤٨	Ikrar	إقرار	Iqrār
٤٩	Iqtikat	إعتقاد	I`tiqād
٥٠	Ishak	إسحاق	Ishā q
٥١	Istikomah	استقامة	Istiqāmah
٥٢	Kabilah	قبيلة	Qabīlah
٥٣	Kabul	قبول	Qabūl
٥٤	Kadar	قدر	Qadr

٥٥	Kadariah	قدرية	Qadariyah
٥٦	Kadir	قادر	Qādir
٥٧	Kaedah	قاعدة	Qā'idah
٥٨	Kahwə	قهوة	Qahwah
٥٩	Kalbu	قلب	Qalb
٦٠	Kalkalah	قلقلة	Qalqalah
٦١	Kamus	قاموس	Qāmūs
٦٢	Kanaah	قناعة	Qanā'ah
٦٣	Kariah	قارئة	Qāri'ah
٦٤	Karip	قريب	Qarīb
٦٥	Kariq	قارئ	Qāri'
٦٦	Karun	قارون	Qārūn
٦٧	Kaum	قوم	Qaum
٦٨	Kekah	عقيدة	Aqīqah
٦٩	Kiraah	قراءة	Qirā'ah
٧٠	Kolah	قلة	Qullah
٧١	Kro'an	القرآن	Al-qur'ān
٧٢	Korban	قربان	Qurbān
٧٣	Kubah	قبة	Qubbah

٧٤	Kubur	قبور	Qubūr
٧٥	Kunut	قنوت	Qunūt
٧٦	Laelatul-kadar	ليلة القدر	Lailatul-qadr
٧٧	Makalah	مقالة	Maqālah
٧٨	Makam	مقام	Maqām
٧٩	Makbul	مقبول	Maqbūl
٨٠	Masbuk	مسبوق	Masbūq
٨١	Mukadimah	مقدمة	Mqaddimah
٨٢	Mukim	مقيم	Muqīm
٨٣	Mustahik	مستحق	Mustahiq
٨٤	Rəzəki	رزق	Rizq
٨٥	Takdir	تقدير	Taqdīr
٨٦	Taklit	تقليد	Taqłīd
٨٧	Takluk	تعلق	Ta`alluq
٨٨	Takwe	تقوى	Taqwā
٨٩	Talkiin	تلقين	Talqīn
٩٠	Taopik	توفيق	Taufiq
٩١	Waktu	وقت	Waqt
٩٢	Yakin	يقين	Yaqīn

٩٣	Yakup	يعقوب	Ya'qūb
٩٤	Zindik	زنديق	Zindīq
٩٥	Zulkaidah	ذو القعدة	Ẓul-qa'idah
٩٦	Akil balek	عاقل بالغ	`āqil bāalig

٨. الحرف الساكن / / يتغير إلى / /

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
I'tiqād	إعتقاد	Iqtikat	١
Qanā'ah	قناعة	Kanaah	٢
Ta'alluq	تعلق	Takluk	٣
Ya'qūb	يعقوب	Yakup	٤
Ḍa'if	ضعيف	Daip	٥
Tawāḍḍu'	تواضع	Tawaduq	٦
Khusū'	خشوع	Husuq	٧
Maṣiyah	معصية	Maqsiat	٨
Syi'ār	شعار	Siar	٩
Ta'aṣṣub	تعصب	Taasup	١٠

١١	Manpaat	منفعة	Manfa`ah
١٢	Istiadat	استعادة	Isti`adah
١٣	Piraon	فرعون	Fir`aun
١٤	Dai	داع	Dā`i
١٥	Dakwe	دعوى	Da`wa
١٦	Daqwah	دعوة	Da`wah
١٧	Ijmaq	إجماع	Ijmā`
١٨	Iqtidal	اعتدال	I`tidāl
١٩	Iqtikap	اعتكاف	I`tikāf
٢٠	Ismail	إسماعيل	Imā`īl
٢١	Jamaq	جمع	Jam`
٢٢	Kaqbah	كعبة	Ka`bah
٢٣	Maqlum	معلوم	Ma`lūm
٢٤	Maqmur	معمور	Ma`mūr
٢٥	Maqne	معنى	Ma`nā
٢٦	Miqrat	معراج	Mi`rāj
٢٧	Mualim	معلم	Mu`allim
٢٨	Muqtazilah	معتزلة	Mu`tazilah
٢٩	Mustamiin	مستمعين	Mustami`īn

٣٠	Mustamiq	مستمع	Mustami`
٣١	Rəkaat	ركعات	Raka`āt
٣٢	Rujuq	رجوع	Rujū`
٣٣	Rukuq	ركوع	Rukū`
٣٤	Sajaq	سجع	Saj
٣٥	Taalə	تعالى	Ta`ālā
٣٦	Tabiin	تابعين	Tābi`in
٣٧	Taqjil	تعجيل	Ta`jīl
٣٨	Taqlim	تعليم	Ta`līm
٣٩	Taqziah	تعزية	Ta`ziyyah
٤٠	Taqzim	تعظيم	Ta`zīm

٩. الحرف الساكن /g/ يتغير إلى /k/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
`āqil bālig	عاقل بالغ	Akil balek	١
Bālig	بالغ	Balek	٢
Mubālig	مبلغ	Mubalek	٣

٤	Tabəlik	تبليغ	Tablīg
---	---------	-------	--------

١٠. الحرف الساكن /z/ ، /z/ يتغير إلى /z/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Ta`zīm	تعظيم	Taqzim	١
Žul-qa`idah	ذو القعدة	Zulkaidah	٢
Lažžah	لذة	Lezat	٣
Ažān	أذان	Azan	٤
`azāb	عذاب	Azap	٥
`azhīmah	عظيمة	Azimat	٦
Ḥusnužan	حسن الظن	Husnuzon	٧
Ižn	إذن	Izin	٨
Zāhir	ظاهر	Lahir	٩
Lafz	لفظ	Lapas	١٠
Nažr	نذر	Nazar	١١
Ustāž	أستاذ	Ustat	١٢

١١. الحرف الساكن /z//ž//z/ يتغير إلى /s/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	الnummer
Hāfiẓ	حافظ	Hapis	١
Barzah	برج	Barsah	٢
Jā'z	جائز	Jais	٣
Juz'	جزء	Jus	٤
Markaz	مركز	Markas	٥
Mazhab	مذهب	Mashap	٦
Mubāẓẓir	مباذير	Mubasir	٧
Mumayyiz	مميز	Mumayis	٨
Rumūz	رموز	Rumus	٩
Zamān	زمان	Saman	١٠
Ziyārah	زيارة	Siarah	١١
Ẓikir	ذكر	Sikir	١٢
Zinā	زني	Sinah	١٣

١٤	Wasir	وزير	Wazīr
----	-------	------	-------

١٢. الحرف الساكن /z/ يتغير إلى /l/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	اللمرة
Hāfīz	حافظ	Apal	١

١٣. الحرف الساكن /n/ يتغير إلى /t/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	اللمرة
Nikāḥ	نكاح	Tikah	١

١٤. الحرف الساكن /b/ يتغير إلى /w/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	اللمرة
Gābah	غابة	Gawah	١

١٥. الحرف الساكن /h/ يتغير إلى /q/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Arabah	عربة	Gerobak	١

١٦. الحرف الساكن /k/ يتغير إلى /k/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
I' lān	إعلان	Iklan	١

١٧. الحرف الساكن /j/ يتغير إلى /t/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Istidrāj	إستدراج	Istiderat	١

١٨. الحرف الساكن /z/ /ž/ يتغير إلى /j/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة

١	Jekat	زكاة	Zakāh
٢	Jerapah	زرافة	Zirāfah
٣	Jaman	زمان	Zamān
٤	Jamrut	زمرد	Zumurrud
٥	Jikir	ذكر	Ẓikr
٦	Jinah	زنى	Zinā

١٩. الحرف الساكن / d / يتغير إلى / t /

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Zumurrud	زمرد	Jamrut	١
Taqḷīd	تقليد	Taklit	٢

Perpustakaan UIN Mataram

٢٠. الحرف الساكن / h / يتغير إلى / k /

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Ḥabl	حبل	Kabəl	١

٢١. الحرف الساكن / ʿ / يتغير إلى / h /

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Wabā ⁶	وباء	Wabah	١

٢٢. الحرف الساكن /z/ يتغير إلى /g/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Masjid	مسجد	Mesigit	١

٢٣. الحرف الساكن /d/ يتغير إلى /l/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Maḍarrāt	مضرات	Məlarat	١

٢٤. الحرف الساكن /y/ يتغير إلى /z/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Mayyit	ميت	Majit	١

٢٥. الحرف الساكن /ل/ يتغير إلى /q/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Lail	ليل	Laiq	١

ج. تعديل الصوت

هو تغيير في الصوت نتيجة لتأثير الأصوات الأخرى التي تتبعه. هناك تغييرات في الصوت العربية في اللغة العربية. يصنف الباحث تعديلات الحروف المتحركة هذه إلى عدة تغييرات في الصوت العربية في اللغة الساساكية. مثل حر الصوت i يصبح e ، يصبح الصوت a حرف العلة e ، الصوت o يصبح a وهكذا.

أما الكلمات الاداخلية يمكن رؤية التي تعاني من تعديل الصوت في الجداول التالية.

١. الصوت /i/ يتغير إلى /e/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Akhīroh	أخيرة	Aherat	١
`aqīqah	عقيقة	Akekah	٢

٣	Balek	بالغ	Bālig
٤	Darurat	ضرورة	Ḍarūrah
٥	Haerat	خيرات	Khairāt
٦	Hakekat	حقيقة	Ḥaḳīqah
٧	Jerapah	زرافة	Zirāfah
٨	Kaedah	قاعدة	Qā'idah
٩	Kaepiat	كيفية	Kaifiyyah
١٠	Kekah	عقيقة	Aḳīqah
١١	Kortas	قرطاس	Qirtās
١٢	Laelatulkadar	ليلة القدر	Lailatul-qadr
١٣	Mubalek	مبلغ	Mubālig
١٤	Munapek	منافق	Munāfiq
١٥	Nasehat	نصيحة	Naṣīḥah
١٦	Paedah	فائدة	Fā'idah
١٧	Paseh	فصيح	Faṣīḥ
١٨	Pasek	فاسق	Fāsiq
١٩	Patehe	الفاتحة	Al-fātiḥah
٢٠	Pekih	فقه	Fiqh
٢١	Sareat	شريعة	Syarī'ah

٢٢	Sarekat	شركة	Syarīkah
٢٣	Sehat	صحة	Şihḥah
٢٤	Tabeat	طبيعة	Ṭabī'ah
٢٥	Tareh	تاريخ	Tāriḥ
٢٦	Tarekat	طريقة	Ṭarīqah
٢٧	Akil balek	عاقل بالغ	`āqil bāalig
٢٨	Baeat	بيعة	Bai'ah
٢٩	Daerah	دائرة	Dā'iroh
٣٠	Dewan	ديوان	Dīwān
٣١	Ejaq	هجاء	Hija'
٣٢	Gaerah	غيرة	Gairah
٣٣	Jenis	جنس	Jins
٣٤	Real	ريال	Riyāl
٣٥	Rede	رضى	Riḍā
٣٦	Saheh	صحيح	Şaḥīḥ
٣٧	Saleh	صالح	Şāliḥ
٣٨	Seher	سحر	Siḥr
٣٩	Səlam	اسلام	Islām
٤٠	Suleman	سليمان	Sulaimān

٤١	Tasbeh	تسبيح	Tasbīḥ
٤٢	Teraweh	تراويح	Tarawiḥ
٤٣	Zaetun	زيتون	Zaitūn

٢. الصوت /a/ يتغير إلى /e/

النمرة	أصل الكلمات	الكلمات الدخيلة	الترجمة
١	Patehe	الفاتحة	Al-fātiḥah
٢	Teraweh	تراويح	Tarawiḥ
٣	Alipbatə	ألف باء تاء	Alip ba ^ʿ ta ^ʿ
٤	Batin	باطن	Bāṭin
٥	Dakwe	دعوى	Da`wa
٦	Derajat	درجة	Darajah
٧	Gerobak	عربة	Arabah
٨	Iduladhe	عيد الأضحى	`īdul aḍḥa
٩	Jekat	زكاة	Zakāh
١٠	Kahwə	قهوة	Qahwah
١١	Kəparat	كفرت	Kafarat
١٢	Kəramat	كرامة	Karāmah

١٣	Lezat	لذة	Laẓẓah
١٤	Maqne	معنى	Ma`nā
١٥	Məlarat	مضرات	Maḍarrāt
١٦	Mesigit	مسجد	Masjid
١٧	Patwe	فتوى	Fatwā
١٨	Pekir	فقير	Faqīr
١٩	Pərdu	فرض	Farḍu
٢٠	Senewiyah	ثانوية	Şānawiyyah
٢١	Sədəkah	صدقة	Şadaqah
٢٢	Səjarah	شجرة	Syjarah
٢٣	Səlamət	سلامة	Salamāh
٢٤	Səlasə	ثلاثاء	Şulāsa
٢٥	Səpaat	شفاة	Syafā`ah
٢٦	Sərip	شريف	Syarīf
٢٧	Səripah	شريفة	Syarīfah
٢٨	Taalə	تعالى	Ta`ālā
٢٩	Takwe	تقوى	Taqwā
٣٠	Tamase	تمشى	Tamasysyā
٣١	Antə	أنت	Anta

٣٢	Aulə	أولى	Aulā
٣٣	Awə	هوى	Hawa
٣٤	Berkah	بركة	Barakah
٣٥	Berzanji	برزنجي	Barzanjiyy
٣٦	Doe	دعاء	Du`āʿ
٣٧	Duniə	دنيا	Dunyā
٣٨	Duniəwi	دنيوي	Dunyawiiyy
٣٩	Edar	أدار	Adāra
٤٠	Hawə	هواء	Hawāʿ
٤١	Hewan	حيوان	Ḥayawān
٤٢	Hinə	إهانة	Ihānah
٤٣	Iə	هي	Hiya
٤٤	Jemaah	جماعة	Jamā`ah
٤٥	Jenazah	جنازة	Janāzah
٤٦	Mate	مات	Māta
٤٧	Maulanə	مولانا	Maulānā
٤٨	Məkah	مكة	Makkah
٤٩	Məlak	ملك	Malaka
٥٠	Merbot	مربوط	Marbūṭ

٥١	Mine	منى	Minā
٥٢	Musalā	مصلى	Muṣallā
٥٣	Muse	موسى	Mūsā
٥٤	Ramedan	رمضان	Ramaḍān
٥٥	Ribe	ربا	Ribā
٥٦	Saidinē	سيدنا	Sayyidinā
٥٧	Səbap	سبب	Sabab
٥٨	Səjadah	سجادة	Sajjādah
٥٩	Səarat	سكرات	Sakarāt
٦٠	Te	تاء	Tāʿ
٦١	Telaah	مطالعة	Muṭāla`ah
٦٢	Tepekur	تفكر	Tafakkur
٦٣	Terahim	ترحيم	Tarḥīm
٦٤	Terjemah	ترجمة	Tarjamah
٦٥	Tertip	ترتيب	Tartīb
٦٦	Yahye	يحيى	Yaḥyā
٦٧	Yaqjuje	ياجوج	Yaʿjūj
٦٨	Ye	ياء	Yāʿ
٦٩	Ye	هي	Hiya

٧٠	Zae	زاي	Zāi
----	-----	-----	-----

٣. الصوت / o / يتغير إلى / a /

النمرة	أصل الكلمات	الكلمات الدخيلة	الترجمة
١	Derajat	درجة	Darajah
٢	Kahwə	قهوة	Qahwah
٣	Kəramat	كرامة	Karāmah
٤	Məlarat	مضرات	Maḍarrāt
٥	Səjarah	شجرة	Syajah
٦	Musalə	مصلى	Muṣallā
٧	Ramedan	رمضان	Ramaḍān
٨	Darurat	ضرورة	Ḍarūrah
٩	Haerat	خيرات	Khairāt
١٠	Hakekat	حقيقة	Ḥaḳīqah
١١	Jerapah	زرافة	Zirāfah

١٢	Kaedah	قاعدة	Qā`idah
١٣	Kekah	عقيدة	Aqīqah
١٤	Kərtas	قرطاس	Qirtās
١٥	Laelatulkadar	ليلة القدر	Lailatul-qadr
١٦	Tarekat	طريقة	Ṭarīqah
١٧	Gaerah	غيرة	Gairah
١٨	Saheh	صحيح	Ṣaḥīḥ
١٩	Saleh	صالح	Ṣāliḥ
٢٠	Apdal	أفضل	Afḍal
٢١	Bakaq	بقاء	Baqā`
٢٢	Burak	براق	Burāq
٢٣	Daip	ضعيف	Ḍa`īf
٢٤	Gamis	قميص	Qamīṣ
٢٥	Gawah	غابة	Gābah
٢٦	Halayak	خلائق	Khalā`iq
٢٧	Halik	خالق	Khāliq
٢٨	Halipah	خليفة	Khalīfah
٢٩	Halipatullah	خليفة الله	Khalīfatullāh
٣٠	Halwat	خلوة	Khalwah

٣١	Hamer	خمر	Khamr
٣٢	Harakat	حركة	Ḥarakah
٣٣	Has	خاص	Khāṣ
٣٤	Hasiat	خاصية	Khāṣiah
٣٥	Hat	خط	Khat
٣٦	Hatam	ختم	Khatm
٣٧	Hatip	خطيب	Khatīb
٣٨	Hawatir	خواطر	Khawāṭir
٣٩	Hayal	خيال	Khayāl
٤٠	Ibarat	عبارة	`ibārah
٤١	Ikrar	إقرار	Iqrār
٤٢	Iqtikat	إعتقاد	I'tiqād
٤٣	Iradat	إرادة	Irādah
٤٤	Isarat	إشارة	Isyārah
٤٥	Israpil	إسرافيل	Isrāfīl
٤٦	Istiderat	إستدراج	Istidrāj
٤٧	Istiharah	استخارة	Istikhārah
٤٨	Istirahat	استراحة	Istirāḥah
٤٩	Kabar	خبر	Khabar

۵۰	Kabilah	قبيلة	Qabīlah
۵۱	Kabul	قبول	Qabūl
۵۲	Kadaq	قضاء	Qaḍaʿ
۵۳	Kadar	قدر	Qadr
۵۴	Kadariah	قدرية	Qadariyah
۵۵	Kadir	قادر	Qādir
۵۶	Kalbu	قلب	Qalb
۵۷	Kalkalah	قلقلة	Qalqalah
۵۸	Kamus	قاموس	Qāmūs
۵۹	Kanaah	قناعة	Qanā`ah
۶۰	Kaparat	كفارة	Kaffārah
۶۱	Kapilah	قافلة	Qāfilah
۶۲	Kariah	قارئة	Qāri`ah
۶۳	Karip	قريب	Qarīb
۶۴	Kariq	قارئ	Qāriʿ
۶۵	Karun	قارون	Qārūn
۶۶	Kaum	قوم	Qaum
۶۷	Kerabat	قراية	Qarābah
۶۸	Kiraah	قراءة	Qirā`ah

٦٩	Kisas	قصاص	Qiṣāṣ
٧٠	Kurais	قريش	Quraisy
٧١	Lahir	ظاهر	Zāhir
٧٢	Magepirah	مغفرة	Magfīrah
٧٣	Makalah	مقالة	Maqālah
٧٤	Makam	مقام	Maqām
٧٥	Masarakat	مشاركة	Musyārah
٧٦	Miqrat	معراج	Mi`rāj
٧٧	Mukadimah	مقدمة	Mqaddimah
٧٨	Musawarah	مشاورة	Musyāwarah
٧٩	Paraid	فرائض	Farā'id
٨٠	Pirasat	فراصة	Firāsah
٨١	Pitrah	فطرة	Fithrah
٨٢	Rabiulawal	ربيع الأول	Rabī'ul-awwal
٨٣	Rahmat	رحمة	Raḥmah
٨٤	Saduq	صدوق	Ṣadūq
٨٥	Sahabat	صحابا	Ṣaḥābah
٨٦	Salat	صلاة	Ṣalāh
٨٧	Sat	صاد	Ṣād

٨٨	Taat	طاعة	Ṭā`ah
٨٩	Talak	طلاق	Ṭalāq
٩٠	Tamaq	طمع	Ṭama`
٩١	Uhrawi	أخروي	Ukhrawiyy
٩٢	Zulkaidah	ذو القعدة	Žul-qa`idah
٩٣	Tahayul	تخيل	Takhayyul
٩٤	Amarah	أمانة	Ammārah
٩٥	Gaip	غيب	Gaib
٩٦	Galip	غالب	Gālib
٩٧	Ganimah	غنيمة	Ganīmah
٩٨	Haram	حرام	Ḥarām
٩٩	Heran	حيران	Ḥairān
١٠٠	Hijrah	هجرة	Hijrah
١٠١	Husnulhatimah	حسن الخاتمة	Ḥusnulkhāṭimah
١٠٢	Ibrahim	إبراهيم	Ibrāhīm
١٠٣	Ikamah	إقامة	Iqāmah
١٠٤	Insap	إنصاف	Inṣāf
١٠٥	Israḳ	إسراء	Isrā`
١٠٦	Istihadah	استحاضة	Istiḥāḍah

١٠٧	Izrail	عزرائيل	ʿizrāʿīl
١٠٨	Jazirah	جزيرة	Jazīrah
١٠٩	Jumrah	جمرة	Jumrah
١١٠	Karomah	كرامة	Karāmah
١١١	Kasrah	كسرة	Kasrah
١١٢	Kiraman	كراما	Kirāman
١١٣	Lakap	لقب	Laqab
١١٤	Madrasah	مدرسة	Madrasah
١١٥	Mahram	محرم	Maḥram
١١٦	Mihrap	محراب	Miḥrāb
١١٧	Mistar	مسطرة	Miṣṭarah
١١٨	Mudarat	مضرات	Maḍarrāt
١١٩	Muharam	محرم	Muḥarram
١٢٠	Nasrani	نصراني	Naṣrāniyy
١٢١	Rahim	رحيم	Raḥīm
١٢٢	Rahmah	رحمة	Raḥmah
١٢٣	Rahman	رحمان	Raḥmān
١٢٤	Rajam	رجم	Rajm
١٢٥	Rajap	رجب	Rajab

١٢٦	Raodah	روضة	Rauḍah
١٢٧	Raqyat	رعية	Ra`iyyah
١٢٨	Rasul	رسول	Rasūl
١٢٩	Rasulullah	رسول الله	Rasūlullāh
١٣٠	Rawatip	رواتب	Rawātib
١٣١	Sah	صح	Ṣaḥḥ
١٣٢	Salehah	صالحة	Ṣāliḥah
١٣٣	Salip	صليب	Ṣalīb
١٣٤	Sap	صف	Ṣaff
١٣٥	Sapar	صفر	Ṣafar
١٣٦	Saum	صوم	Ṣaum
١٣٧	Səlawat	صلوات	Ṣalawāt
١٣٨	Silaturahim	صلة الرحم	Ṣilatur-rahim
١٣٩	Solah	صلاح	Ṣalāḥ
١٤٠	Sultan	سلطان	Sulṭān
١٤١	Suuzan	سوء الظن	Sū`uzzann
١٤٢	Tabip	طبيب	Ṭabīb
١٤٣	Taharah	طهارة	Ṭahārah
١٤٤	Takbiratulihram	تكبيرة الاحرام	Takbīratul-ihrām

١٤٥	Tarap	طرف	Ṭaraf
١٤٦	Tawap	طواف	Ṭawāf
١٤٧	Toe	طاء	Ṭāʿ
١٤٨	Umaraq	أمراء	Umarāʿ
١٤٩	Umrah	عمرة	ʿumrah
١٥٠	Zahir	ظاهر	Zāhir
١٥١	Zalim	ظالم	Zālim
١٥٢	Ziarah	زيارة	Ziyārah

٤. الصوت /u/ يتغير إلى /o/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Raudah	روضة	Raodah	١
Marbūṭ	مربوط	Merbot	٢
Ḥurmah	حرمة	Hormat	٣
Khuṭbah	خطبة	Hotbah	٤
Qudrah	قدرة	Kodrat	٥
Qullah	قلة	Kolah	٦
Al-qurʿān	القرآن	Kro'an	٧

٨	Korban	قربان	Qurbān
٩	Koat	قوة	Quwwah
١٠	Modin	مؤذن	Mu'azzin
١١	Piraon	فرعون	Fir'aun
١٢	Pondok	فندق	Funduq
١٣	Taorat	تورة	Taurah
١٤	Roh	روح	Rūḥ
١٥	Rohani	روحاني	Rūḥāniyy
١٦	Soal	سؤال	Su'āl
١٧	Topan	طوفان	Ṭūfān
١٨	Zohor	ظهر	Zuḥr

٥. الصوت / u / يتغير إلى / a /

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Musyārahah	مشاركة	Masarakat	١
Zumurrud	زمرد	Jamrut	٢

٦. الصوت / o / يتغير إلى / e /

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Qarābah	قراية	Kerabat	١
Şadaqah	صدقة	Sədəkah	٢
Riḍā	رضى	Rede	٣
Khamīs	خميس	Kemis	٤
Qaṣīdah	قصيدة	Kəsidah	٥
Raka`āt	ركعات	Rəkaat	٦
Manārah	منارة	Menare	٧
Arbi`āʿ	اربعاء	Rəbo	٨
Rasmiyy	رسمي	Rəsmi	٩

٧. الصوت /u/ يتغير إلى /e/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Şulāsaʿ	ثلاثاء	Səlasə	١
Ṭabī`ah	طبيعة	Tabeat	٢

٨. الصوت /a/ يتغير إلى /i/

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Mamāt	ممات	Mimit	١

د. التحديد

حدث تغيير في الصوت الصوتي نتيجة للتأثيرات البيئية التي تسبب في إلغاء وظيفة الصوت كميز للمعنى. في اللغة الساساكية توجد b و p ، ولكن في ظل ظروف معينة يمكن إلغاء وظيفة التمييز بين b و p. ينطق الصوت b في نهاية كلمة sebab adab في sebab و adap. أما الكلمات الاداخلية يمكن رؤية التي تعاني من المخالفة في الجداول التالية.

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
`azāb	عذاب	Azap	١
Khatib	خطيب	Hatip	٢
I'tiqād	إعتقاد	Iqtikat	٣
Qarīb	قريب	Karip	٤

۵	Maksut	مقصود	Maqşūd
۶	Sahit	شہید	Syahīd
۷	Yakup	يعقوب	Yaʿqūb
۸	Ajaip	عجائب	`ajāʿib
۹	Bap	باب	Bāb
۱۰	Gaip	غيب	Gaib
۱۱	Galip	غالب	Gālib
۱۲	Hasut	حسود	Ḥasud
۱۳	Hisap	حساب	Hisāb
۱۴	Ijap	إيجاب	Ījāb
۱۵	Ijtihat	اجتهاد	Ijtihad
۱۶	Irsat	إرشاد	Irsyād
۱۷	It	عيد	`īd
۱۸	Jawap	جواب	Jawāb
۱۹	Jihat	جهاد	Jihad
۲۰	Jilbab	جلباب	Jilbab
۲۱	Kitap	كتاب	Kitab
۲۲	Lakap	لقب	Laqab
۲۳	Mihrap	محراب	Mihrāb

٢٤	Mujahit	مجاهد	Mujāhid
٢٥	Murit	مريد	Murid
٢٦	Mustajap	مستجاب	Mustajb
٢٧	Nasip	نصيب	Naşīb
٢٨	Rajap	رجب	Rajab
٢٩	Rawatip	رواتب	Rawātīb
٣٠	Salip	صليب	Şalīb
٣١	Səbap	سبب	Sabab
٣٢	Sujut	سجود	Sujūd
٣٣	Tabip	طبيب	Ṭabīb
٣٤	Tahmit	تحميد	Taḥmīd
٣٥	Tajwit	تجويد	Tajwid
٣٦	Taohit	توحيد	Tauḥīd
٣٧	Tertip	ترتيب	Tartīb
٣٨	Wajip	واجب	Wājib
٣٩	Wujut	وجود	Wujūd
٤٠	Zahit	زاهد	Zāhid
٤١	Akat	عقد	`aqd
٤٢	Mashap	مذهب	Mazhab

٤٣	Mursit	مرشد	Mursyīd
٤٤	Taasup	تعصب	Ta'aşşub
٤٥	Taklit	تقليد	Taqlid
٤٦	Abat	أبد	Abad
٤٧	Abjat	أبجد	Abjad
٤٨	Adap	أدب	Adab
٤٩	Ahat	أحد	Aḥad
٥٠	Ahmat	أحمد	Aḥmad
٥١	Aip	عيب	'Aib
٥٢	Akrap	أقرب	Aqrab
٥٣	Daut	داود	Dāwūd
٥٤	Hasat	حسد	Ḥasad
٥٥	Hizip	حزب	Ḥizb
٥٦	Jasat	جسد	Jasad
٥٧	Jilit	جلد	Jild
٥٨	Junup	جنب	Junub
٥٩	Kutup	قطب	Quṭb
٦٠	Lahap	لهب	Lahab
٦١	Lahat	لحد	Laḥd

٦٢	Magrip	مغرب	Maghrib
٦٣	Masjit	مسجد	Masjid
٦٤	Maulit	مولد	Maulid
٦٥	Muhammat	محمد	Muḥammad
٦٦	Mujarap	مجرب	Mujarrab
٦٧	Mujtahit	مجتهد	Mujtahid
٦٨	Mulut	مولود	Maulūd
٦٩	Murtat	مرتد	Murtadd
٧٠	Nasap	نسب	Nasab
٧١	Sanat	سند	Sanad
٧٢	Saptu	سبت	Sabtu
٧٣	Tahajut	تهجد	Tahajjud
٧٤	Takjup	تعجب	Ta`ajjub
٧٥	Wirit	ورد	Wird
٧٦	Zuhut	زهد	Zuhd

هـ. التصفير

التصفير هو إزالة صوت الصوتي نتيجة جهود الحفظ أو التوفير في نطق. يستمر هذا الحدث في التطور لأنه يدعمه ضمناً والاتفاق عليه من قبل مجتمع المتحدثين. يتكون التصفير من ستة أنواع ، وهي وهي

الاختزال المتناسق ، وفصادة ، وإغماء ، و apocope ، و haplology ، وضغط.⁸⁴ ولكن في اللغة الساساكية ، لم يعثر الباحث على تلك التغييرات haplology ، وضغط.

١. الاختزال المتناسق (تخفيض الكتلة)

الاختزال المتناسق (تخفيض الكتلة) تحدث عملية الاختزال الساكن في العديد من الحروف الساكنة. الحروف الساكنة المزدوجة هي الحروف الساكنة في صف واحد بدون حرف علة في منتصف الحرفين الساكنين.⁸⁵ عند دخيلة اللغة العربية حيث يوجد كثير من الأصوات الساكنة في اللغة الساساكية ، يحذف أحد الأصوات الساكنة. توجد الحروف الساكنة المزدوجة في منتصف الكلمة أو في نهاية الكلمة ، وليس في بداية الكلمة. يظهر شكل اختزال الأصوات الساكنة كثيراً في كلمات الدخيلة العربية في اللغة الساساكية ، بما في ذلك كلمة "مبلغ" /muballig/ ، التي تزيل أحد الأحرف /ا/ في الكلمة بحيث تصبح كلمة مركبة تقرأ mubaEk.

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة

⁸⁴ Suparmanto, *Kata Serapan Bahasa Sasak dari Bahasa Arab (Analisis Fonologis dan Semantic)*, (Mataram: Lp2m Uin Mataram, 2022), hlm. 20.

⁸⁵ Muhammad Sayyidul Arwan, "Journal of Language Education "Bunyi Kata Serapan Keagamaan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Jawa", Tarling, Vol. 3, No. 1, Desember 2019, hlm. 100

١	Rasulullah	رسول الله	Rasūlullāh
٢	Wasiat	وصية	Waṣiyyah
٣	Aliah	عالية	`āliyyah
٤	Raqyat	رعية	Ra`iyyah
٥	Mualap	مؤلف	Muʿallaf
٦	Pəkur	تفكر	Tafakkur
٧	Awin	كون	Kawwin
٨	Dajal	دجال	Dajjal
٩	Idah	عدة	`iddah
١٠	Ilmiah	علمية	`ilmiyyah
١١	Muassasah	مؤسسة	Muʿassasah
١٢	Muasis	مؤسسة	Muʿassis
١٣	Muazin	مؤذن	Muʿazzin
١٤	Mutahir	متأخر	Mutaʿakhkhir
١٥	Taasup	تعصب	Ta`aṣṣub
١٦	Muhammat	محمد	Muḥammad
١٧	Mujarap	مجرب	Mujarrab
١٨	Tahajut	تهجد	Tahajjud
١٩	Jamrut	زمرد	Zumurrud

٢٠	Kadariah	قدرية	Qadariyah
٢١	Kolah	قلة	Qullah
٢٢	Koat	قوة	Quwwah
٢٣	Lezat	لذة	Lażżah
٢٤	Modin	مؤذن	Mu'azzin
٢٥	Mubalek	مبلغ	Muballig
٢٦	Mukadimah	مقدمة	Mqaddimah
٢٧	Rabiulawal	ربيع الأول	Rabi`ul- awwal
٢٨	Senewiyah	ثانوية	Šānawiyyah
٢٩	Sehat	صحة	Šiḥḥah
٣٠	Tawaduq	تواضع	Tawāḍḍu`
٣١	Tahayul	تخيل	Takhayyul
٣٢	Amarah	أمانة	Ammārah
٣٣	Jahiliah	جاهلية	Jāhiliyyah
٣٤	Məkah	مكة	Makkah
٣٥	Muharam	محرم	Muḥarram
٣٦	Musalə	مصلى	Muṣallā
٣٧	Sah	صح	Šaḥḥ
٣٨	Saidinə	سيدنا	Sayyidinā

٣٩	Səjadah	سجادة	Sajjādah
٤٠	Silaturahmi	صلة الرحم	Şilatur-rahim
٤١	Suni	سني	Sunniyy
٤٢	Suuzan	سوء الظن	Sū'uzzann
٤٣	Tepekur	تفكر	Tafakkur
٤٤	Waliullah	ولي الله	Waliyyullāh
٤٥	Zakum	زقوم	Zaqqūm
٤٦	Tahiat	تحية	Taḥiyyah
٤٧	Hujat	حجة	Ḥujjah
٤٨	Kubah	قبة	Qubbah
٤٩	Majit	ميت	Mayyit
٥٠	Mualim	معلم	Mu'allim
٥١	Mubasir	مباذر	Mubāzzīr
٥٢	Mukalap	مكلف	Mukallaf
٥٣	Mumayis	مميز	Mumayyiz
٥٤	Niat	نية	Niyyah
٥٥	Nubuat	نبوة	Nubuwwah
٥٦	Pakar	فكر	Fakkara
٥٧	Sawal	شوال	Syawwāl

٥٨	Sunat	سنة	Sunnah
٥٩	Taqziah	تعزية	Ta`ziyyah
٦٠	Uhuah	أخوة	Ukhuwwah
٦١	Umat	أمة	Ummah
٦٢	Awal	أول	Awwal
٦٣	Dammah	ضمة	Ḍammah
٦٤	Haji	حج	Ḥajji
٦٥	Hak	حق	Ḥaqq
٦٦	Hibah	هبة	Hibbah
٦٧	Hijriah	هجرية	Hijriyyah
٦٨	Ibtidaiah	إبتدائية	Ibtidā'iyah
٦٩	Jabariah	جبرية	Jabariyyah
٧٠	Jahanam	جهنم	Jahannam
٧١	Janah	جنة	Jannah
٧٢	Jin	جن	Jinn
٧٣	Jubah	جبة	Jubbah
٧٤	Majalah	مجلة	Majallah
٧٥	Mawadah	مودة	Mawaddah
٧٦	Muslim	مسلم	Muslim

٧٧	Salapiah	سلفية	Salafiyyah
٧٨	Sunah	سنة	Sunnah
٧٩	Tadabur	تدبر	Tadabbur
٨٠	Tadarus	تدرس	Tadarrus
٨١	Tahalul	تحلل	Taḥallul
٨٢	Takabur	تكبر	Takabbur
٨٣	Tamat	تمت	Tammat
٨٤	Tarbiah	تربية	Tarbiyyah
٨٥	Tawakal	توكل	Tawakkala
٨٦	Tayamum	تيمم	Tayammum
٨٧	Umi	أمي	Ummiyy
٨٨	Zulhijah	ذو الحجة	Žul-ḥijjah

٢. الفصادة

الفصادة هو فقدان الصوت في البداية.^{٨٦} بشكل عام ، الفصادة التي تحدث في الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة الساساكية تكون في شكل كلمات تبدأ بالصوت /ع/ عن طريق إزالة الصوت (') ، مثل كلمة عذاب / azab / ، أي إزالة أحد الأحرف //

⁸⁶ KBBI

في الكلمة بحيث تصبح كلمة اجتماع تبدو آزاب. وبالمثل ، فإن كلمة تكبير تصبح كلمة كبير.

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
`ajā'ib	عجائب	Ajaip	١
`īd	عيد	It	٢
`aqd	عقد	Akat	٣
'Aib	عيب	Aip	٤
`aqīqah	عقيقة	Akekah	٥
`aqībah	عقبة	Akibat	٦
`aqīdah	عقيدة	Akidah	٧
`asyīq	عشيق	Aseq	٨
`azhīmah	عظيمة	Azimat	٩
`ibārah	عبارة	Ibarat	١٠
`īdul aḍḥa	عيد الأضحى	Iduladhe	١١
`īdul fiṭr	عيد الفطر	Idulpitri	١٢
Ifrīt	عفريت	Iprit	١٣
Iqāmah	إقامة	Kamat	١٤

١٥	Kekah	عقيقة	Aqīqah
١٦	Kro'an	القرآن	Al-qur'ān
١٧	Patehe	الفاحة	Al-fātiḥah
١٨	Adil	عادل	`ādil
١٩	Adu	عدو	`aduww
٢٠	Akil	عاقل	`āqil
٢١	Alam	عالم	`ālam
٢٢	Alamat	علامة	`alāmah
٢٣	Alami	عالمي	`ālamiy
٢٤	Aliah	عالية	`āliyyah
٢٥	Alim	عالم	`ālim
٢٦	Amil	عامل	'Aamil
٢٧	Awam	عوام	`awām
٢٨	Awə	هوى	Hawa
٢٩	Belis	إبليس	Iblīs
٣٠	Ejaq	هجاء	Hijaḥ
٣١	Inayah	عناية	Ināyah
٣٢	Ise	عيسى	`īsa
٣٣	Izrail	عزرائيل	`izrā'īl

٣٤	Telaah	مطالعة	Muṭāla`ah
٣٥	Umrah	عمرة	`umrah
٣٦	Umum	عموم	`umūm
٣٧	Ye	هي	Hiya
٣٨	Akal	عقل	`aql
٣٩	Arpah	عرفة	`arafah
٤٠	Aurat	عورة	`aurah
٤١	Ibarat	عبرة	`ibrah
٤٢	Ahli	مؤهل	Mu`ahil
٤٣	Ain	عين	'Ain
٤٤	Amal	عمل	`amal
٤٥	Awin	كون	Kawwin
٤٦	Ibadah	عبادة	`ibadāh
٤٧	Idah	عدة	`iddah
٤٨	Ilmiah	علمية	`ilmiyyah
٤٩	Ilmu	علم	`ilm
٥٠	Kəbir	تكبير	Takbīr
٥١	Sənen	اثنين	Išnain
٥٢	Umur	عمر	`umr

٥٣	Unsur	عنصر	`unṣur
٥٤	Uzur	عذر	`ūdṣr
٥٥	Adas	عدس	`adas
٥٦	Adat	عادة	`ādah
٥٧	Azap	عذاب	`azāb

٣. الإغماء

هو عملية إزالة أو إسقاط واحد أو أكثر من الصوتيات في منتصف الكلمة.^{٨٧} يحدث هذا التغيير بسبب إطلاق الأصوات الموجودة في منتصف الكلمات ، وغالبًا ما يحدث هذا في الأصوات فوق الصوتية أو الأصوات الطويلة في أحرف العلة / a / و / i / و / u /^{٨٨} إن الإغماء في الواقع ليس فقط في شكل إزالة الأصوات فوق الصوتية أو في اللغة العربية يطلق عليه الماد. ومع ذلك ، فإن إغفال الصوت فوق القطعي هو أكثر أنواع الإغماء شيوعًا التي تحدث في الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة الساساكية. هذا لأن اللغة الساساكية لا تحتوي على أصوات فوق صوتية أو أحرف متحركة طويلة. بحيث يتغير جميع أحرف العلة

⁸⁷ Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif System Buni Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pt. Bumi Aksara, 2014), hlm. 124.

⁸⁸ Buniy keagamaan

الطويلة التي يدخلها في اللغة الساساكية إلى أحرف العلة بدون مدة.⁸⁹ على سبيل المثال ، كلمة جاهل / jāhil / تواجه فصلاً صوتياً في منتصف الكلمة ، أي حرف متحرك طويل / ā / يصبح حرف متحرك قصير / a / ، بحيث تصبح الكلمة الدخيلة في اللغة الساساكية ، وهي jahil.

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	التمرة
Abadiy	أبدي	Abadi	١
Abū	أبو	Abu	٢
Ādam	آدم	Adam	٣
`ādah	عادة	Adat	٤
`ādil	عادل	Adil	٥
`aduww	عدو	Adu	٦
Akhīr	أخير	Ahir	٧
Akhlaq	أخلاق	Ahlak	٨

⁸⁹ Suparmanto, *Kata Serapan Bahasa Sasak dari Bahasa Arab (Analisis Fonologis dan Semantic)*, (Mataram: Lp2m Uin Mataram, 2022), hlm. 21.

٩	Ajaip	عجائب	`ajā'ib
١٠	Akibat	عقبة	`aqībah
١١	Akidah	عقيدة	`aqīdah
١٢	Akil	عاقل	`āqil
١٣	Akil balek	عاقل بالغ	`āqil bāalig
١٤	Alam	عالم	`ālam
١٥	Alamat	علامة	`alāmah
١٦	Aliah	عالية	`āliyyah
١٧	Alim	عالم	`ālim
١٨	Almarhum	المرحوم	Almarḥūm
١٩	Almarhumah	المرحومة	Almarḥūm
٢٠	Aman	أمان	Amān
٢١	Amanah	أمانة	Amānah
٢٢	Amarah	أمارة	Ammārah
٢٣	Amil	عامل	'Aamil
٢٤	Amin	أمين	Āmīn
٢٥	Amir	أمير	Amīr
٢٦	Arip	عارف	`ārif
٢٧	Arwah	أرواح	Arwāh

۲۸	Asas	أساس	Asās
۲۹	Aseq	عشيق	`asyīq
۳۰	Auliaq	أولياء	Auliyā ^ʿ
۳۱	Awam	عوام	`awām
۳۲	Ayat	آية	Āyah
۳۳	Azan	أذان	Azān
۳۴	Azap	عذاب	`azāb
۳۵	Azimat	عظيمة	`azhīmah
۳۶	Bahil	بخيل	Bakhīl
۳۷	Bakaq	بقاء	Baqā`
۳۸	Balaq	بلاء	Balā ^ʿ
۳۹	Balek	بالغ	Bālig
۴۰	Bap	باب	Bāb
۴۱	Batil	باطل	Bāṭil
۴۲	Batin	باطن	Bāṭin
۴۳	Bayan	بيان	Bāyan
۴۴	Be	باء	Bā ^ʿ
۴۵	Belis	إبليس	Iblīs
۴۶	Biadap	بلا أدب	Bilā adab

٤٧	Bilal	بلال	Bilāl
٤٨	Burak	براق	Burāq
٤٩	Daerah	دائرة	Dā'iroh
٥٠	Dai	داع	Dā'i
٥١	Daip	ضعيف	Ḍa'if
٥٢	Dakwe	دعوى	Da'wa
٥٣	Dal	دال	Dāl
٥٤	Dam	دام	Dām
٥٥	Darurat	ضرورة	Ḍarūrah
٥٦	Dewan	ديوان	Dīwān
٥٧	Dinar	دينار	Dīnār
٥٨	Edar	أدار	Adāra
٥٩	Ejaq	هجاء	Hijaḥ
٦٠	Ejaq	هجاء	Hijaḥ
٦١	Galip	غالب	Gālib
٦٢	Gamis	قميص	Qamiṣ
٦٣	Ganimah	غنيمة	Ganīmah
٦٤	Gawah	غاية	Gābah
٦٥	Hadirin	حاضرين	Ḥādirīn

٦٦	Hadis	حديث	Ḥadiṣ
٦٧	Haerat	خيرات	Khairāt
٦٨	Hajah	حاجة	Ḥājah
٦٩	Hakekat	حقيقة	Ḥaqīqah
٧٠	Hakiki	حقيقي	Ḥaqīqiyy
٧١	Hakim	حكيم	Ḥakīm
٧٢	Hal	حال	Ḥāl
٧٣	Halal	حلال	Ḥalāl
٧٤	Halalbihalal	حلال بحلال	Ḥalāl biḥalāl
٧٥	Halayak	خلائق	Khalā'iq
٧٦	Halik	خالق	Khāliq
٧٧	Halipah	خليفة	Khalīfah
٧٨	Halipatullah	خليفة الله	Khalīfatullāh
٧٩	Hamil	حامل	Ḥāmil
٨٠	Hapis	حافظ	Ḥāfiẓ
٨١	Haram	حرام	Ḥarām
٨٢	Has	خاص	Khāṣ
٨٣	Hasiat	خاصية	Khāṣiah
٨٤	Hasil	حاصل	Ḥāsil

٨٥	Hasut	حسود	Ḥasud
٨٦	Hatip	خطيب	Khatīb
٨٧	Hawatir	خواطر	Khawāṭir
٨٨	Hayal	خيال	Khayāl
٨٩	Heran	حيران	Ḥairān
٩٠	Hewan	حيوان	Ḥayawān
٩١	Hewan	حيوان	Ḥayawān
٩٢	Hidayah	هداية	Hidāyah
٩٣	Hikayat	حكاية	Ḥikāyah
٩٤	Hilal	هلال	Hilā
٩٥	Hilap	خلاف	Khilāf
٩٦	Hinə	إهانة	Ihānah
٩٧	Hisap	حساب	Hisāb
٩٨	Hitan	ختان	Khitān
٩٩	Hulapaq	خلفاء	Khulafāq
١٠٠	Hurup	حروف	Ḥurūf
١٠١	Husnulhatimah	حسن الخاتمة	Ḥusnulkhāṭimah
١٠٢	Husuq	خشوع	Khusu`
١٠٣	Husus	خصوص	Khuṣūṣ

١٠٤	Ibarat	عبارة	`ibārah
١٠٥	Ibrahim	إبراهيم	Ibrāhīm
١٠٦	Iduladhe	عيد الأضحى	`īdul aḍḥa
١٠٧	Idulpitri	عيد الفطر	`īdul fiṭr
١٠٨	Ihlas	إخلاص	Ikhlāṣ
١٠٩	Ihtiar	اختيار	Ikhtiār
١١٠	Ihwal	أحوال	Aḥwāl
١١١	Ihwan	إخوان	Ikhwān
١١٢	Ijabah	إجابة	Ijābah
١١٣	Ijap	إيجاب	Ijāb
١١٤	Ijazah	إجازة	Ijāzah
١١٥	Ijmaq	إجماع	Ijmā`
١١٦	Ijtihat	اجتهاد	Ijtihād
١١٧	Ikamah	إقامة	Iqāmah
١١٨	Iklan	إعلان	I`lān
١١٩	Iklīm	إقليم	Iqlīm
١٢٠	Ikrar	إقرار	Iqrār
١٢١	Ilham	إلهام	Ilhām
١٢٢	Imam	إمام	Imām

۱۲۳	Iman	إيمان	Īmān
۱۲۴	Imlaq	إملاء	Imlāʿ
۱۲۵	Impak	إنفاق	Infāq
۱۲۶	Imsak	إمساك	Imsāk
۱۲۷	Inayah	عناية	Ināyah
۱۲۸	Ingkar	إنكار	Inkār
۱۲۹	Injil	إنجيل	Injīl
۱۳۰	Insan	إنسان	Insān
۱۳۱	Insap	إنصاف	Inṣāf
۱۳۲	Iprit	عفريت	Ifrīt
۱۳۳	Iqtidal	اعتدال	I`tidāl
۱۳۴	Iqtikap	اعتكاف	I`tikāf
۱۳۵	Iqtikat	إعتقاد	I`tiqād
۱۳۶	Iradat	إرادة	Irādah
۱۳۷	Irsat	إرشاد	Irsyād
۱۳۸	Isarat	إشارة	Isyārah
۱۳۹	Isbat	إثبات	Isbāt
۱۴۰	Ishak	إسحاق	Ishāq
۱۴۱	Islah	إصلاح	Iṣlāḥ

١٤٢	Islam	إسلام	Islām
١٤٣	Ismail	إسماعيل	Ismā`īl
١٤٤	Israpil	إسرافيل	Isrāfīl
١٤٥	Israḡ	إسراء	Isrā`
١٤٦	Istiderat	إستدراج	Istidrāj
١٤٧	Istigəpar	استغفار	Istigfār
١٤٨	Istihadah	استحاضة	Istiḡāḡah
١٤٩	Istiharah	استخارة	Istikhārah
١٥٠	Istikomah	استقامة	Istiqāmah
١٥١	Istilah	اصطلاح	Iṡṡlāḡ
١٥٢	Istinjaḡ	استنجاة	Istinjā`
١٥٣	Istirahat	استراحة	Istirāḡah
١٥٤	It	عيد	`īd
١٥٥	Izrail	عزرائيل	`izrā`īl
١٥٦	Jahil	جاهل	Jāhil
١٥٧	Jahiliah	جاهلية	Jāhiliyyah
١٥٨	Jais	جائز	Jā`z
١٥٩	Jaman	زمان	Zamān
١٦٠	Janin	جنين	Janīn

١٦١	Jariah	جارية	Jāriyah
١٦٢	Jasmani	جسماني	Jasmāniyy
١٦٣	Jawap	جواب	Jawāb
١٦٤	Jazirah	جزيرة	Jazīrah
١٦٥	Jekat	زكاة	Zakāh
١٦٦	Jemaah	جماعة	Jamā`ah
١٦٧	Jenazah	جنازة	Janāzah
١٦٨	Jerapah	زرافة	Zirāfah
١٦٩	Jibril	جبريل	Jibrīl
١٧٠	Jihat	جهاد	Jihād
١٧١	Jilbab	جلباب	Jilbāb
١٧٢	Jim	جيم	Jīm
١٧٣	Jumat	جمعة	Jum`ah
١٧٤	Jumat	جمعة	Jum`ah
١٧٥	Jumhur	جمهور	Jumhū
١٧٦	Kabilah	قبيلة	Qabīlah
١٧٧	Kabul	قبول	Qabūl
١٧٨	Kadaq	قضاء	Qada ^q
١٧٩	Kadir	قادر	Qādir

١٨٠	Kaedah	قاعدة	Qā'idah
١٨١	Kalam	كلام	Kalām
١٨٢	Kamat	إقامة	Iqāmah
١٨٣	Kamus	قاموس	Qāmūs
١٨٤	Kanaah	قناعة	Qanā'ah
١٨٥	Kap	كاف	Kāf
١٨٦	Kapah	كافة	Kāffah
١٨٧	Kaparat	كفارة	Kaffārah
١٨٨	Kapilah	قافلة	Qāfilah
١٨٩	Kapir	كافر	Kāfir
١٩٠	Kariah	قارئة	Qāri'ah
١٩١	Karim	كريم	Karīm
١٩٢	Karimah	كريمة	Karīmah
١٩٣	Karip	قريب	Qarīb
١٩٤	Kariq	قارئ	Qāri'
١٩٥	Karomah	كرامة	Karāmah
١٩٦	Karun	قارون	Qārūn
١٩٧	Katibin	كاتبين	Kātibīn
١٩٨	Kekah	عقيدة	Aqīqah

١٩٩	Kemis	خميس	Khamīs
٢٠٠	Kerabat	قراية	Qarābah
٢٠١	Kəramat	كرامة	Karāmah
٢٠٢	Kərtas	قرطاس	Qirtās
٢٠٣	Kəsidah	قصيدة	Qaṣīdah
٢٠٤	Kiamat	قيامه	Qiāmah
٢٠٥	Kias	قياس	Qiās
٢٠٦	Kiraah	قراءة	Qirā'ah
٢٠٧	Kiraman	كراما	Kirāman
٢٠٨	Kisas	قصاص	Qisāṣ
٢٠٩	Kitap	كتاب	Kitab
٢١٠	Korban	قربان	Qurbān
٢١١	Kro'an	القرآن	Al-qur'ān
٢١٢	Kubur	قبور	Qubūr
٢١٣	Kunut	قنوت	Qunūt
٢١٤	Kursi	كرسي	Kursiyy
٢١٥	Kusup	خسوف	Khusūf
٢١٦	Lahir	ظاهر	Zāhir
٢١٧	Lam	لام	Lām

٢١٨	Lazim	لازم	Lāzim
٢١٩	Lisan	لسان	Lisān
٢٢٠	Mahir	ماهر	Māhir
٢٢١	Mahluk	مخلوق	Makhlūq
٢٢٢	Majənun	مجنون	Majnūn
٢٢٣	Majusi	مجوسي	Majūsiyy
٢٢٤	Makalah	مقالة	Maqālah
٢٢٥	Makam	مقام	Maqām
٢٢٦	Makbul	مقبول	Maqbūl
٢٢٧	Makruh	مكروه	Makrūh
٢٢٨	Maksut	مقصود	Maqşūd
٢٢٩	Mal	مال	Māl
٢٣٠	Manasik	مناسك	Manāsik
٢٣١	Maphum	مفهوم	Mafhūm
٢٣٢	Maquje	مأجوج	Ma'jūj
٢٣٣	Maqlum	معلوم	Ma`lūm
٢٣٤	Maqmun	مأموم	Ma'`mūm
٢٣٥	Maqmur	معمور	Ma`mūr
٢٣٦	Maqrup	معروف	Ma`rūf

۲۳۷	Maqsum	معصوم	Ma`šūm
۲۳۸	Masarakat	مشاركة	Musyārahah
۲۳۹	Masbuk	مسبوق	Masbūq
۲۴۰	Mashur	مشهور	Masyhūr
۲۴۱	Mate	مات	Māta
۲۴۲	Maulanə	مولانا	Maulānā
۲۴۳	Mədinah	مدينة	Madīnah
۲۴۴	Məlarat	مضرات	Maḍarrāt
۲۴۵	Məlekat	ملائكة	Malā'ikah
۲۴۶	Məlekat	ملائكة	Malā'ikah
۲۴۷	Menare	منارة	Manārah
۲۴۸	Merbot	مربوط	Marbūṭ
۲۴۹	Mihrap	محراب	Miḥrāb
۲۵۰	Mikail	ميكائيل	Mikā' il
۲۵۱	Mim	ميم	Mīm
۲۵۲	Mimit	ممات	Mamāt
۲۵۳	Miqrat	معراج	Mi` rāj
۲۵۴	Misal	مثال	Mīsal
۲۵۵	Miskin	مسكين	Miskīn

٢٥٦	Muamalah	معاملة	Mu`āmalah
٢٥٧	Mubah	مباح	Mubāḥ
٢٥٨	Mudarat	مضرات	Maḍarrāt
٢٥٩	Muhajirin	مهاجرين	Muhājirīn
٢٦٠	Muhasabah	محاسبة	Muḥāsabah
٢٦١	Mujahidin	مجاهدين	Mujāhidīn
٢٦٢	Mujahit	مجاهد	Mujāhid
٢٦٣	Mukim	مقيم	Muqīm
٢٦٤	Munajat	مناجاة	Munājāh
٢٦٥	Munapek	منافع	Munāfiq
٢٦٦	Mupakat	موافقة	Muwāfaqah
٢٦٧	Muqminat	مؤمنات	Mu`mināt
٢٦٨	Muqminin	مؤمنين	Mu`minīn
٢٦٩	Murit	مرید	Murīd
٢٧٠	Musapir	مسافر	Musāfir
٢٧١	Musawarah	مشاورة	Musyāwarah
٢٧٢	Muse	موسى	Mūsā
٢٧٣	Musibah	مصيبة	Muṣībah
٢٧٤	Muslimat	مسلمات	Muslimāt

٢٧٥	Muslimin	مسلمين	Muslimīn
٢٧٦	Mustahil	مستحيل	Mustahīl
٢٧٧	Mustajap	مستجاب	Mustajb
٢٧٨	Mustamiat	مستمعات	Mustami`āt
٢٧٩	Mustamiin	مستمعين	Mustami`īn
٢٨٠	Mutahir	متأخر	Muta`akhkhir
٢٨١	Nahu	نحو	Naḥw
٢٨٢	Naip	نحيف	Naḥīf
٢٨٣	Nakir	نكير	Nakīr
٢٨٤	Nasehat	نصيحة	Naṣīḥah
٢٨٥	Nasip	نصيب	Naṣīb
٢٨٦	Nasrani	نصراني	Naṣrāniyy
٢٨٧	Nikah	نكاح	Nikāḥ
٢٨٨	Nipas	نفاس	Nifās
٢٨٩	Padilah	فضيلة	Faḍīlah
٢٩٠	Paedah	فائدة	Fā`idah
٢٩١	Pakir	فقير	Faqīr
٢٩٢	Paraid	فرائض	Farā`iḍ
٢٩٣	Paseh	فصيح	Faṣīḥ

۲۹۴	Pasek	فاسق	Fāsiq
۲۹۵	Patehe	الفاطحة	Al-fātiḥah
۲۹۶	Pekir	فقير	Faqīr
۲۹۷	Perihal	حال	Ḥāl
۲۹۸	Pinaq	بناء	Bināʿ
۲۹۹	Pirasat	فراصة	Firāsah
۳۰۰	Pulus	فلوس	Fulūs
۳۰۱	Rabiulawal	ربيع الأول	Rabī`ul-awwal
۳۰۲	Rahim	رحيم	Raḥīm
۳۰۳	Rahmah	رحمة	Raḥmah
۳۰۴	Rahman	رحمان	Raḥmān
۳۰۵	Ramedan	رمضان	Ramaḍān
۳۰۶	Rasul	رسول	Rasūl
۳۰۷	Rasulullah	رسول الله	Rasūlullāh
۳۰۸	Rawatip	رواتب	Rawātib
۳۰۹	Real	ريال	Riyāl
۳۱۰	Rəbo	اربعاء	Arbi`āʿ
۳۱۱	Rəkaat	ركعات	Raka`āt
۳۱۲	Riwayat	رواية	Riwāyah

۳۱۳	Riyaq	رياء	Riyāʿ
۳۱۴	Roh	روح	Rūḥ
۳۱۵	Rohani	روحاني	Rūḥāniyy
۳۱۶	Rujuq	رجوع	Rujūʿ
۳۱۷	Rukuq	ركوع	Rukūʿ
۳۱۸	Rumus	رموز	Rumūz
۳۱۹	Saduq	صدوق	Şadūq
۳۲۰	Sahabat	صحابة	Şaḥābah
۳۲۱	Sahadat	شهادة	Syahā dah
۳۲۲	Sahéh	صحيح	Şaḥīḥ
۳۲۳	Sahit	شهيد	Syahīd
۳۲۴	Sair	شاعر	Syāʿir
۳۲۵	Sakinah	سكينة	Sakīnah
۳۲۶	Salam	سلام	Salām
۳۲۷	Salat	صلاة	Şalāḥ
۳۲۸	Saleh	صالح	Şāliḥ
۳۲۹	Salehah	صالحة	Şāliḥah
۳۳۰	Salip	صليب	Şalīb
۳۳۱	Saman	زمان	Zamān

۳۳۲	Sapi'i	شافعي	Shafi`iyy
۳۳۳	Saqban	شعبان	Sya`bān
۳۳۴	Sareat	شريعة	Syarī`ah
۳۳۵	Sarekat	شركة	Syarīkah
۳۳۶	Sat	صاد	Şād
۳۳۷	Səarat	سكرات	Sakarāt
۳۳۸	Səjadah	سجادة	Sajjādah
۳۳۹	Səlam	اسلام	Islām
۳۴۰	Səlamət	سلامة	Salamāh
۳۴۱	Səlawat	صلوات	Şalawāt
۳۴۲	Senewiyah	ثانوية	Şānawiyyah
۳۴۳	Səpaat	شفاعة	Syafā`ah
۳۴۴	Sərip	شريف	Syarīf
۳۴۵	Səripah	شريفة	Syarīfah
۳۴۶	Setan	شیطان	Syaiṭān
۳۴۷	Siarah	زيارة	Ziyārah
۳۴۸	Siasat	سياسة	Siyāsah
۳۴۹	Sin	سين	Sīn
۳۵۰	Soal	سؤال	Su`āl

٣٥١	Solah	صلاح	Şalāḥ
٣٥٢	Sujut	سجود	Sujūd
٣٥٣	Sukun	سكون	Sukūn
٣٥٤	Suleman	سليمان	Sulaimān
٣٥٥	Sultan	سلطان	Sultān
٣٥٦	Surat	سورة	Sūrah
٣٥٧	Suuzan	سوء الظن	Sū'uzzann
٣٥٨	Taalə	تعالى	Ta`ālā
٣٥٩	Taarup	تعارف	Ta`āruf
٣٦٠	Taat	طاعة	Ṭā`ah
٣٦١	Tabeat	طبيعة	Ṭabī`ah
٣٦٢	Tabiin	تابعين	Tābi`in
٣٦٣	Tabip	طبيب	Ṭabīb
٣٦٤	Taharah	طهارة	Ṭahārah
٣٦٥	Tahayul	تخيل	Takhayyul
٣٦٦	Tahlil	تهليل	Tahlīl
٣٦٧	Tahmit	تحميد	Taḥmīd
٣٦٨	Tahsin	تحسين	Taḥsīn
٣٦٩	Tajwit	تجويد	Tajwīd

۳۷۰	Takbir	تكبير	Takbīr
۳۷۱	Takbiratulihram	تكبيرة الاحرام	Takbīratul-ihrām
۳۷۲	Takdir	تقدير	Taqdīr
۳۷۳	Takwe	تقوى	Taqwā
۳۷۴	Talak	طلاق	Ṭalāq
۳۷۵	Talkiin	تلقين	Talqīn
۳۷۶	Tanwin	تنوين	Tanwīn
۳۷۷	Taohit	توحيد	Tauḥīd
۳۷۸	Taopik	توفيق	Taufīq
۳۷۹	Tapsir	تفسير	Tafsīr
۳۸۰	Taqjil	تعجيل	Ta`jīl
۳۸۱	Taqlim	تعليم	Ta`līm
۳۸۲	Taqrip	تعريف	Ta`rīf
۳۸۳	Taqwil	تأويل	Ta`wīl
۳۸۴	Taqzim	تعظيم	Ta`zīm
۳۸۵	Tareh	تارخ	Tārikh
۳۸۶	Tarekat	طريقة	Ṭarīqah
۳۸۷	Tasbeh	تسبيح	Tasbīḥ
۳۸۸	Tawaduq	تواضع	Tawāḍḍu`

٣٨٩	Tawap	طواف	Ṭawāf
٣٩٠	Telaah	مطالعة	Muṭāla`ah
٣٩١	Terahim	ترحيم	Tarhīm
٣٩٢	Teraweh	تراويح	Tarawiḥ
٣٩٣	Tertip	ترتيب	Tartīb
٣٩٤	Tikah	نكاح	Nikāḥ
٣٩٥	Tilawah	تلاوة	Tilāwah
٣٩٦	Topan	طوفان	Ṭūfān
٣٩٧	Umaraq	أمراء	Umarāʿ
٣٩٨	Umum	عموم	`umūm
٣٩٩	Ustat	أستاذ	Ustāz
٤٠٠	Ustazah	أستاذة	Ustāzah
٤٠١	Usul	أصول	Uṣūl
٤٠٢	Wabah	وباء	Wabāʿ
٤٠٣	Wajib	واجب	Wājib
٤٠٤	Wakil	وكيل	Wakīl
٤٠٥	Wali	ولي	Waliyy
٤٠٦	Walimah	وليمة	Walīmah
٤٠٧	Waliullah	ولي الله	Waliyyullāh

٤٠٨	Wapat	وفاة	Wafah
٤٠٩	Waris	وارث	Wārīs
٤١٠	Wasir	وزير	Wazīr
٤١١	Wasit	وسيط	Wasīt
٤١٢	Waswas	وسواس	Waswās
٤١٣	Wilayah	ولاية	Wilāyah
٤١٤	Wuduq	وضوء	Wuḍūʿ
٤١٥	Wujut	وجود	Wujūd
٤١٦	Wukup	وقوف	Wuqūf
٤١٧	Yahudi	يهودي	Yahūdiyy
٤١٨	Yakin	يقين	Yaqīn
٤١٩	Yakup	يعقوب	Yaʿqūb
٤٢٠	Yaquje	ياجوج	Yaʿjūj
٤٢١	Yasin	يس	Yāsin
٤٢٢	Yatim	يتيم	Yatīm
٤٢٣	Yunus	يونس	Yūnus
٤٢٤	Yusup	يوسف	Yūsuf
٤٢٥	Zabaniah	زبانية	Zabāniyah
٤٢٦	Zabur	زابور	Zābūr

٤٢٧	Zae	زاي	Zāi
٤٢٨	Zaetun	زيتون	Zaitūn
٤٢٩	Zahir	ظاهر	Zāhir
٤٣٠	Zahit	زاهد	Zāhid
٤٣١	Zakum	زقوم	Zaqqūm
٤٣٢	Zalim	ظالم	Zālim
٤٣٣	Zaman	زمان	Zamān
٤٣٤	Zat	ذات	Zāt
٤٣٥	Ziarah	زيارة	Ziyārah
٤٣٦	Zindik	زنديق	Zindīq
٤٣٧	Zulkaidah	ذو القعدة	Žul-qa'idah

٤. Apokope

Apokop هو حذف صوت في نهاية الكلمة يتكون من صوت واحد أو أكثر.^{٩٠} غالبًا ما يظهر هذا النموذج في الكلمات الدخيلة التي تنشأ من اللغة العربية. الكلمات التي غالبًا ما تحدث في هذه العملية هي

⁹⁰ KBBi

الكلمات العربية على شكل اسم الممدود و اسم المنقوص و اسم المقصور
و اسم المنسوب.⁹¹

تحذف كلمة عشاء / isyāʿ / في نهاية الكلمة وهي الصوت / /
فتصبح ise لتصبح كلمة musale في اللغة الساساكية.

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
`ālamiy	عالمي	Alami	١
Aşliyy	أصلي	Asli	٢
Astagfirullāh	أستغفر الله	Astagə	٣
Barzanjiyy	برزنجي	Berzanji	٤
Du`āʿ	دعاء	Doe	٥
Du`āʿ	دعاء	Doe	٦
Dunyā	دنيا	Duniə	٧
Dunyawiyy	دنيوي	Duniəwi	٨
Hawāʿ	هواء	Hawə	٩
Hawāʿ	هواء	Hawə	١٠
Hāʿ	هاء	He	١١

⁹¹ Hadi, Muhammad Sayyidul Arwan 102 TARLING, Vol. 3, No. 1, Desember 2019 E-ISSN : 2614-4271 P-ISSN : 2599-

١٢	He	حاء	Ḥa'
١٣	He	هاء	Hā'
١٤	He	حاء	Ḥa'
١٥	Iduladhe	عيد الأضحى	`īdul aḍḥa
١٦	Ise	عشاء	`isyā
١٧	Ise	عيسى	`īsa
١٨	Ise	عشاء	`isyā
١٩	Ise	عيسى	`īsa
٢٠	Kahwə	قهوة	Qahwah
٢١	Maqne	معنى	Ma`nā
٢٢	Maulanə	مولانا	Maulana
٢٣	Menare	منارة	Manārah
٢٤	Mine	منى	Mina
٢٥	Mistar	مسطرة	Miṣṭarah
٢٦	Musalə	مصلى	Muṣallā
٢٧	Muse	موسى	Mūsā
٢٨	Nabi	نبي	Nabiyy
٢٩	Nuzul	نزل القرآن	Nuzūlul-qur`ān
٣٠	Patwe	فتوى	Fatwā

٣١	Pe	فاء	Fāʿ
٣٢	Pe	فاء	Fāʿ
٣٣	Ra	راء	Rāʿ
٣٤	Rede	رضى	Riḍā
٣٥	Ribe	ربا	Ribā
٣٦	Saidinə	سيدنا	Sayyidinā
٣٧	Sapi'i	شافعي	Shafi`iyy
٣٨	Se	ثاء	Šāʿ
٣٩	Se	ثاء	Šāʿ
٤٠	Səlasə	ثلاثاء	Šulāsaʿ
٤١	Suni	سني	Sunniyy
٤٢	Supi	صوفي	Šūfiyy
٤٣	Tamase	تمشى	Tamasysyā
٤٤	Te	تاء	Tāʿ
٤٥	Te	تاء	Tāʿ
٤٦	Toe	طاء	Ṭāʿ
٤٧	Wau	واو	Wawu
٤٨	Yahye	يحيى	Yahyā
٤٩	Ye	ياء	Yāʿ

٥٠	Ye	ياء	Yāʿ
٥١	Zinə	زنى	Zinā
٥٢	Zoe	ظاء	Zāʿ

و. القلب المكاني

تغيير في ترتيب الأصوات الصوتية في الكلمة بحيث تصبح شكلين متنافسين للكلمة. في اللغة الساساكية ، لا توجد كثير من الكلمات التي تختبر هذا التبادل ، فقط بضع كلمات. على سبيل المثال ، كلمة سروال /sirwal/ تغير ترتيب الصوت /r/ و /l/ إلى /seloar/.

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Al-`askar	العسكر	Laskar	١
Sirwāl	سروال	Səloar	٢
Islām	اسلام	Səlam	٣
Ibn	إبن	Bin	٤
Abtoʿ	أبطاً	Abot	٥
Arbi`āʿ	اربعاء	Rəbo	٦

ز. الصائت المفرد

الصائت المفرد هو تغيير صوت حرف متحرك واحد أو صوت أحادي إلى صوتين متحركين أو أحرف العلة المزدوجة أو الصائت المفرد بالتتابع. مثال على كلمة الامتصاص التي تتغير من الصائت المركب إلى الصائت المفرد هي كلمة gīroh إلى gaerah. تختبر كلمة جيروه إضافة حرف متحرك واحد /i/ إلى حرف متحرك مزدوج /ae/.

ح. صائت المركب

الصائت المفرد إلى أحرف فردية أو الأحادية. يحدث التغيير في الصائت المفرد إلى الصائت المركب لأنه في اللغة الساساكية هو الصائت المفرد لا يشيع لفكرة. الكلمات ال التي تشهد تغيرات في كلمة taubat لتكون tobat. يمكن رؤية كلمات الامتصاص التي تختبر الصائت المركب في الجدول التالي.

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Iśnain	اثنين	Sənen	١
Maulūd	مولود	Mulut	٢
Syaiṭān	شيطان	Setan	٣
`aurah	عورة	Urat	٤
Khairān	حيران	Heran	٥
Sulaimān	سليمان	Suleman	٦

٧	Topan	طوفان	Ṭūfān
٨	Hebat	هيبة	Haibah
٩	Kemah	خيمة	Khaimah
١٠	Seh	شيخ	Syaikh
١١	Tobat	توبة	Taubah
١٢	Het	حيض	Haiḍ
١٣	Johar	جوهر	Jauhar

ط. الزيادة

الزيادة هو تغيير في الصوت عن طريق إضافة بعض أصوات الحروف المتحركة بين حرفين ساكنين لتسهيل الكلام ، ونقطة الصوت التي تُضاف عادةً هي صوت حرف علة ضعيف.^{٩٢} عادة ما يتم تعديل إضافة حروف العلة للكلمات ال إلى حرف العلة السابق. مثال على الكلمة ال العربية أضافت حروف العلة هي كلمة العمر التي تأتي من كلمة عمر / umr / . أضافت كلمة umr حرف العلة / u / لأن حرف العلة السابق كان / u / لذا أصبح كلمة umur. ولكن ليس فقط أحرف العلة ، يمكن أيضًا أن تكون

⁹² Masnur Muslich, Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif System Bunyi Bahasa Indonesia, (Jakarta: Pt. Bumi Aksara, 2014), hlm. 127.

إضافة الأصوات ينقسم الزيادة إلى ثلاثة وهي الافتراض ، والتركيب الفوقي ،
والباراغوج.^{٩٣}

١. الافتراض هو عملية إضافة أو إضافة صوت إلى بداية الكلمة. يمكن
رؤية الكلمات دخيلة التي تختبرها في الجدول التالي.

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمرة
Alkausař	الكوثر	Kalkausar	١
Mās	ماس	Emas	٢
Hāl	حال	Perihal	٣

٢. الأبراج هي عملية إضافة أو إضافة صوت إلى منتصف الكلمة. يمكن
رؤية الكلمات دخيلة التي تختبرها في الجدول التالي.

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	النمر ة
Mamāt	ممات	Mimit	١
Šulāša ^٤	ثلثاء	Səlasə	٢
Ṭabī`ah	طبيعة	Tabeat	٣

⁹³ Masnur Muslich, *Fonologi*, hlm. 127.

٤	Kerabat	قرابة	Qarābah
٥	Rede	رضى	Riḍā
٦	Kemis	خميس	Khamīs
٧	Kəsidah	قصيدة	Qaṣīdah
٨	Rəkaat	ركعات	Raka`āt
٩	Menare	منارة	Manārah
١٠	Rəbo	اربعاء	Arbi`ā`
١١	Rəsmi	رسمي	Rasmiyy
١٢	Masarakat	مشاركة	Musyārahah
١٣	Merbot	مربوط	Marbūṭ
١٤	Kro'an	القرآن	Al-qur`ān
١٥	Korban	قربان	Qurbān
١٦	Pondok	فندق	Funduq
١٧	Roh	روح	Rūḥ
١٨	Rohani	روحاني	Rūḥāniyy
١٩	Soal	سؤال	Su`āl
٢٠	Topan	طوفان	Tūfān
٢١	Zohor	ظهر	Zuḥr
٢٢	Halayak	خالق	Khalā`iq

۲۳	Kəramat	كرامة	Karāmah
۲۴	Məlarat	مضرات	Maḍarrāt
۲۵	Musalə	مصلى	Muṣallā
۲۶	Ramedan	رمضان	Ramaḍān
۲۷	Darurat	ضرورة	Ḍarūrah
۲۸	Haerat	خيرات	Khairāt
۲۹	Hakekat	حقيقة	Ḥaḳīqah
۳۰	Jerapah	زرافة	Zirāfah
۳۱	Kaedah	قاعدة	Qā`idah
۳۲	Kekah	عقيقة	Aḳīqah
۳۳	Kərtas	قرطاس	Qirtās
۳۴	Tarekat	طريقة	Ṭarīqah
۳۵	Saheh	صحيح	Şahīḥ
۳۶	Saleh	صالح	Şāliḥ
۳۷	Bakaq	بقاء	Baqā`
۳۸	Burak	براق	Burāq
۳۹	Daip	ضعيف	Ḍa`īf
۴۰	Gamis	قميص	Qamiş
۴۱	Gawah	غابة	Gābah

٤٢	Halik	خالق	Khāliq
٤٣	Halipah	خليفة	Khalīfah
٤٤	Halipatullah	خليفة الله	Khalīfatullāh
٤٥	Has	خاص	Khāṣ
٤٦	Hasiat	خاصية	Khāṣiah
٤٧	Hatip	خطيب	Khatīb
٤٨	Hawatir	خواطر	Khawāṭir
٤٩	Hayal	خيال	Khayāl
٥٠	Ibarat	عبارة	`ibārah
٥١	Ikrar	إقرار	Iqrār
٥٢	Iqtikat	إعتقاد	I'tiqād
٥٣	Iradat	إرادة	Irādah
٥٤	Isarat	إشارة	Isyārah
٥٥	Israpil	إسرافيل	Isrāfil
٥٦	Istiderat	إستدراج	Istidrāj
٥٧	Istiharah	استخارة	Istikhārah
٥٨	Istirahat	استراحة	Istirāḥah
٥٩	Kabilah	قبيلة	Qabīlah
٦٠	Kabul	قبول	Qabūl

٦١	Kadaq	قضاء	Qaḍaʿ
٦٢	Kadir	قادر	Qādir
٦٣	Kamus	قاموس	Qāmūs
٦٤	Kanaah	قناعة	Qanā`ah
٦٥	Kaparat	كفارة	Kaffārah
٦٦	Kapilah	قافلة	Qāfilah
٦٧	Kariah	قارئة	Qāriʿah
٦٨	Karip	قريب	Qarīb
٦٩	Kariq	قارئ	Qāriʿ
٧٠	Karun	قارون	Qārūn
٧١	Kiraah	قراءة	Qirāʿah
٧٢	Kisas	قصص	Qisās
٧٣	Lahir	ظاهر	Zāhir
٧٤	Makalah	مقالة	Maqālah
٧٥	Makam	مقام	Maqām
٧٦	Miqrat	معراج	Mi`rāj
٧٧	Musawarah	مشاورة	Musyāwarah
٧٨	Paraid	فرائض	Farāʿid
٧٩	Pirasat	فراصة	Firāsah

٨٠	Rabiulawal	ربيع الأول	Rabī`ul-awwal
٨١	Saduq	صدوق	Şadūq
٨٢	Sahabat	صحابة	Şahābah
٨٣	Salat	صلاة	Şalāh
٨٤	Sat	صاد	Şād
٨٥	Taat	طاعة	Ṭā`ah
٨٦	Talak	طلاق	Ṭalāq
٨٧	Zulkaidah	ذو القعدة	Zul-qa`idah
٨٨	Tahayul	تخيل	Takhayyul
٨٩	Amarah	أمانة	Ammārah
٩٠	Galip	غالب	Gālib
٩١	Ganimah	غنيمة	Ganīmah
٩٢	Haram	حرام	Ḥarām
٩٣	Heran	حيران	Ḥairān
٩٤	Husnulhatimah	حسن الخاتمة	Ḥusnulkhāṭimah
٩٥	Ibrahim	إبراهيم	Ibrāhīm
٩٦	Ikamah	إقامة	Iqāmah
٩٧	Insap	إنصاف	Inşāf
٩٨	Israq	إسراء	Isrā`

٩٩	Istihadah	استحاضة	Istiḥāḍah
١٠٠	Izrail	عزرائيل	`izrā'īl
١٠١	Jazirah	جزيرة	Jazīrah
١٠٢	Jumrah	جمرة	Jumrah
١٠٣	Karomah	كرامة	Karāmah
١٠٤	Kiraman	كراما	Kirāman
١٠٥	Lakap	لقب	Laqab
١٠٦	Madrasah	مدرسة	Madrasah
١٠٧	Mahram	محرم	Maḥram
١٠٨	Mihrap	محراب	Miḥrāb
١٠٩	Mudarāt	مضرات	Maḍarrāt
١١٠	Muharam	محرم	Muḥarram
١١١	Nasrani	نصراني	Naṣrāniyy
١١٢	Rahim	رحيم	Raḥīm
١١٣	Rahmah	رحمة	Raḥmah
١١٤	Rahman	رحمان	Raḥmān
١١٥	Rasul	رسول	Rasūl
١١٦	Rasulullah	رسول الله	Rasūlullāh
١١٧	Rawatip	رواتب	Rawātib

١١٨	Salehah	صالحة	Şālihah
١١٩	Salip	صليب	Şalīb
١٢٠	Səlawat	صلوات	Şalawāt
١٢١	Solah	صلاح	Şalāh
١٢٢	Sultan	سلطان	Sultān
١٢٣	Suuzan	سوء الظن	Sūfuzzann
١٢٤	Tabip	طبيب	Ṭabīb
١٢٥	Taharah	طهارة	Ṭahārah
١٢٦	Takbiratulihram	تكبيرة الاحرام	Takbīratul-ihrām
١٢٧	Tawap	طواف	Ṭawāf
١٢٨	Toe	طاء	Ṭāʿ
١٢٩	Umaraq	أمراء	Umarāʿ
١٣٠	Zahir	ظاهر	Zāhir
١٣١	Zalim	ظالم	Zālim
١٣٢	Ziarah	زيارة	Ziyārah
١٣٣	Patehe	الفاتحة	Al-fātiḥah
١٣٤	Teraweh	تراويح	Tarawiḥ
١٣٥	Batin	باطن	Bāṭin
١٣٦	Dakwe	دعوى	Da`wa

١٣٧	Iduladhe	عيد الأضحى	`īdul aḍḥa
١٣٨	Jekat	زكاة	Zakāh
١٣٩	Maqne	معنى	Ma`nā
١٤٠	Patwe	فتوى	Fatwā
١٤١	Pekir	فقير	Faqīr
١٤٢	Senewiyah	ثانوية	Šānawiyyah
١٤٣	Səlamət	سلامة	Salamāh
١٤٤	Səpaat	شفاعة	Syafā`ah
١٤٥	Sərip	شريف	Syarīf
١٤٦	Səripah	شريفة	Syarīfah
١٤٧	Taalə	تعالى	Ta`ālā
١٤٨	Takwe	تقوى	Taqwā
١٤٩	Tamase	تمشى	Tamasysyā
١٥٠	Awə	هوى	Hawa
١٥١	Berzanji	برزنجي	Barzanjiyy
١٥٢	Doe	دعاء	Du`ā`
١٥٣	Duniə	دنيا	Dunyā
١٥٤	Duniəwi	دنيوي	Dunyawiyy
١٥٥	Edar	أدار	Adāra

١٥٦	Hawə	هواء	Hawāʿ
١٥٧	Hewan	حيوان	Ḥayawān
١٥٨	Hinə	إهانة	Ihānah
١٥٩	Jemaah	جماعة	Jamā`ah
١٦٠	Jenazah	جنازة	Janāzah
١٦١	Mate	مات	Māta
١٦٢	Maulanə	مولانا	Maulānā
١٦٣	Mine	منى	Minā
١٦٤	Muse	موسى	Mūsā
١٦٥	Ribe	ربا	Ribā
١٦٦	Saidinə	سيدنا	Sayyidinā
١٦٧	Səjadah	سجادة	Sajjādah
١٦٨	Səarat	سكرات	Sakarāt
١٦٩	Te	تاء	Tāʿ
١٧٠	Telaah	مطالعة	Muṭāla`ah
١٧١	Terahim	ترحيم	Tarḥīm
١٧٢	Tertip	ترتيب	Tartīb
١٧٣	Yahye	يحيى	Yaḥyā
١٧٤	Yaqjuje	يأجوج	Yaʿjūj

١٧٥	Ye	ياء	Yāʿ
١٧٦	Zae	زاي	Zāi
١٧٧	Balek	بالغ	Bālig
١٧٨	Munapek	منافق	Munāfiq
١٧٩	Nasehat	نصيحة	Naṣīḥah
١٨٠	Paedah	فائدة	Fāʿidah
١٨١	Paseh	فصيح	Faṣīḥ
١٨٢	Pasek	فاسق	Fāsiq
١٨٣	Sareat	شريعة	Syarīʿah
١٨٤	Sarekat	شريكة	Syarīkah
١٨٥	Tareh	تارخ	Tāriḥ
١٨٦	Akil balek	عاقل بالغ	ʿāqil bālig
١٨٧	Daerah	دائرة	Dāʿiroh
١٨٨	Dewan	ديوان	Dīwān
١٨٩	Ejaq	هجاء	Hijaʿ
١٩٠	Real	ريال	Riyāl
١٩١	Səlam	اسلام	Islām
١٩٢	Suleman	سليمان	Sulaimān
١٩٣	Tasbeh	تسبيح	Tasbīḥ

١٩٤	Zaetun	زيتون	Zaitūn
١٩٥	Arip	عارف	`ārif
١٩٦	Impak	إنفاق	Infāq
١٩٧	Adat	عادة	`ādah
١٩٨	Ahir	أخير	Akhīr
١٩٩	Ahlak	أخلاق	Akhlaq
٢٠٠	Akibat	عقبة	`aqībah
٢٠١	Akidah	عقيدة	`aqīdah
٢٠٢	Almarhum	المرحوم	Almarḥūm
٢٠٣	Almarhumah	المرحومة	Almarḥūm
٢٠٤	Aseq	عشيق	`asyīq
٢٠٥	Ayat	آية	Āyah
٢٠٦	Azan	أذان	Azān
٢٠٧	Azap	عذاب	`azāb
٢٠٨	Azimat	عظيمة	`azhīmah
٢٠٩	Bahil	بخيل	Bakhīl
٢١٠	Batil	باطل	Bāṭil
٢١١	Dai	داع	Dā`i
٢١٢	Hadirin	حاضرين	Ḥādirīn

۲۱۳	Hadis	حديث	Ḥadīṣ
۲۱۴	Hakiki	حقيقي	Ḥaqīqiyy
۲۱۵	Hapis	حافظ	Ḥāfīz
۲۱۶	Hikayat	حكاية	Ḥikāyah
۲۱۷	Hilap	خلاف	Khilāf
۲۱۸	Hitan	ختان	Khitān
۲۱۹	Hulapaq	خلفاء	Khulafāq
۲۲۰	Hurup	حروف	Ḥurūf
۲۲۱	Husuq	خشوع	Khusū`
۲۲۲	Husus	خصوص	Khuṣūṣ
۲۲۳	Idulpitri	عيد الفطر	`īdul fiṭr
۲۲۴	Ihlas	إخلاص	Ikhlāṣ
۲۲۵	Ihtiar	اختيار	Ikhtiār
۲۲۶	Ihwan	إخوان	Ikhwān
۲۲۷	Ijmaq	إجماع	Ijmā`
۲۲۸	Iklan	إعلان	Γ lān
۲۲۹	Iklım	إقليم	Iqlīm
۲۳۰	Iprit	عفريت	Ifrīt
۲۳۱	Iqtıdal	اعتدال	Γ tidāl

۲۳۲	Iqtikap	اعتكاف	I`tikāf
۲۳۳	Isbat	إثبات	Iṣbāt
۲۳۴	Ishak	إسحاق	Ishāq
۲۳۵	Ismail	إسماعيل	Ismā`īl
۲۳۶	Istikomah	استقامة	Istiqāmah
۲۳۷	Jais	جائز	Jā`z
۲۳۸	Jaman	زمان	Zamān
۲۳۹	Jumat	جمعة	Jum`ah
۲۴۰	Kamat	إقامة	Iqāmah
۲۴۱	Kap	كاف	Kāf
۲۴۲	Kapah	كافة	Kāffah
۲۴۳	Kapir	كافر	Kāfir
۲۴۴	Kiamat	قيامة	Qiāmah
۲۴۵	Kubur	قبور	Qubūr
۲۴۶	Kunut	قنوت	Qunūt
۲۴۷	Kusup	خسوف	Khusūf
۲۴۸	Mahluk	مخلوق	Makhlūq
۲۴۹	Makbul	مقبول	Maqbūl
۲۵۰	Maksut	مقصود	Maqṣūd

۲۵۱	Maphum	مفهوم	Maḥhūm
۲۵۲	Maqlum	معلوم	Ma`lūm
۲۵۳	Maqmur	معمور	Ma`mūr
۲۵۴	Maqrup	معروف	Ma`rūf
۲۵۵	Maqsum	معصوم	Ma`ṣūm
۲۵۶	Masbuk	مسبوق	Masbūq
۲۵۷	Mashur	مشهور	Masyhūr
۲۵۸	Misal	مثال	Mīsal
۲۵۹	Mukim	مقیم	Muqīm
۲۶۰	Munajat	مناجاة	Munājāh
۲۶۱	Musapir	مسافر	Musāfir
۲۶۲	Mustamiin	مستمعين	Mustami`in
۲۶۳	Naip	نحيف	Naḥīf
۲۶۴	Nipas	نفاس	Nifās
۲۶۵	Padilah	فضيلة	Faḍīlah
۲۶۶	Pakir	فقير	Faqīr
۲۶۷	Pe	فاء	Fāʿ
۲۶۸	Pinaq	بناء	Bināʿ
۲۶۹	Pulus	فلوس	Fulūs

٢٧٠	Riwayat	رواية	Riwāyah
٢٧١	Rujuq	رجوع	Rujū`
٢٧٢	Rukuq	ركوع	Rukū`
٢٧٣	Rumus	رموز	Rumūz
٢٧٤	Sahadat	شهادة	Syahā dah
٢٧٥	Sahit	شهيد	Syahīd
٢٧٦	Sair	شاعر	Syā`ir
٢٧٧	Saman	زمان	Zamān
٢٧٨	Sapi'i	شافعي	Shafi`iyy
٢٧٩	Saqban	شعبان	Sya`bān
٢٨٠	Setan	شیطان	Syaiṭān
٢٨١	Siarah	زيارة	Ziyārah
٢٨٢	Supi	صوفي	Şūfiyy
٢٨٣	Surat	سورة	Sūrah
٢٨٤	Taarup	تعارف	Ta`āruf
٢٨٥	Tabiin	تابعين	Tābi`in
٢٨٦	Takdir	تقدير	Taqdīr
٢٨٧	Talkiin	تلقين	Talqīn
٢٨٨	Taopik	توفيق	Taufīq

٢٨٩	Tapsir	تفسير	Tafsīr
٢٩٠	Taqjil	تعجيل	Ta`jīl
٢٩١	Taqlim	تعليم	Ta`līm
٢٩٢	Taqrip	تعريف	Ta`rīf
٢٩٣	Taqwil	تأويل	Ta`wīl
٢٩٤	Taqzim	تعظيم	Ta`zīm
٢٩٥	Tawaduq	تواضع	Tawāḍḍu`
٢٩٦	Tikah	نكاح	Nikāḥ
٢٩٧	Ustat	أستاذ	Ustāz
٢٩٨	Wabah	وباء	Wabā ^s
٢٩٩	Wapat	وفاة	Wafah
٣٠٠	Waris	وارث	Wāris
٣٠١	Wasir	وزير	Wazīr
٣٠٢	Wukup	وقوف	Wuqūf
٣٠٣	Yakin	يقين	Yaqīn
٣٠٤	Yakup	يعقوب	Ya`qūb
٣٠٥	Yusup	يوسف	Yūsuf
٣٠٦	Zindik	زنديق	Zindīq
٣٠٧	Ingkar	إنكار	Inkār

٣٠٨	Ambiaq	أنبياء	Anbiyā ^ʿ
٣٠٩	Abadi	أبدي	Abadiy
٣١٠	Abu	أبو	Abū
٣١١	Adam	آدم	Ādam
٣١٢	Adil	عادل	`ādil
٣١٣	Adu	عدو	`aduww
٣١٤	Ajaip	عجائب	`ajā'ib
٣١٥	Akil	عاقل	`āqil
٣١٦	Alam	عالم	`ālam
٣١٧	Alamat	علامة	`alāmah
٣١٨	Alami	عالمي	`ālamiy
٣١٩	Aliah	عالية	`āliyyah
٣٢٠	Alim	عالم	`ālim
٣٢١	Aman	أمان	Amān
٣٢٢	Amanah	أمانة	Amānah
٣٢٣	Amil	عامل	'Aamil
٣٢٤	Amin	أمين	Āmīn
٣٢٥	Amir	أمير	Amīr
٣٢٦	Arwah	أرواح	Arwāh

۳۲۷	Asas	أساس	Asās
۳۲۸	Asli	أصلي	Aşliyy
۳۲۹	Auliaq	أولياء	Auliyāʿ
۳۳۰	Awam	عوام	`awām
۳۳۱	Balaq	بلاء	Balāʿ
۳۳۲	Bap	باب	Bāb
۳۳۳	Bayan	بيان	Bāyan
۳۳۴	Be	باء	Bāʿ
۳۳۵	Belis	إبليس	Iblīs
۳۳۶	Bilal	بلال	Bilāl
۳۳۷	Dal	دال	Dāl
۳۳۸	Dam	دام	Dām
۳۳۹	Dinar	دينار	Dīnār
۳۴۰	Hajah	حاجة	Ḥājah
۳۴۱	Hakim	حكيم	Ḥakīm
۳۴۲	Hal	حال	Ḥāl
۳۴۳	Halal	حلال	Ḥalāl
۳۴۴	Halalbihalal	حلال بحلال	Ḥalāl biḥalāl
۳۴۵	Hamil	حامل	Ḥāmil

٣٤٦	Hasil	حاصل	Ḥāṣil
٣٤٧	Hasut	حسود	Ḥasud
٣٤٨	He	حاء	Ḥa'
٣٤٩	He	هاء	Hā ^ḥ
٣٥٠	Hidayah	هداية	Hidāyah
٣٥١	Hilal	هلال	Hilā
٣٥٢	Hisap	حساب	Hisāb
٣٥٣	Ihwal	أحوال	Aḥwāl
٣٥٤	Ijabah	إجابة	Ijābah
٣٥٥	Ijap	إيجاب	Ījāb
٣٥٦	Ijazah	إجازة	Ijāzah
٣٥٧	Ijtihat	اجتهاد	Ijtihād
٣٥٨	Ilham	إلهام	Ilhām
٣٥٩	Imam	إمام	Imām
٣٦٠	Iman	إيمان	Īmān
٣٦١	Imlaq	إملاء	Imlā ^ḥ
٣٦٢	Imsak	إمساك	Imsāk
٣٦٣	Inayah	عناية	Ināyah
٣٦٤	Injil	إنجيل	Injīl

۳۶۵	Insan	إنسان	Insān
۳۶۶	Irsat	إرشاد	Irsyād
۳۶۷	Ise	عشاء	`isyā
۳۶۸	Ise	عيسى	`īsa
۳۶۹	Islah	إصلاح	Iṣlāḥ
۳۷۰	Islam	إسلام	Islām
۳۷۱	Istigəpar	استغفار	Istigfār
۳۷۲	Istilah	اصطلاح	Iṣṭlāḥ
۳۷۳	Istinjaq	استنجاء	Istinjāʿ
۳۷۴	It	عيد	`īd
۳۷۵	Jahil	جاهل	Jāhil
۳۷۶	Jahiliah	جاهلية	Jāhiliyyah
۳۷۷	Janin	جنين	Janīn
۳۷۸	Jariah	جارية	Jāriyah
۳۷۹	Jasmani	جسماني	Jasmāniyy
۳۸۰	Jawap	جواب	Jawāb
۳۸۱	Jibril	جبريل	Jibrīl
۳۸۲	Jihat	جهاد	Jihād
۳۸۳	Jilbap	جلباب	Jilbāb

۳۸۴	Jim	جيم	Jīm
۳۸۵	Jumhur	جمهور	Jumhū
۳۸۶	Kalam	كلام	Kalām
۳۸۷	Karim	كريم	Karīm
۳۸۸	Karimah	كريمة	Karīmah
۳۸۹	Katibin	كاتيبين	Kātibīn
۳۹۰	Kias	قياس	Qiās
۳۹۱	Kitap	كتاب	Kitāb
۳۹۲	Kursi	كرسي	Kursiyy
۳۹۳	Lam	لام	Lām
۳۹۴	Lazim	لازم	Lāzim
۳۹۵	Lisan	لسان	Lisān
۳۹۶	Mahir	ماهر	Māhir
۳۹۷	Majənun	مجنون	Majnūn
۳۹۸	Majusi	مجوسي	Majūsiyy
۳۹۹	Makruh	مكروه	Makrūh
۴۰۰	Mal	مال	Māl
۴۰۱	Manaq	مني	Maniyy
۴۰۲	Manasik	مناسك	Manāsik

٤٠٣	Mani	مني	Maniyy
٤٠٤	Maquje	مأجوج	Maʿjūj
٤٠٥	Maqmum	مأموم	Maʿmūm
٤٠٦	Mədinah	مدينة	Madīnah
٤٠٧	Məlekat	ملائكة	Malāʿikah
٤٠٨	Mikail	ميكائيل	Mikāʿīl
٤٠٩	Mim	ميم	Mīm
٤١٠	Miskin	مسكين	Miskīn
٤١١	Muamalah	معاملة	Mu`āmalah
٤١٢	Mubah	مباح	Mubāḥ
٤١٣	Muhajirin	مهاجرين	Muhājirīn
٤١٤	Muhasabah	محاسبة	Muḥāsabah
٤١٥	Mujahidin	مجاهدين	Mujāhidīn
٤١٦	Mujahit	مجاهد	Mujāhid
٤١٧	Muqminat	مؤمنات	Muʿmināt
٤١٨	Muqminin	مؤمنين	Muʿminīn
٤١٩	Murit	مريد	Murīd
٤٢٠	Musibah	مصيبة	Muṣībah
٤٢١	Muslimat	مسلمات	Muslimāt

٤٢٢	Muslimin	مسلمين	Muslimīn
٤٢٣	Mustahil	مستحيل	Mustahīl
٤٢٤	Mustajap	مستجاب	Mustajb
٤٢٥	Mustamiat	مستمعات	Mustami`āt
٤٢٦	Nabi	نبي	Nabiyy
٤٢٧	Nakir	نكير	Nakīr
٤٢٨	Nasip	نصيب	Naṣīb
٤٢٩	Nikah	نكاح	Nikāḥ
٤٣٠	Perihal	حال	Hāl
٤٣١	Riyaq	رياء	Riyāʿ
٤٣٢	Sakinah	سكينة	Sakīnah
٤٣٣	Salam	سلام	Salām
٤٣٤	Se	ثاء	Ṣāʿ
٤٣٥	Sin	سين	Sīn
٤٣٦	Sujut	سجود	Sujūd
٤٣٧	Sukun	سكون	Sukūn
٤٣٨	Suni	سني	Sunniyy
٤٣٩	Tahlil	تهليل	Tahlīl
٤٤٠	Tahmit	تحميد	Taḥmīd

٤٤١	Tahsin	تحسين	Taḥsīn
٤٤٢	Tajwit	تجويد	Tajwīd
٤٤٣	Takbir	تكبير	Takbīr
٤٤٤	Tanwin	تنوين	Tanwīn
٤٤٥	Taohit	توحيد	Tauḥīd
٤٤٦	Tilawah	تلاوة	Tilāwah
٤٤٧	Umum	عموم	`umūm
٤٤٨	Ustazah	أستاذة	Ustāzah
٤٤٩	Usul	أصول	Uṣūl
٤٥٠	Wajib	واجب	Wājib
٤٥١	Wakil	وكيل	Wakīl
٤٥٢	Wali	ولي	Waliyy
٤٥٣	Walimah	وليمة	Walīmah
٤٥٤	Waliullah	ولي الله	Waliyyullāh
٤٥٥	Wasit	وسيط	Wasīṭ
٤٥٦	Waswas	وسواس	Waswās
٤٥٧	Wilayah	ولاية	Wilāyah
٤٥٨	Wuduq	وضوء	Wuḍūʿ
٤٥٩	Wujut	وجود	Wujūd

٤٦٠	Yahudi	يهودي	Yahūdiyy
٤٦١	Yasin	يس	Yāsin
٤٦٢	Yatim	يتيم	Yatīm
٤٦٣	Yunus	يونس	Yūnus
٤٦٤	Zabaniah	زبانية	Zabāniyah
٤٦٥	Zabur	زابور	Zābūr
٤٦٦	Zahit	زاهد	Zāhid
٤٦٧	Zakum	زقوم	Zaqqūm
٤٦٨	Zaman	زمان	Zamān

٣. Paragog هو تغيير في شكل الكلمة نتيجة إضافة أو لصق صوت في نهاية الكلمة الأصلية. يمكن رؤية الكلمات دخيلة التي تختبرها paragog في الجدول التالي.

الترجمة	الكلمات الدخيلة	أصل الكلمات	التمرة
Maniyy	مني	Manaq	١
Ma'jūj	مأجوج	Maqjuje	٢
Ya'jūj	يأجوج	Yaqjuje	٣
Ya'jūj	يأجوج	Yaqjuje	٤

۵	Sapari	سفر	Safar
۶	Napsu	نفس	Nafs
۱۳	Sapari	سفر	Safar
۸	Sinah	زنى	Zinā

الباب الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

بناءً على البحث الذي تم إجراؤه ، يمكن للكاتب أن يستنتج عدة أمور على النحو التالي:

١. من نتائج التحليل العام وجد الباحث ٨٢٧ كلمة اللغة الساساكية يدخلها من اللغة العربية.

٢. تغيرات الصوت للكلمات ال للغة العربية في اللغة الساساكية من الناحية الفونولوجية تسعة التغيرات. وهي :

(أ) المماثلة هي تغيير الصوت من صوتين مختلفين إلى نفس الصوت أو الصوت المتشابه تقريبًا.

(ب) المخالفة هي تغيير صوتي من صوتين متطابقين أو مشابهين لصوت ليس متماثلًا أو مختلفًا.

(ج) تعديل الصوتي هو تغيير في صوت حرف العلة نتيجة لتأثير الأصوات الأخرى التي تتبعه.

(د) التحديد هو حدوث تغير في الصوت يؤدي إلى إلغاء الوظيفة الصوتية كُمُفَرِّقٍ للمعنى.

(هـ) التصفير هو إزالة صوت الحكم نتيجة جهود الحفظ أو التوفير في نطق.

و) التفاعل المكاني هو تغيير في ترتيب الأصوات الصوتية في

الكلمة بحيث تصبح شكلين متنافسين للكلمة.

ز) الصائت المفرد هو تغيير صوت حرف متحرك واحد أو

صوت أحادي إلى صوتين متحركين أو أحرف العلة المزدوجة

أو الصائت المفرد بالتتابع.

ح) الصائت المركب هو الصائت المفرد إلى أحرف فردية أو

الأحادية.

ط) الزيادة هو تغيير في الصوت عن طريق إضافة بعض أصوات

الحروف المتحركة بين حرفين ساكنين لتسهيل الكلام ،

ونقطة الصوت التي تُضاف عادةً هي صوت حرف علة

ضعيف.

ب. المقترحات

١. نظرًا إلى كثير المفردات العربية التي يدخلها في اللغة الساساكية ،

من الضروري يصنع قاموس للكلمات الدخيلة العربية لتسهيل

استخدام هذه الكلمات صحيحًا.

٢. ستكون جميع أنواع العيوب والأخطاء ، مفيدة جدًا إذا كنت

تحصل فقط على المدخلات ثم تقوم بإجراء تحسينات.

المصادر والمراجع

- Abdul Chaer, Linguistik Umum. Jakarta: Rineka Cipta, 2012.
- Abdul Gaffar Ruskhan, Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia Kajian Tentang Pemungutan Bahasa. Jakarta: PT. Grasindo, 2007.
- Acep Hermawan, Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2014.
- Ahmad Sayuti Anshari Nasution, Bunyi Bahasa. Jakarta: Hamzah, 2015.
- Ahmad Warson Munawwir, Kamus Al_Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap. Surabaya: Pustaka Progressif, 1985.
- Ahmadi Dan Aulia Mustika Ilmiani, Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab, (Konvensional Hingga Era Digital. Yogyakarta: Ruas Media, 2020.
- Alek, Linguistik umum. Jakarta: Penerbit Erlangga, 2018.
- Ambo Pera Aprizal, “Urgensi Pembelajaran Bahasa Arab Dalam Pendidikan Islam”, Jambi: Jurnal Pendidikan Guru, Vol. 2, Nomor 2, Hlm. 88.
- Ambo Pera Aprizal, “Urgensi Pembelajaran Bahasa Arab Dalam Pendidikan Islam”, Jambi: Jurnal Pendidikan Guru, Vol. 2, Nomor 2, Hlm. 88.
- Dwi Marfuah “Perubahan Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Jawa Pada Majalah Djaka Lodang Yang Terbit Pada Bulan Ramadhan Tahun 2010, (Skripsi, Fakultas Bahasa Dan Seni, Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta, 2012), Hlm. 8.
- Fitra Hayani, “Shaut Al-‘Arabiya “Leksikografi Arab (Sebuah Kajian Linguistik Terapan”, Vol. 7, No. 1, 2019, hlm. 3
- Hendri Guntur Tarigan, Pengajaran Morfologi. Bandung: Angkasa, 2019.
- Imam Purnama, Bahasa Dan Sastra Lombok. Jakarta Timur: Pt. Wadah Ilmu, 2011.
- Lalu Erwan Husnan, dkk, Laporan Penelitian Tata Bahasa Sasak Fonologi, Morfologi, dan Sintaksis, (Mataram: Kantor Bahasa NTB, 2019), hlm 21.
- Lalu Evan Husnan, Ejaan Bahasa Sasak. Mabasas. Kantor Bahasa Provinsi Ntb, Vol.6, Nomor 2, 2012, Hlm 27.

- Lamuddin Finoza, *Komposisi Bahasa Indonesia Untuk Mahasiswa Dan Jurusan Bahasa*. Jakarta: Diksi Insan Mulia, 2009.
- Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa Tahap Strategi, Metode Dan Tekniknya*. Jakarta Utara: Rajawali Pers, 2011.
- Masnoer Pateda, *Kosakata Dan Pengajarannya*. Flores: Nusa Indah.
- Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif System Bunyi Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pt. Bumi Aksara, 2014.
- Milya Sari, "Jurnal Penelitian Bidang Ipa "Peenelitian Kepustakaan (Library Research)" Natural Science, Vol.6 Nomor 1, 2020, Hlm. 43.
- Muhammad Arifin Zuhdi, *Geneologi Islam Lombok Jaringan Islam Nusantara*. Mataram: Sanabil, 2020.
- Muhammad Sayyidul Arwan, "Journal of Language Education "Bunyi Kata Serapan Keagamaan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Jawa", Tarling,,Vol. 3, No. 1, Desember 2019, hlm. 100
- Muhammad, *Paradigma Kualitatif Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Liebe Book Perss, 2011.
- Mursyidatul Awaliyah, "Jurnal Penelitian Agama dan Sosial Budaya "Analisis Kontrastif Bahasa: Urgensi Memahami Budaya Dalam Kajian Bahasa Arab", Tashwir Vol. 10, no. , 2022, hlm. 113
- Nazir Thoir, Dkk, *Kamus Bahasa Sasak-Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, 2001.
- Rustam Effendi dan Saprone Muhammad Samin, *Kata Serapan Arab-Indonesia Arkhabil*. Pekanbaru : Taman Karya, 2021
- Sandu Siyoto Dan M. Ali Sodik, *Dasar Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: Literasi Media Publishing, 2015.
- Sayam Malaba, *Sosiolinguistik*. Gorontalo: Ideas Publishing, 2015.
- Suparmanto, *Kata Serapan Bahasa Sasak Dari Bahasa Arab (Analisis Fonologis Dan Semantic*. Mataram: Lp2m Uin Mataram, 2022.
- Syaiful Musthofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: Uin Malik Press, 2011).
- Syamsul Hadi dkk, *Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Dari Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia, " Humaniora, Vol. 15, No.2 , 2003, hlm 121*
- Tajudin Nur, " Arabi "Analisis Kontrastif Dalam Studi Bahasa", *Journal of Arabic Studies*, vol.1, no. 2, 2016, hlm. 64

يوريس فيا أميليا "تحليل الصوتي على تغيير الكلمات ال من العربية إلى الإندونيسية" (البحث الجامعي : كلية التربية كالتعليم بجامعة رادين إينتاف الإسلامية الحكومية المبونج ٢٠١٩) ص. ٤٥.

الملحقات



KEMENTERIAN AGAMA RI
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MATARAM
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN (FTK)

Jln. Gajah Mada No.100, Jempong Baru, Mataram, 83116
Website: fk.uinmataram.ac.id email: fk@uinmataram.ac.id

Nomor : 489/Un.12/FTK/SRIP/PP.00.9/05/2023

Mataram, 05 Mei 2023

Lampiran : 1 (Satu) Berkas Proposal

Perihal : Permohonan Rekomendasi Penelitian

Kepada:

Yth. Kepala Bakesbangpol Kota Mataram

di-

Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Bersama surat ini kami mohon kesediaan Bapak/Ibu untuk memberikan rekomendasi penelitian kepada Mahasiswa di bawah ini :

Nama : Nizarul Islam
NIM : 190102019
Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan
Jurusan : Pendidikan Agama Islam (PAI)
Tujuan : Penelitian
Lokasi Penelitian : PERPUSTAKAAN UIN MATARAM
Judul Skripsi : ANALISIS FONOLOGI SERAPAN KATA BAHASA ARAB TERHADAP BAHASA SASAK.

Rekomendasi tersebut akan digunakan untuk mendapatkan data yang diperlukan dalam penyusunan skripsi.

Demikian surat pengantar ini kami buat, atas kerjasama Bapak/Ibu kami sampaikan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

a.n. Dekan

Wakil Dekan Bidang Akademik,



[Signature]
Dr. Saparudin, M.Ag

NIP.197810152007011022



PEMERINTAH KOTA MATARAM
BADAN KESATUAN BANGSA DAN POLITIK
(BAKESBANGPOL)

Alamat : Jl. Kaktus No. 10 Telp. (0370) 7503044 Mataram
Email : bakesbangpol.mataramkota@gmail.com

REKOMENDASI PENELITIAN

Nomor : 070/425/Bks-Pol/V/2023

1. Dasar :

- a. Peraturan Menteri Dalam Negeri RI Nomor 7 Tahun 2014 tentang Perubahan Atas Peraturan Menteri Dalam Negeri Republik Indonesia Nomor 64 Tahun 2011 tentang Pedoman Penerbitan Rekomendasi Penelitian;
- b. Surat Permohonan Ijin Survei dan Penelitian dari Universitas Islam Negeri Mataram Fakultas Fakultas Tarbiyah Dan Ilmu Keguruan Nomor: Tanggal 2023-05-08.
Perihal : Rekomendasi Penelitian.

2. Menimbang :

Setelah mempelajari dan meneliti dari Proposal Survei/Rencana Kegiatan Penelitian yang diajukan, maka kami dapat memberikan Rekomendasi Penelitian Kepada :

Nama : Nizarul Islam.
Alamat : Sekarbela Pande Mas Timur
Bidang/Judul : Analisis Fonologi Serapan Kata Bahasa Arab Terhadap Bahasa Sasak
Lokasi : Perpustakaan UIN Mataram
Jumlah Peserta : 1 Orang
Lamanya : 12 Mei 2023 S/d 12 Agustus 2023.
Status Penelitian : Baru

3. Hal-hal yang harus di taati oleh peneliti :

- a. Sebelum melakukan kegiatan Penelitian agar melaporkan kedatangan Kepada Bupati/Walikota atau Pejabat yang ditunjuk;
- b. Penelitian yang dilakukan harus sesuai dengan judul beserta data dan berkas pada Surat Permohonan dan apabila melanggar ketentuan, maka Rekomendasi Penelitian akan dicabut sementara dan menghentikan segala kegiatan penelitian;
- c. Peneliti harus menaati ketentuan perundang-undangan, norma-norma dan adat istiadat yang berlaku dan penelitian yang dilakukan tidak menimbulkan keresahan di masyarakat, disintegrasi Bangsa atau keutuhan NKRI;
- d. Apabila masa berlaku Rekomendasi Penelitian telah berakhir, sedangkan pelaksanaan kegiatan Penelitian tersebut belum selesai maka peneliti harus mengajukan perpanjangan Rekomendasi Penelitian;
- e. Melaporkan hasil kegiatan penelitian kepada Walikota Mataram, melalui Kepala Bakesbangpol Kota Mataram setiap 6 (enam) bulan sekali.

Demikian Surat Rekomendasi Penelitian ini dibuat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Mataram, 10 Mei 2023
Kepala Bakesbangpol
Kota Mataram,



ZARKASYI, SE., MM
Pembina TK I (IV/b)
NIP. 19761231 200003 1 013

Tembusan Yth.:

1. Walikota Mataram di Mataram sebagai laporan;
2. Kepala Balitbang Kota Mataram di Mataram;
3. Dekan Fakultas Tarbiyah Dan Keguruan Di UIN Mataram
4. Kepala Perpustakaan UIN Mataram
5. Yang bersangkutan;





PEMERINTAH KOTA MATARAM
BADAN PENELITIAN DAN PENGEMBANGAN (BALITBANG)
KOTA MATARAM
GEDUNG SELATAN LANTAI 3 KANTOR WALIKOTA
JL. PEJANGGIK NO. 16 MATARAM 83121

SURAT IZIN PENELITIAN

Nomor : 07/431/Balitbang-KT/V/2023

TENTANG

KEGIATAN PENELITIAN DI KOTA MATARAM

- Dasar :
- a. Peraturan Daerah Nomor 15 Tahun 2016 Tentang Pembentukan dan Susunan Perangkat Daerah Kota Mataram;
 - b. Peraturan Walikota Mataram Nomor 59 Tahun 2016 Tentang Kedudukan, Susunan Organisasi Tugas Fungsi Serta Tata Kerja Badan Penelitian dan Pengembangan Kota Mataram;
 - c. Surat Permohonan Ijin Survei dan Penelitian dari Universitas Islam Negeri Mataram Fakultas Fakultas Tarbiyah Dan Ilmu Keguruan Nomor : Tanggal 08 Mei 2023.
 - d. Rekomendasi Penelitian dari Kepala Bakesbangpol Kota Mataram Nomor : 070/425/Bks-Pol/V/2023 Tanggal 10 Mei 2023.

MENGIJINKAN

Kepada

Nama : **Nizarul Islam**

Fakultas : Fakultas Tarbiyah Dan Ilmu Keguruan

Judul Penelitian : **"Analisis Fonologi Serapan Kata Bahasa Arab Terhadap Bahasa Sasak"**

Lokasi : Perpustakaan UIN Mataram

Untuk : Melaksanakan Izin Survei dan Penelitian dari Tanggal 12 Mei 2023 s/d 12 Agustus 2023.

Setelah Survei dan Penelitian Selesai diwajibkan untuk mengunggah Hasil Penelitian tersebut melalui sistem informasi <https://puri-indah.mataramkota.go.id>.

Demikian surat izin ini diterbitkan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Mataram, 10 Mei 2023.

**KEPALA BADAN PENELITIAN DAN
PENGEMBANGAN KOTA MATARAM**



Dr. MANSUR, S.H., M.H.
Pembina Tk.I (IV/b)
NIP. 19701231 200210 1 035

Tembusan disampaikan kepada Yth :

1. Walikota Mataram di Mataram;
2. Dekan Fakultas Tarbiyah Dan Keguruan UIN Mataram;
3. Kepala Perpustakaan UIN Mataram;
4. Yang Bersangkutan;





**KEMENTERIAN AGAMA RI
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN) MATARAM
UPT PERPUSTAKAAN**

Jl. Gajahmada No. 100 Tlp. (0370) 621298 Fax. (0370) 6253
Mataram – Nusa Tenggara Barat. NPP: 5271022F1000002

SURAT KETERANGAN

No. 38/Un.12/Perpustakaan/06/2023

Yang bertanda tangan di bawah Ini :

Nama : Rika Kurniawaty, M.Hum.
NIP : 197808282006042001
Pangkat : Pembina Tk. I (IV/b)
Jabatan : Kepala Perpustakaan UIN Mataram

Dengan ini menerangkan bahwa mahasiswa di bawah ini :

Nama : Nizarul Islam
Fakultas/Prodi : FTK/PBA
Judul Penelitian : "Analisis Fonologi Serapan Kata Bahasa Arab Terhadap Bahasa Sasak"

Telah melakukan penelitian kepustakaan pada tanggal 01 Maret s.d 31 Mei 2023. Demikian.
Surat Keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Mataram, 07 Juni 2023
Kepala Perpustakaan

Rika Kurniawaty, M.Hum.
197808282006042001



وزارة الشؤون الدينية
جامعة منتراة الإسلامية الحكومية
كلية التربية و المدرسية
شعبة تدريس اللغة العربية



شماره جامع مانو: ٢٥ الفاكس: ٢٢٢٢٢٢ - ٢٢٢٢٢٢ الفاكس: ٢٢٢٢٢٢ - ٢٢٢٢٢٢

مانتراة.



وزارة الشؤون الدينية
جامعة متارام الإسلامية الحكومية
كلية التربية و المدرسية
شعبة تدريس اللغة العربية

تلفخ لمللج ملر رلم : ٣٥ التللف ٠٣٧٠ - ١١٣٨٧٧ الفاكس : ٠٣٧٠ - ١١٤٣٣٣ ملرلم

المشرف الثاني	المشرف الأول
 <u>سولبار ملللم ، الملاجسملر</u>	 <u>انلمرل ورمللوا ، الملاجسملر</u>
رقم التوظلمف: ١٩٨٧١.٢.٢.١٩.٣١.١٤	رقم التوظلمف: ١٩٨٨.٥.٦٢.١٩.٣١.٠٦

رئلمة شعبلة تلرلمس اللغة العربلمة



اللمكلمورة ألمرما سورلململ ، الملاجسملر

رقم التوظلمف: ١٩٧٦١٢٣١٢.٠٣١٢٢.٠٨

UPT PERPUSTAKAAN UIN MATARAM

Plagiarism Checker Certificate

No:1897/Un.12/Perpus/sertifikat/PC/06/2023

Sertifikat Ini Diberikan Kepada :

NIZARUL ISLAM

1901102019

FTK/PBA

Dengan Judul SKRIPSI

ANALISIS FONOLOGI SERAPAN KATA BAHASA ARAB TERHADAP BAHASA SASAK

SKRIPSI Tersebut telah Dinyatakan Lulus Uji cek Plagiasi Menggunakan Aplikasi Turnitin

Similarity Found : 6 %

Submission Date : 07/06/2023

PERPUSTAKAAN UIN MATARAM





UPT PERPUSTAKAAN UIN MATARAM

Sertifikat Bebas Pinjam

No:1631/Un.12/Perpus/sertifikat/BP/06/2023

Sertifikat Ini Diberikan Kepada :

NIZARUL ISLAM
190102019

FTK/PBA

Mahasiswa/Mahasiswi yang tersebut namanya di atas ketika surat ini dikeluarkan, sudah tidak mempunyai pinjaman, hutang denda ataupun masalah lainnya di Perpustakaan Universitas Islam Negeri (UIN) Mataram.

Sertifikat ini diberikan sebagai syarat YUDISIUM.

